

С.А.ШЕЙПАК

# ФРАНЦУЗСКИЙ МЕДИАТЭКСТ

ПЕРЕВОД И РЕФЕРИРОВАНИЕ

Москва  
2015

УДК 811.131.1'255(075.8)  
ББК -7\*81.2Фр  
ШЗ9

**Рецензенты:**

к.ф.н., доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН  
*Н.В. Перфильева,*  
проректор по научной работе Московского государственного областного  
гуманитарного института, к.ф.н., доцент *Э.Н. Яковлева*

**Шейпак, С. А.**

ШЗ9      Французский медиатекст: перевод и реферирование : учебное пособие / С. А. Шейпак. – Москва : РУДН, 2015. – 133 с.

Пособие предназначено для обучения работе с аутентичными электронными текстами французских и российских информационных агентств. В пособии реализован уровневый подход: задания различного уровня сложности позволяют использовать его как на начальном, так и на продвинутых этапах обучения французскому языку.

*Все права защищены.*

*Перепечатка материалов и их использование в любой форме возможны только с письменного разрешения правообладателя.*

ISBN 978-5-209-06476-3

© Шейпак С.А., 2015  
© Российский университет дружбы народов,  
Издательство, 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

Методические рекомендации .....	5
<b>Комментарии .....</b>	<b>7</b>
<b>International .....</b>	<b>29</b>
<b>Élections .....</b>	<b>59</b>
<b>Économie .....</b>	<b>76</b>
<b>Conflits sociaux .....</b>	<b>87</b>
<b>Crimes .....</b>	<b>93</b>
<b>Terrorisme .....</b>	<b>96</b>
<b>Internet .....</b>	<b>102</b>
<b>Écologie .....</b>	<b>113</b>
<b>Cataclismes .....</b>	<b>118</b>
<b>Annexes .....</b>	<b>125</b>
<b>Vocabulaire .....</b>	<b>129</b>



## Методические рекомендации

Настоящее пособие предназначено для формирования и развития умений, необходимых при работе с письменным французским медиадискурсом. При подготовке пособия были использованы аутентичные электронные тексты французских<sup>1</sup> и российских<sup>2</sup> информационных агентств.

Пособие позволяет реализовать уровневый подход к обучению работе с французскими медиатекстами, в ходе которого на начальном этапе формируются элементарные лексические и грамматические знания и умения, необходимые для чтения и перевода с французского языка на русский (*уровни А и В*), для того чтобы на следующем этапе формировать и развивать комплексные, профессионально значимые умения, необходимые для перевода с русского языка на французский и реферирования (*уровень С*)<sup>3</sup>.

Пособие состоит из шести тематических разделов:

- международная жизнь,
- выборы,
- международная экономика,
- социальные конфликты и терроризм,
- Интернет и проблемы авторского права,
- экологические проблемы и катаклизмы.

В отдельном разделе в начале пособия собраны комментарии, в которых рассматриваются лексические и грамматические трудности перевода, каковым обычно не уделяется достаточно внимания в практических курсах французского языка.

Большое внимание при работе с текстами уделяется формированию навыков зрелого чтения, которые важны для обучения реферированию: поиску в тексте необходимой информации, анализу и систематизации полученной из текста информации, представления ее в виде таблиц; умению работать со статистической информацией.

В приложении **ANNEXES** в конце пособия представлен лексико-грамматический материал, необходимый для чтения, перевода и реферирования медиатекстов на всех уровнях владения французским языком: правила употребления предлогов и артиклей с географическими названиями и датами, перевода должностей и учреждений, указания на источник информации. Приложения включают список наиболее частотных аббревиатур, используемых в газетных текстах, и выражений, служащих для обозначения логических отношений.

Приложения включают словарь **VOCABULAIRE** наиболее частотных выражений, используемых в газетных текстах. Для выражений, представляющих лексические трудности, перевод указан непосредственно перед текстом, в котором они встречаются.

Все задания основаны на аутентичных текстах, которые были методически обработаны в соответствии с целями пособия. Упражнения объединены в тематические блоки с римской нумерацией. Внутри каждого блока упражнения даны с арабской нумерацией.

Пособие может быть использовано как на начальном этапе обучения, так и на последующих этапах, поскольку в каждом тематическом разделе представлены задания различного уровня сложности. В зависимости от уровня сложности упражнения разделены на три группы: А, В и С. Отметка, указывающая уровень сложности каждого упражнения, дана сразу после задания к нему.

Автор выражает глубокую признательность преподавателям кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН С. Г. Сахадзе, Ю. Н. Эбзеевой, Н. Ю. Нелюбовой, участвовавшим в апробации пособия.

1 [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)  
[www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)  
[www.courrierinternational.com](http://www.courrierinternational.com)  
[www.letemps.ch](http://www.letemps.ch)

2 [www.rbc.ru](http://www.rbc.ru)  
[www.rian.ru](http://www.rian.ru)

3 уровни А, В, С владения иностранным языком лежат в основе Общевропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR)

## Комментарии

1. Употребление предлогов с географическими названиями . . . . .	7
2. Обозначение должностей, учреждений и организаций . . . . .	7
3. Указание на источник информации . . . . .	8
4. Указание дат . . . . .	9
5. Число имен существительных . . . . .	9
6. Некоторые случаи употребления и отсутствия артиклей . . . . .	10
7. Перевод предложных конструкций . . . . .	11
8. Перевод имен прилагательных . . . . .	11
9. Порядок однородных имен прилагательных . . . . .	12
10. Перевод глаголов avoir, être, faire, dire . . . . .	12
11. Замена настоящего времени . . . . .	13
12. Перевод местоименных глаголов . . . . .	13
13. Conditionnel в независимых предложениях . . . . .	14
14. Неологизмы в медиатекстах . . . . .	14
15. Перевод фразеологизмов . . . . .	15
16. Перевод метафор в медиатекстах . . . . .	16
17. Метонимия в медиатекстах . . . . .	17
18. Эвфемизация в медиатекстах . . . . .	17
19. Перевод модальных конструкций . . . . .	18
20. Перевод выделительных конструкций . . . . .	19
21. Перевод инфинитивных конструкций . . . . .	20
22. Перевод абсолютного причастного оборота . . . . .	21
23. Придаточные цели . . . . .	21
24. Придаточные причины . . . . .	22
25. Придаточные следствия . . . . .	23
26. Условные придаточные . . . . .	23
27. Придаточные времени . . . . .	24
28. Уступительные предложения . . . . .	24
29. Словообразование . . . . .	25
30. Конверсия . . . . .	27

# 1 Употребление предлогов с географическими названиями

> см. Приложение 1

С названием страны и континента в зависимости от грамматического рода существительного, их обозначающего, употребляются предлоги **en/ de** (с именами женского рода и с именами мужского рода, если они начинаются с гласной), **au (aux)/ du** (с именами мужского рода, если они не начинаются с гласной).

<b>en France/ de France</b>	—	во Франции / из Франции
<b>en Irak/ d'Irak</b>	—	в Ираке / из Ирака
<b>au Canada/ du Canada</b>	—	в Канаде / из Канады
<b>en Europe, en Asie</b>	—	в Европе, в Азии
<b>aux Pays-Bas/ des Pays-Bas</b>	—	в Нидерландах / из Нидерландов

С названием города употребляется предлог **à**, который образует слитную форму, если в названии города присутствует артикль (**le Caire, la Haye**).

<b>à Paris, à Moscou</b>	—	в Париже, в Москве
<b>au Caire, à la Haye</b>	—	в Каире, в Гааге

# 2 Обозначение должностей, учреждений и организаций

> см. Приложение 2,3

Официальные учреждения и должностные лица часто обозначаются по их местонахождению:

<b>l'Élysée</b>	—	Елисейский дворец, резиденция президента республики
<b>le Quai d'Orsay</b>	—	министерство иностранных дел

*Le chef du Kremlin* a constaté l'amélioration de la sécurité dans le pays.

*Российский президент* заявил об укреплении безопасности в стране.

Название своей страны французы часто заменяют словом **hexagone** — шестиугольник, поскольку эту фигуру напоминают границы страны на географической карте.

Les entreprises sont mécontentes de *la politique hexagonale* menée en matière d'innovation.

Предприятия недовольны *политикой Франции* в области инноваций.

Если обозначение должностного лица уже упоминалось в тексте, то, чтобы избежать повтора, его могут заменить словом **homologue**, для перевода которого в русском тексте будет снова указана должность или использовано слово коллега.

Le chef de la diplomatie française a rencontré son *homologue* syrien.

Состоялась встреча *министров иностранных дел* Франции и Сирии.

La police belge a réagi aux informations fournies par son *homologue* marocaine.

Бельгийская полиция отреагировала на информацию, предоставленную их марокканскими *коллегами*.

При переводе наименований должностных лиц необходимо выбирать контекстуальный перевод.

Le président français doit rencontrer ce matin son *homologue* hongrois, annonce le *porte-parole* de l'Élysée.

*Пресс-секретарь* президента Франции заявил, что сегодня утром должна состояться встреча *президентов* Венгрии и Франции.

При переводе **наименований учреждений и политических реалий** необходимо найти их наиболее точный эквивалент.

Il reste ensuite au *Conseil des gardiens de la constitution* d'examiner ces candidatures.

Эти кандидатуры будут затем рассмотрены *Советом по надзору за соблюдением конституции*.

При переводе **аббревиатуры** ее можно сохранить лишь при наличии эквивалентной аббревиатуры в русском языке. Например, **AIEA — МАГАТЭ (Международное агентство по атомной энергии)**. При ее отсутствии необходимо использовать полный перевод аббревиатуры.

> см. Приложение 6

Le dirigeant du Parti socialiste déclare que la falsification des résultats des élections a profité au *Parti Authenticité et Modernité (PAM)*.

Глава социалистов заявил, что фальсификация результатов выборов выгодна *Партии Обновления*.

Cette prise de position intervient après la publication d'un rapport de l'*AIEA*.

Решение о новых санкциях было принято после публикации доклада **МАГАТЭ**.

La grève de la *SNCF* a sérieusement perturbé le trafic.

Серьезные перебои в движении из-за забастовки *железнодорожников*.

Совпадение аббревиатур в русском и французском языках не означает, что их полные формы обязательно должны совпасть.

Les membres du Conseil de sécurité de l'*ONU*, les pays du *Groupe 8 (G8)* et les voisins de l'Irak discutent de la situation en Irak.

Представители Совета Безопасности *ООН*, стран «*Большой восьмерки*» и приграничных с Ираком стран обсудят ситуацию в Ираке.

### 3 Указание на источник информации

> см. Приложение 4

Тексты информационного характера, цитирующие чужую речь, на русском языке могут начинаться выражениями *как сообщают...*, *как заявил...* или пассивными конструкциями *особо оговаривается, что...*, *подчеркивается, что...*. Для перевода таких конструкций во французском языке используют глаголы, вводящие чужую речь, часто в неопределенно-личной конструкции с обязательной инверсией подлежащего.

Le Conseil de la Fédération a approuvé les amendements à la constitution, *annonce son président*.

*Как сообщил* глава Совета Федерации, верхняя палата поддержала изменения в конституцию.

Вводить чужую речь могут выражения **selon, d'après**, которые используются также для ссылки на источник информации.

L'amendement ne sera appliqué qu'au mandat du président nouvellement élu, *souligne-t-on*.

*Особо оговаривается*, что поправка будет применена только в отношении вновь избранного президента.

*Selon* le président du Conseil de la Fédération, la chambre haute a approuvé les amendements à la constitution.

*Как сообщил* глава Совета Федерации, верхняя палата поддержала изменения в конституцию.

*Selon AFP*, les deux dirigeants ont entamé des entretiens bilatéraux.

*По сообщению агентства Франс-Пресс*, главы государств приступили к двусторонним переговорам.



## Комментарии

Ссылка на официальный источник информации вводится выражениями **conformément, en conformité avec...**

*Conformément à la constitution, le mandat présidentiel est de 7 ans.*

*В соответствии с конституцией срок президентских полномочий составляет 7 лет.*

4

## Указание дат

> см. Приложение 5

При указании числа обязательно употребление артикля, порядковое числительное используется лишь для первого числа.

**le 1<sup>er</sup> avril** — **le premier** avril

**le 2 avril** — **le deux** avril

При переводе на французский язык выражений на этой неделе, в будущем месяце, в прошлом году предлог не переводится.

**cette semaine** — на этой неделе  
**le mois prochain** — в будущем месяце  
**l'année passée** — в прошлом году  
**ce matin** — сегодня утром

Наречие **ici** во временном значении в выражении **d'ici** ... обозначает момент, с которого начинается отсчет времени.

**d'ici 2 mois...** — в течение ближайших 2 месяцев  
**d'ici 2015** — к 2015 году

5

## Число имен существительных

При переводе число имен существительных часто не совпадает в русском и французском языках.

*L'élection présidentielle a débuté depuis samedi en Russie, en raison des différents fuseaux horaires.*

Из-за разницы в часовых поясах **президентские выборы** в России начались в субботу.

*Le Conseil de la Fédération, chambre haute du Parlement russe, a adopté l'allongement de la durée du mandat présidentiel de quatre à six ans en Russie.*

**Совет Федерации**, верхняя палата российского парламента, проголосовал за продление срока **президентских полномочий** с четырех до шести лет.

*Cette loi est très critiquée par la gauche et même au sein de la droite française.*

Во Франции этот закон критикуют не только **левые**, но и **правые партии**.

*Les entreprises sont mécontentes de la politique hexagonale menée en matière d'innovation.*

Предприятия недовольны политикой Франции в области **инноваций**.

*Les français travaillaient dans le cadre d'un contrat de gestion du nouvel aéroport international d'Alger.*

Французы работали **в рамках** контракта по эксплуатации нового международного аэропорта Алжира.

Во французском языке абстрактные существительные в форме множественного числа получают конкретные значения.

*Selon les autorités régionales, les inondations ont provoqué aussi d'importants dégâts.*

**Представители местной администрации** сообщили о серьезных последствиях, вызванных наводнением.

Les *statistiques* sur les entreprises sont collectées dans le cadre du règlement européen.

Сбор *статистических данных* о предприятиях проводится в соответствии с европейскими нормами.

6

## Некоторые случаи употребления и отсутствия артиклей

Определенный артикль употребляется:

- при обозначении должностей:  
*le premier ministre, le président*
- при указании даты:  
*le 2 janvier*
- при указании обстоятельства времени:  
*l'année passée, la semaine prochaine*

Неопределенный артикль употребляется:

- при имени существительном, к которому относится качественное имя прилагательное:  
*une profonde réforme du système financier international*  
*une faible majorité de la population*  
*un chiffre légèrement supérieur à 42%*

Артикль опускается:

- при именной части составного сказуемого, обозначающего должность, функцию:  
*il est président*  
*il est élu député*  
*il est nommé premier ministre*  
*il agit en médiateur = il agit en tant que médiateur*
- при перечислении:  
*une équipe de spécialistes, agrégés, médecins, chercheurs politologues*
- после имен существительных и наречий, выражающих количественные отношения, за исключением **la plupart, la moitié, la majorité, la minorité**:  
*plus de 200 ans d'histoire des relations*  
*avoir besoin de moins d'énergie*  
*52% des personnes interrogées*  
*la plupart des bâtiments actuels*
- после слов **programme, projet, mécanisme**, если следующее имя существительное раскрывает суть первого понятия:
 

<b>un dispositif de sauvetage du système</b>	—	механизм спасения системы
<b>un esprit de confrontation</b>	—	дух противоречия
<b>un projet de loi</b>	—	законопроект
<b>une réforme d'enseignement</b>	—	реформа системы образования
<b>un programme de réformes</b>	—	программа реформ
- перед именем прилагательным множественного числа, относящимся к существительному, требующему неопределенный артикль множественного числа, вместо которого употребляется предлог **de**:  
*D'autres* banques centrales ont réduit leur taux d'intérêt officiel.      *Некоторые* Центробанки понизили официальные процентные ставки.

## Комментарии

Определенный и неопределенный артикли в единственном числе могут употребляться в обобщающем значении.

On exige **une** majorité qualifiée pour approuver une décision importante. =

On exige **la** majorité qualifiée pour approuver une décision importante.

Однако во множественном числе их функции отличаются. Лишь определенный артикль множественного числа сохраняет обобщающее значение *tous*, в то время как неопределенный артикль множественного числа принимает индивидуализирующее значение *certains*.

*Des* systèmes ont besoin d'être réformés.

*Les* systèmes ont besoin d'être réformés.

*Некоторые* системы должны быть реформированы.

*Все* системы должны быть реформированы.

7

## Перевод предложных конструкций

При переводе предложных выражений **en** + имя существительное можно использовать причастие или причастный оборот.

Выражения **mettre en** + имя существительное /

**être en** + имя существительное переводятся глаголом.

Il a annoncé sa candidature après un entretien avec les dirigeants de la République tchèque, **présidente en exercice** de l'UE.

Он объявил о выдвижении своей кандидатуры после беседы с руководителями Чешской республики, *председательствующей сейчас* в ЕС.

Les membres des forces armées américaines, selon **le système judiciaire militaire en vigueur**, ne peuvent être exécutés qu'après accord du chef de l'État.

Согласно *действующему в США законодательству*, служащие вооруженных сил могут быть казнены лишь по решению президента страны.

L'administration américaine milite en faveur du dialogue entre le gouvernement chinois et le Dalaï Lama, le **leader tibétain en exil**.

Американская администрация стремится наладить диалог между правительством Китая и *находящимся в изгнании тибетским лидером* далай-ламой.

Le principal objectif du voyage a été de **mettre en place** un «mécanisme international» d'observateurs de l'UE dans la région.

Основной целью поездки было *создать* в регионе условия для работы миссии международных наблюдателей.

La tentative vers davantage d'autonomie militaire n'est pas nécessairement une **remise en question** du modèle d'après-guerre.

Стремление к большей независимости в военных вопросах не означает обязательного *пересмотра* послевоенной модели.

La France a envoyé à ses postes diplomatiques au Maghreb des instructions pour les inviter à **mettre en œuvre** des mesures de sécurité renforcées.

Франция разослала в дипломатические миссии в странах Магриба инструкции с призывом *ввести* усиленные меры безопасности.

8

## Перевод имен прилагательных

Во французском языке традиционно более охотно образовывались качественные имена прилагательные, в то время как относительные имена прилагательные должны были образовываться аналитически. В современном языке многие относительные имена прилагательные отсутствуют, и их нужно образовывать от имени существительного с помощью предлога **de**.

- le parti d'opposition** — оппозиционная партия  
**les droits d'auteur** — авторские права  
**les droits d'inscription à université** — вступительный взнос в университет

Однако французские относительные имена прилагательные в названии должностей и организаций должны переводиться на русский язык именем существительным.

- le président russe** — президент России  
**le ministre français de la défense** — министр обороны Франции  
**le secrétaire d'État américain** — госсекретарь США

Поскольку в русском языке существует больше продуктивных моделей для образования имен прилагательных, необходимо следить за точностью эквивалента при переводе имен прилагательных на русский язык.

- la campagne électorale** — предвыборная кампания  
**la liste électorale** — избирательный список  
**le bureau de vote** — избирательный участок

## 9 Порядок однородных имен прилагательных

При переводе однородных имен прилагательных необходимо руководствоваться семантическим критерием. Непосредственно примыкает к имени существительному имя прилагательное с наиболее общим значением, которое конкретизируется следующим именем прилагательным.

- un système bancaire européen** — европейская банковская система  
**les élections législatives anticipées** — досрочные парламентские выборы  
**la crise financière mondiale** — мировой финансовый кризис

## 10 Перевод глаголов avoir, être, faire, dire

В медиатекстах при переводе глаголов **avoir, être, faire** необходимо использовать глаголы конкретного, более узкого значения. Конкретное значение, выводимое из контекста высказывания, при переводе могут получать слова-субституты (**chose, personne**).

Un tiers des sénateurs doivent être élus ou réélus aujourd'hui. **Ce sera la même chose** dans 3 ans et dans 6 ans.

Сегодня должна быть выбрана или перевыбрана треть сенаторов. **Следующие выборы состоятся** через 3 и 6 лет.

Les citoyens birmans continuent de manifester. **Ils étaient** encore un millier dans les rues ce matin.

Продолжаются демонстрации жителей Бирмы. Сегодня утром на улицы **вышло** около тысячи человек.

La commission électorale pense qu'il **n'y a pas** assez de temps pour tout préparer.

Избирательная комиссия считает, что **не хватает** времени для того, чтобы все подготовить.

Telle **est** la conclusion d'une étude publiée dans la revue *Environment and Urbanization*.

К такому выводу **пришли** авторы исследования, опубликованного в журнале *Environment and Urbanization*.

## Комментарии

Dans son discours *fait* au parlement, le président nouvellement élu a semblé *tendre la main à Washington*.

«Certains pays ont adopté une attitude politique dans le processus de négociations et leurs efforts pour ralentir *les choses* nous attristent», a déclaré le Premier ministre turc.

В речи вновь избранного президента, *произнесенной* в парламенте, прозвучало намерение *наладить отношения*<sup>4</sup> с американской администрацией<sup>5</sup>.

«Некоторые страны в процессе переговоров заняли открытую политическую позицию, и нас огорчают их попытки замедлить ход *переговоров*», — заявил премьер-министр Турции.

- 4 см. Перевод метафор в медиатекстах  
5 метонимическая замена (см. Метонимия в медиатекстах)

Глагол **dire** следует переводить глаголом конкретного значения, вводящим прямую речь, подбирая его, исходя из контекста высказывания.

Le patron de la conférence, Yvo de Boer *avait dit* que les travaux s'arrêteraient à 12h heure de Bali.

Председательствующий<sup>6</sup> на конференции в Бали Иво де Бур *объявил*, что она закончит свою работу в 12 часов по местному времени.

- 6 см. Перевод метафор в медиатекстах

> см. Приложение 4

11

## Замена настоящего времени

Во французском языке чаще, чем в русском, используются формы настоящего времени при упоминании событий, которые уже произошли в прошлом или должны произойти в будущем.

Une semaine après *les violences* à Lhassa, Pékin *annonce* des sanctions très sévères pour les manifestants arrêtés.

Через неделю после *вооруженных столкновений* в Лхасе Пекин *объявил* о намерении применить жесткие меры в отношении задержанных демонстрантов.

Les 15 pays de l'Eurogroupe se *réunissent* dimanche à Paris, pour discuter d'un dispositif de sauvetage du système bancaire.

В воскресенье в Париже *соберутся* представители 15 стран Еврогруппы, чтобы обсудить план спасения банковской системы.

Les membres du Conseil de sécurité de l'ONU, les pays du Groupe 8 (G8) et les voisins de l'Irak *discutent* de la situation en Irak.

Представители Совета Безопасности ООН, стран «Большой восьмерки» и приграничных с Ираком стран *обсудят* ситуацию в Ираке.

12

## Перевод местоименных глаголов

Для введения прямой и косвенной речи часто используются местоименные глаголы. Конструкции с глаголами **se dire**, **se déclarer** в сочетании с именем прилагательным могут переводиться на русский язык:

- *придаточными предложениями, вводимыми теми же глаголами dire, déclarer, но не в местоименной форме, причем подлежащее в главном и придаточном предложении будет совпадать;*
- *именем существительным, образованным от прилагательного, в сочетании с выражением посессивности.*

La ministre française de l'Économie **s'est dite certaine** que ce sommet déboucherait sur de «nouvelles propositions» pour contrer la crise financière.

De nombreux manifestants **se déclaraient choqués** par le silence observé par le chef de l'État malgré la grande manifestation de vendredi.

Министр экономики Франции<sup>7</sup> **заявила<sup>8</sup> о своей уверенности** в том, что в ходе работы саммита будут предложены новые решения для выхода из финансового кризиса.

Многие демонстранты **заявили о том, что они** возмущены отсутствием какой-либо реакции со стороны главы государства на массовые акции протеста<sup>9</sup>, состоявшиеся в пятницу.

- 7 см. Перевод имен прилагательных
- 8 перевод dire глаголом конкретного значения (см. Перевод глаголов avoir, être, faire, dire)
- 9 метонимическая замена (см. Метонимия в медиатекстах)

При переводе **se vouloir** в сочетании с именем прилагательным могут использоваться глаголы **претендовать, стремиться быть, хотеть стать**.

Les Vingt-Sept **se veulent** exemplaires en matière de lutte contre les paradis fiscaux.

Страны Евросоюза<sup>10</sup> **стремятся стать** примером в борьбе против офшорных зон<sup>11</sup>.

- 10 Метонимическая замена (см. Метонимия в медиатекстах)
- 11 см. Перевод метафор в медиатекстах

При переводе глаголов **se féliciter, se réjouir** надо выразить удовлетворение говорящего содержанием своего высказывания. Глагол **se prononcer** может быть переведен выразить свое мнение, высказаться.

Les dirigeants de l'opposition **se sont félicités** de l'annonce d'élections anticipées.

Лидеры оппозиции заявили **о том, что они удовлетворены** решением о проведении досрочных выборов.

Aux législatives les Serbes seront de nouveau appelés à **se prononcer** pour ou contre l'adhésion du pays à l'UE

В ходе парламентских выборов жители Сербии снова должны будут **выразить свое мнение** по поводу вступления в ЕС.

## 13 **Conditionnel в независимых предложениях**

В независимых предложениях **conditionnel** употребляется для выражения определенной вероятности действия или критического отношения к содержанию высказывания. При переводе употребляются выражения по-видимому, возможно, как стало известно, ожидается.

Les élections législatives et présidentielles **pourraient** être renvoyées au mois d'octobre.

**Предполагают**, что парламентские и президентские выборы будут перенесены на октябрь.

A la mi-journée, l'agence de presse officielle Chine nouvelle faisait état de la mort de 107 personnes. 34 autres **seraient** blessées.

Днем официальное информационное агентство правительства Китая сообщило о том, что **по неподтвержденным данным** погибло 107 человек, 34 ранено.

De plus, ce Belgo-Marocain **aurait été** pendant des années un informateur des services de renseignements belges, rapporte L'Economiste.

**Как стало известно еженедельнику «Экономист»**, этот бельгиец марокканского происхождения в течение нескольких лет был осведомителем бельгийских разведслужб.

## 14 **Неологизмы в медиатекстах**

Проникновение в повседневную речь лексики компьютерных и интернет-технологий, научной и технической лексики приводит к широкому использованию в медиатекстах неологизмов и англицизмов. Процесс создания неологизмов происходит одновременно в различных направлениях:

## Комментарии

— Кальки, образуемые путем адаптации заимствований к нормам французского языка:

**surfer sur Internet** — пользоваться Интернетом

**un internaute** — пользователь Интернета

— Соединение лексем вопреки синтаксическим правилам:

**un accord-cadre** — договор о намерениях

**un mot clé** — ключевое слово

**une entreprise cliente** — предприятие-клиент

— Словообразование:

**une numérisation** — представление в цифровой форме

**une cybersurveillance** — кибернадзор

**une liseuse** — электронная книга

**un ayant droit** — правообладатель, держатель авторских прав

**cliquer** — «кликнуть мышью»

**visualiser** — выводить на экран

**télécharger** — загрузить

— Расширение семантического значения — употребление уже существующих слов в новых значениях:

**la toile (паутина)** — Интернет

**naviguer (плавать) sur l'Internet** — пользоваться Интернетом

— «Внутреннее заимствование» — использование технических терминов в повседневном общении:

**un fichier** — файл

**connecter à l'Internet** — подключиться к Интернету

**attacher un fichier à un message** — прикрепить файл к письму

## 15 Перевод фразеологизмов

Особое внимание при переводе следует уделять фразеологизмам, значение которых не вытекает, полностью или частично, из значения их компонентов. При подборе русского эквивалента часто оказывается необходимым передавать лишь общий смысл исходного выражения, даже если в русском языке данный фразеологизм существует, как и во французском, поскольку их экспрессивная нагрузка в русском и французском языках будет различной.

**faire la lumière** — пролить свет

Le but de l'entretien ne sera pas d'établir les responsabilités des uns ou des autres, mais de **faire la lumière** sur le déroulement du conflit.

Участники встречи не собираются выяснять степень ответственности одних и других, но хотят **понять, каким образом** конфликт развивался.

**à bout de souffle** — выдохаться

Le ministre affirme que les politiques d'intégration des immigrés en Europe sont **à bout de souffle**.

Министр утверждает, что сегодня в Европе **не существует эффективных** механизмов для интеграции мигрантов.

Те устойчивые выражения, в которых значение целого вытекает из значений компонентов, отличаются тем не менее фиксированностью, поэтому при их переводе надо подбирать подходящий русский эквивалент, передающий значение целого выражения.

Reprendre, en citant ses sources, des données déjà publiées, **mettre à jour** un article à la lumière de nouveaux résultats, n'a rien de répréhensible.

Вовсе не предосудительно воспользоваться, ссылаясь на источники, уже опубликованными в статье данными, **прокомментировав** их в свете новых результатов.

Plusieurs pays ont tour à tour **fait part** de cette même inquiétude, ce qui devrait donner lieu, lundi, à une déclaration commune du Conseil européen qui, pour l'instant, invite à son tour la Chine à «**faire preuve** de retenue».

Многие страны уже **выразили** свою обеспокоенность, в связи с чем Европейский совет в заявлении, которое появится в понедельник, собирается призвать Китай **проявить** сдержанность.

Même si les Américains reconnaissent le Tibet comme **faisant partie** de la Chine, ils n'ont cessé de critiquer les atteintes à la liberté religieuse au Tibet.

Даже если США признают Тибет **в составе** Китая, они осуждают постоянные нарушения свободы вероисповедания, допускаемые в Тибете.

La campagne électorale doit commencer le 22 mai et **prendre fin** le 10 juin au soir.

Предвыборная кампания начнется 22 мая и **завершится** к вечеру 10 июля.

## 16 Перевод метафор в медиатекстах

Метафора основывается на семантических отношениях сходства между двумя понятиями, часто используя образное значение вместо прямого.

Le ministère de l'intérieur a comptabilisé pour sa part 1,08 million de manifestants dans les 195 **cortèges** recensés.

По данным Министерства внутренних дел, в 195 **демонстрациях** приняло участие 1,08 миллиона человек.

Les deux pays ont exprimé le désir de **relancer leurs relations** — de **remettre les «compteurs à zéro»**.

Обе страны выразили стремление **начать новую страницу в истории** своих отношений.

Метафоры, существующие в одном языке, не всегда имеют подходящий эквивалент в языке перевода. Тогда для их передачи на этом языке необходимо использовать контекстуальные замены, как можно более точно передающие тот стилистический эффект, который был создан благодаря метафоре в языке оригинала.

On attend de l'Amérique qu'elle **prenne, aux côtés** de l'Europe, **la tête du combat** contre le réchauffement climatique.

От США<sup>12</sup> ждут, что они, **совместно с европейскими странами**<sup>13</sup>, **возглавят борьбу** против потепления климата.

Ses adversaires politiques, comme l'ex-président du Parlement, sont également **en lice pour la campagne électorale**.

Его политические соперники, например бывший председатель Парламента, также **участвуют в предвыборной борьбе**.

Selon le commissaire européen aux affaires économiques, «**l'horizon économique s'est maintenant très assombri**» avec la crise financière.

По словам еврокомиссара по экономическим вопросам, в результате кризиса **перспективы европейской экономики оказались крайне туманны**.

12 Метонимическая замена (см. Метонимия в медиатекстах)

13 Метонимическая замена (см. Метонимия в медиатекстах)



## Метонимия в медиатекстах

Метонимия основывается на отношениях смежности или зависимости двух понятий. В случае метонимической замены могут использоваться в высказывании одно вместо другого: содержимое и егоместилище, инструмент и его пользователь, причина и следствие. Частным случаем метонимии будет замена части на целое, материала и предмета, из него изготовленного, вида на род, и наоборот. Несовпадение числа имен существительных при переводе будет частным случаем метонимии.

*Dans le cadre* de ce sommet, un accord doit être signé entre **les Chemins de fer russes** et le conglomérat allemand Siemens.

В рамках этой встречи должен быть подписан договор между *ОАО «РЖД»* и немецкой компанией «Сименс».

L'Allemagne est le principal client européen du gaz russe, important environ 37% de sa consommation pour chauffer près de la moitié de ses *foyers*.

Германия является<sup>14</sup> основным потребителем российского газа, импортируя около 37% от общего объема своего потребления, которые расходуются на отопление половины *жилых домов*.

14 см. Перевод глаголов être, avoir, faire

В случае метонимической замены часто одно слово заменяет целое словосочетание, а поскольку такая замена, так же как и метафорическая, не всегда будет понятна вне языка оригинала, при ее переводе часто бывает необходимым восстановить то словосочетание, которое лежало в основе метонимической замены.

Après avoir signé hier à Lisbonne le traité qui remplace la Constitution Européenne, **les 27** se retrouvent aujourd'hui à Bruxelles.

Подписав вчера в Лиссабоне договор, который заменит Европейскую конституцию, *представители Евросоюза* встретятся сегодня в Брюсселе.

*L'Inde, le Brésil et l'Afrique du Sud* se réunissent aujourd'hui à New Delhi *pour discuter de la crise*.

Сегодня в Нью-Дели пройдет встреча *делегаций Индии, Бразилии и ЮАР*. Речь пойдет о мерах по выходу из кризиса.

Les *Bourses* du Golfe sont de nouveau en baisse ce matin. *Shanghai* est en baisse d'un peu plus de 1%.

В странах Персидского залива *биржевые индексы* сегодня снова понизились на несколько пунктов. На Шанхайской бирже падение достигло<sup>15</sup> 1%.

15 см. Перевод глаголов être, avoir, faire

## Эвфемизация в медиатекстах

Когда тема статьи, размещенной на новостном сайте информационного агентства, затрагивает острые социальные проблемы или конфликты, автор может прибегнуть к риторической фигуре, позволяющей избежать точного описания ситуации с помощью перифразы. Такой прием называют эвфемистической заменой. В результате такой замены, чтобы избежать негативной реакции читателей или открытой критики в адрес участников описываемой ситуации, в высказывании конфликтная или проблемная ситуация может быть представлена более нейтрально. Если язык перевода не позволяет подобной эвфемистической замены, можно вернуться к тому исходному выражению, которое подразумевалось в языке оригинала.

Il n'y a pas un niveau de grève exceptionnel, c'est plutôt en-deçà dans *le secteur public* que ce qui avait été constaté lors des *derniers mouvements*.

Забастовка не достигла рекордного уровня. Можно даже говорить о снижении активности *госслужащих*<sup>16</sup> в ходе *последних акций протеста*.

16 Метонимическая замена (см. Метонимия в медиатекстах)

Для реализации эвфемистической замены могут использоваться другие риторические приемы: метафоры, метонимические замены, металеписис. В металеписисе действие описывается через его результат или последствия. В случае использования метонимии и металеписиса тон высказывания может сохраняться нейтральным.

Certains hommes politiques à l'esprit étroit ont utilisé *la Turquie* à des fins *électorales*, nous pensons que c'est populiste et erroné.

Некоторые недальновидные<sup>17</sup> политики в ходе предвыборной борьбы воспользовались *ситуацией в Турции* в популистских целях, что мы считаем недопустимым.

17 см. Перевод метафор в медиатекстах

В случае использования метафорических замен эффект может быть ровно противоположным, и высказывание приобретет ярко экспрессивную окраску. Тогда эвфемистическая замена при переводе будет нужна для того, чтобы сохранить нейтральный стиль высказывания.

*Clou de sa première visite officielle* aux États-Unis, le président français s'est adressé au Congrès américain.

В ходе первого официального визита президента Франции в США живейший интерес и многочисленные дискуссии вызвала его речь в Конгрессе.

Les eurodéputés souhaitent sanctionner les employeurs qui ont recours *au travail au noir*.

Евродепутаты намерены применять санкции в отношении работодателей, использующих *нелегальную рабочую силу*.

## 19 Перевод модальных конструкций

Инфинитив глагола может сочетаться с именем существительным (*nom*) или именем прилагательным (*adjectif*) в следующих конструкциях:

nom à  
adjectif à | + infinitif

Такие конструкции переводятся на русский язык определительными придаточными предложениями.

Le dernier *président à avoir autorisé* l'exécution d'un militaire aux États-Unis est le président Dwight Eisenhower, en 1957.

Дуайт Эйзенхауэр был последним *президентом США, который одобрил* смертный приговор военному в 1957 году.

Le chef de l'État a indiqué qu'il rencontrerait les organisations syndicales et patronales afin de «convenir *du programme de réformes à conduire* en 2009».

Глава государства подчеркнул, что он собирается встретиться с представителями профсоюзов и руководителями предприятий, чтобы обсудить *программу реформ, которые будут реализованы* в 2009 году.

Конструкция **être à + infinitif** выражает необходимость совершения действия, выраженного инфинитивом.

Il *est à noter* que ce sondage n'interroge pas les Français sur leurs intentions de vote réelles.

*Stout отметить*, что в ходе данного опроса у французов не спрашивают, за кого они собираются голосовать.

Конструкция **avoir à + infinitif** выражает долженствование совершения действия, выраженного инфинитивом.

Les États *auront* également à répondre à cette modification des frontières.

Государствам *придется считаться* с таким изменением границ.

## Комментарии

Конструкция **être de** + infinitif может переводиться разяснительным придаточным предложением, используя выражение состоит в том, чтобы.

Le problème **est de prononcer** un jugement en conformité à la loi.

Проблема **состоит в том, чтобы вынести** приговор в соответствии с законом.

Конструкция **ne pas être sans** + infinitif может переводиться с использованием выражений не может, не замедлит или обязательно, неизбежно.

Cette affaire **n'est pas sans rappeler** celle de l'usine sidérurgique Ilva à Tarente, la plus grande d'Europe.

Сложившаяся ситуация **не может не напомнить** о закрытии в Таранто самого крупного металлургического комбината в Европе Ilva.

При переводе **sans doute** в высказывании должно сохраняться выражение неопределенности. Чтобы выразить категорическое утверждение, лишенное сомнений, используется выражение **sans aucun doute**.

Le Danemark est **sans doute** le pays le mieux placé pour répondre aux conditions d'admission dans la zone euro.

Дания является, **по-видимому**, наилучшим кандидатом для вступления в зону евро.

Le président estime que la condamnation est sans aucun doute juste et méritée.

У президента **нет сомнений** в том, что приговор является справедливым и заслуженным.

В сочетаниях глаголов **faire** и **laisser** с инфинитивом эти глаголы теряют свое собственное значение и приобретают модальное значение: **faire** — обозначает побуждение к действию, выраженному инфинитивом; **laisser** — обозначает возможность совершить действие, выраженное инфинитивом.

La guerre en Irak est devenue très impopulaire aux États-Unis et a contribué à **faire plonger** la cote de popularité du président américain.

Став крайне непопулярной в США, война в Ираке **привела к резкому падению** рейтинга американского президента.

La Commission électorale **a laissé entendre** samedi que **ce scrutin** serait probablement reporté.

В заявлении, сделанном в субботу, председатель избирательной комиссии<sup>19</sup> **упомянул о возможности** переноса выборов<sup>20</sup>.

19 Метонимическая замена (см. Метонимия в медиатекстах)

20 Метонимическая замена (см. Метонимия в медиатекстах)

## 20 Перевод выделительных конструкций

Для логического выделения различных членов предложения используются следующие конструкции:

— для выделения подлежащего **c'est ... qui, ce qui ... c'est, ce sont ... qui**

**C'est le ministre français de l'Immigration et de l'identité nationale qui** a réuni tous les ministres européens chargés de l'immigration.

Идея организовать общеевропейское совещание министров по вопросам иммиграции принадлежит их **французскому коллеге**.

— для выделения второстепенных членов предложения **c'est ... que, ce que ... c'est**

**C'est en effet là que**, pendant la Seconde Guerre mondiale, le maréchal Pétain avait installé son gouvernement, qui a collaboré avec l'Allemagne nazie.

Именно здесь во время Второй мировой войны заседало правительство маршала Петена, сотрудничавшее с фашистской Германией.

*C'est au Sénat* français de voter la loi sur l'immigration.

Закон об иммиграции должен быть поставлен на голосование **в Сенате**.

На русский язык такие предложения переводятся с использованием выражения именно, как раз... Член предложения, который нужно выделить, ставится, как правило, при переводе в конце предложения.

Для выделения любого члена предложения могут использоваться лексические средства — выражения **quant à, même, pour ce qui est de, en ce qui concerne, notamment**.

Также может использоваться реприза и антиципация, то есть использование семантически избыточных местоимений за или перед словом, которое они замещают с целью выделения.

*L'opposition* de droite tentera **quant à elle** de faire oublier sa défaite en 2004.

*Что касается оппозиции, она* постарается забыть о своем поражении в 2004 году.

*Pour ce qui est des* grands sujets diplomatiques, le président russe et la chancelière allemande pourraient discuter de la Corée du Nord.

*Затрагивая важные вопросы внешней политики,* президент России и канцлер Германии обсудят, вероятно, ситуацию в Северной Корее.

*En ce qui me concerne,* j'ai toujours été contre l'adhésion du pays à l'UE.

*Лично я* всегда высказывался против вступления страны в ЕС.

Cet article est très critiqué par la gauche et **même** au sein de la droite française.

Эта статья резко критикуется **не только** левыми партиями, **но даже и** представителями правых сил.

## 21 Перевод инфинитивных конструкций

Инфинитивная конструкция употребляется во французском языке после глаголов суждения (**sembler, paraître, penser, croire, estimer, dire, déclarer, affirmer**) и глаголов восприятия (**entendre, écouter, regarder, voir, sentir**). Обычно она переводится на русский язык дополнительным придаточным предложением.

«Je **crois pouvoir dire** que les propositions russes se rapprochent beaucoup des propositions européennes», s'est félicité le président français.

Президент Франции с удовлетворением заявил: «Я **думаю, что можно говорить** о значительном сближении позиций России и Европы».

*Rien ne semble pouvoir* rassurer les financiers.

*Кажется, что ничто не может* успокоить оппозицию.

*Sur ce terrain-là,* les Canadiens **semblent faire** plus confiance aux conservateurs qu'aux libéraux.

*Кажется, что в этом вопросе*<sup>21</sup> канадцы более доверяют консерваторам, чем либералам.

Les syndicats **estiment avoir réussi leur pari de mobiliser** autant qu'en 2006.

Профсоюзы **считают, что им удалось,** как они и планировали, вывести на улицы столько же демонстрантов<sup>22</sup>, сколько и в 2006 году.

Au demeurant 53% des personnes interrogées **disent ne pas souhaiter** que la *grogne sociale* actuelle se transforme en un tel mouvement, contre 46% qui **affirment le souhaiter**.

Впрочем, 53% опрошенных **говорят о том, что они не хотят** расширения уже начавшихся акций протеста<sup>23</sup>, в то время как 46% **заявляют об обратном**.

21 см. Метафора в медиатекстах

22 см. Метафора в медиатекстах

23 см. Метафора в медиатекстах

В инфинитивной конструкции глагол **entendre** может употребляться не только как глагол восприятия — он также может выражать намерение.

## Комментарии

La France *entend donner* l'exemple en étant l'un des premiers pays à *ratifier* le nouveau texte du traité, dès février.

Франция *собирается показать* пример, *ратифицировав* в феврале одной из первых новый текст договора.

При глаголах суждения подлежащие в главном и в придаточном предложении могут совпадать. При глаголах восприятия в главном и в придаточном предложении подлежащие различаются.

Инфинитивная конструкция может переводиться на русский язык отглагольным именем существительным.

Le ministre de l'intérieur *a déclaré vouloir adopter* un projet de loi permettant de procéder à des «perquisitions en ligne» des «domiciles virtuels» des personnes suspectées par la police.

Министр внутренних дел *заявил о намерении принять* закон, позволяющий «виртуальные обыски» компьютеров тех, против кого полиция собрала достаточные улики.

## 22 Перевод абсолютного причастного оборота

Абсолютным причастным оборотом называется конструкция, содержащая причастный или деепричастный оборот, подлежащее которого не совпадает с подлежащим главной части предложения.

Абсолютный причастный оборот, стоящий в начале предложения, может переводиться придаточным предложением причины или времени, вводимым союзами: поскольку, после того как... .

Если этот оборот стоит *в конце* предложения, он может переводиться *присоединительным* придаточным предложением, имеющим разъяснительное значение, вводимым союзами: *причем*, *при этом...* . В официальных документах в абсолютном причастном обороте подлежащее может быть опущено.

La Charte des droits fondamentaux, proclamée au Parlement européen le 12 décembre 2007, deviendra juridiquement contraignante pour 25 États membres, le Royaume-Uni et la Pologne *bénéficiant* d'une dérogation.

Хартия ЕС об основных правах, принятая Европарламентом 12 декабря 2007 года, станет обязательным юридическим документом для 25 стран ЕС, *исключения были сделаны лишь для Великобритании и Польши*.

Les procédures de ratification, vote parlementaire ou référendum, varient selon les dispositions constitutionnelles propres à chaque État, l'Irlande *étant* le seul État membre dont la Constitution impose le recours au référendum.

Потребуется ли процесс ратификации парламентского голосования или референдума, зависит от конституции каждого государства, *единственная страна, где согласно конституции должен пройти референдум, — это Ирландия*.

## 23 Придаточные цели

Придаточные предложения цели отвечают на вопросы *зачем?* *с какой целью?* и присоединяются к главному предложению с помощью выражений **pour**, **afin de**, **dans l'intention de**, **pour que**, **afin que**, **de sorte que**.

**pour**  
**afin de**  
**dans l'intention de**

+ неопределенная форма глагола

Cette décision a été prise à un haut niveau **afin d'**interdire à nos candidats l'accès au conseil municipal.

Le projet a été élaboré **dans l'intention** de virer le personnel.

**Чтобы** наши кандидаты не могли быть избраны в муниципальный совет, это решение было принято на высшем уровне.

Проект был разработан с **целью** увольнения персонала.

**pour que  
afin que  
de sorte que ...**

+ придаточное предложение со сказуемым в *subjonctif*

Le Conseil de sécurité des Nations Unies demande de recevoir son envoyé spécial **afin qu'il rencontre** l'opposition.

Совет Безопасности ООН обратился с просьбой принять своего представителя, **чтобы он мог встретиться** с представителями оппозиции.

## 24 Придаточные причины

Придаточные предложения причины отвечают на вопрос *почему?* и присоединяются к главному предложению с помощью выражений:

**parce que, puisque, car** — потому что  
**comme** — поскольку (*только в начале предложения*)

**parce que  
puisque  
car  
comme**

+ придаточное предложение

**Puisque** l'élection a déjà été repoussée huit fois, elle risque d'être repoussée une neuvième fois demain.

**Поскольку** выборы уже откладывались восемь раз, они могут быть отложены и в девятый.

La période est difficile pour le gouvernement **car** ses réformes sont mal acceptées.

Для правительства это сложный период, поскольку предложенные им реформы **не** находят поддержки.

**Comme** le gouvernement et l'opposition n'ont pas réussi à se mettre d'accord, les forces japonaises rentrent dans le pays.

**Поскольку** правительство и оппозиция не смогли достичь соглашения, японские военные возвращаются на родину.

Выражения **à cause de, grâce à, faute de, car** могут использоваться в независимых предложениях.

**à cause de** — из-за  
**grâce à** — благодаря  
**faute de** — из-за отсутствия

**à cause de  
grâce à  
faute de**

+ имя существительное

**À cause de** la crise économique, le taux de chômage a augmenté de 2% depuis le début de l'année.

**Из-за** экономического кризиса уровень безработицы вырос с начала года на 2%.

## Комментарии

Le projet peut se réaliser *grâce à* la politique budgétaire et monétaire stable.

Этот проект может быть реализован *благодаря* стабильной бюджетной и валютной политике.

Le Programme alimentaire mondial (PAM) a drastiquement réduit ses missions ces derniers mois *faute de* moyens financiers.

Всемирная продовольственная программа резко сократила свою деятельность *из-за* недостатка финансовых средств.

## 25 Придаточные следствия

Предложения, которые указывают следствие, вытекающее из содержания главного или предыдущего предложения, могут вводиться следующими выражениями:

<b>en conséquence</b>	—	следовательно
<b>donc</b>	—	значит, итак, следовательно
<b>alors</b>	—	тогда
<b>ainsi</b>	—	таким образом
<b>de façon (manière) que</b>	—	таким образом, что

Les 27 pays doivent *donc* discuter de cette situation aujourd'hui.

*В результате* сегодня 27 стран — членов Евросоюза<sup>24</sup> должны обсудить сложившуюся ситуацию.

Le FMI semble *ainsi* prêt à faire alliance avec les Européens face à des États-Unis plus réticents.

*Таким образом*, МВФ готов поддержать европейцев, в то время как США занимают более сдержанную позицию.

Le Conseil de la Fédération examinera *alors* une dernière fois les amendements adoptés, d'ici la fin décembre.

*Итак*, до конца декабря Совет Федерации в последний раз рассмотрит поправки.

24 Метонимическая замена (см. Метонимия в медиатекстах)

**de façon que de manière que**

+ придаточное предложение со сказуемым в **subjonctif**

Il faut disposer d'une série bien définie de critères de sélection *de façon que* le processus de sélection soit objectif.

Необходимо иметь *такую* четкую систему критериев, *чтобы* процедура отбора стала эффективной.

## 26 Условные придаточные

Условные предложения вводятся с помощью выражений:

<b>si</b>	—	если
<b>en cas de / en cas où</b>	—	в том случае / в том случае, если

После союза **si** в условных придаточных предложениях, описывающих реальное условие, которое должно произойти в будущем, не употребляется **futur simple**. Вместо него употребляется **présent**, хотя глагол, спрягающийся в **présent**, должен переводиться на русский язык будущим временем.

После союза **si** в условных придаточных предложениях, описывающих нереальное условие, не употребляется условное наклонение **conditionnel présent / passé**. Вместо него употребляется **imparfait/ plus-que-parfait**, хотя глагол, спрягающийся в **imparfait/ plus-que-parfait**, должен переводиться на русский язык условным наклонением с частицей *бы*.

Le parti **prendra part** aux élections législatives, si la Commission électorale **approuve** le scrutin.

De toute façon, la gauche ne **ferait** ni mieux ni moins bien si elle **était** au pouvoir, disent 45% des sondés.

«Quand on voit certains de vos propos, on imagine ce qui se **serait passé** si certains d'entre vous **avaient été** députés en 1940», a lancé le député PCF.

**En cas de** récidive, les fraudeurs encourront une suspension, voire une résiliation de leur abonnement Internet.

Партия **примет участие** в парламентских выборах, если избирательная комиссия **подтвердит** решение об их проведении.

**Если бы** у власти находились представители левых партий, утверждают 45% опрошенных, они **бы не были** более эффективны.

«Слушая отдельные ваши высказывания, представляешь себе, какова бы была ваша судьба, **будь вы** депутатами в 1940 году», — заявил представитель коммунистов.

**В случае** выявления повторного правонарушения пользователей ждет временное или окончательное расторжение контракта.

## 27 Придаточные времени

Придаточные времени присоединяются к главному предложению с помощью союзов и выражений:

<b>quand, lorsque</b>	—	когда
<b>tandis que, alors que</b>	—	тогда как
<b>au moment où</b>	—	в тот момент, когда
<b>une fois que</b>	—	как только
<b>dès que, depuis que</b>	—	с того времени как
<b>après que</b>	—	после того как
<b>avant que, jusqu'à ce que</b>	—	до того как

Les provinces ont décidé de déclarer le début de leur autonomie, **au moment même où** le président organisait une cérémonie pour la nouvelle constitution.

Les pouvoirs du Parlement européen seront étendus **tandis que** le rôle des parlements nationaux sera renforcé.

Le nouveau traité qui remplace la Constitution devra, **une fois** ratifié, faciliter les décisions dans une UE à 27.

**Depuis que** le temple a été classé par l'Unesco<sup>25</sup>, la Thaïlande dit qu'il est de son côté de la frontière.

Plusieurs foyers d'incendies ont été allumés avec des torches, **avant que** les forces de l'ordre ne repoussent les casseurs.

Провинции решили заявить о своей независимости **в тот момент, когда** президент участвовал в церемонии, посвященной принятию новой конституции.

Полномочия Европарламента будут расширены **одновременно** с усилением роли парламентов стран — членов ЕС.

Новый договор, заменяющий Конституцию, должен будет **сразу после** его ратификации облегчить механизм принятия решений в ЕС, включающем 27 государств.

**С тех пор** как храм занесен ЮНЕСКО в список памятников культурного наследия, Таиланд утверждает, что он находится на его территории.

**Прежде чем** полицейские смогли оттеснить демонстрантов<sup>26</sup>, они с помощью факелов организовали многочисленные поджоги.

- 25** Памятник, внесенный ЮНЕСКО в список всемирного культурного наследия
- 26** Эвфемистическая замена (см. Эвфемизация в медиатекстах)

## 28 Уступительные предложения

Уступительные предложения указывают условие, вопреки которому совершается действие главного предложения, и вводятся с помощью союзов и предлогов:

**cependant, pourtant, alors que** — однако, тем не менее



## Комментарии

*Cependant*, la Commission électorale a laissé entendre samedi que ce scrutin serait probablement reporté.

Elle accuse *notamment* les conservateurs d'avoir menti en provoquant ces élections, *alors qu'*une loi avait été adoptée *précisément* pour que les scrutins aient lieu à une date fixe.

**bien que, quoique** — хотя

**bien que, quoique** | + глагол придаточного предложения в *subjonctif présent*

*Тем не менее* в субботу представитель избирательной комиссии сделал заявление о возможном переносе даты выборов.

*Именно*<sup>27</sup> консерваторов обвиняет она во лжи, которая повлекла за собой внеочередные выборы, *хотя* закон был принят как *раз*<sup>28</sup> для того, чтобы выборы состоялись в соответствии с намеченной датой.

27 Notamment (см. Перевод выделительных конструкций)

28 Précisément (см. Перевод выделительных конструкций)

*Bien qu'*approuver la condamnation à mort soit une décision difficile, le président estime que la nature de cette affaire ne laisse aucun doute sur le fait que la condamnation soit juste et méritée.

**même si** — даже если

**même si** | + придаточное предложение (**глагол — в présent/ imparfait**), главное предложение (**глагол — в futur simple/ conditionnel présent**)

*Хотя* вопрос о применении смертной казни сложен, президент считает, что в ходе его рассмотрения не осталось ни малейших сомнений в том, что вынесенный приговор справедлив и заслужен.

*Même si* les résultats définitifs ne sont pas encore connus, il n'y aura pas de doutes sur les résultats du scrutin législatif.

*Даже если* окончательные результаты голосования не будут известны, не остается сомнений в том, кто победил на парламентских выборах.

**malgré** — несмотря на

**malgré** | + имя существительное

*Malgré* sa mauvaise réputation, le secret privé est une des règles de notre vie en société et du commerce avec autrui.

*Несмотря на* дурную репутацию, тайна личной жизни является важной нормой нашей жизни в обществе и взаимоотношений с окружающими.

## 29 Словообразование

> см. Приложение 8

Суффиксы **-ation**, **-isation**, **-fication** служат для образования имен существительных женского рода, описывающих действие:

créer — создать  
participer — участвовать

la **création** — создание  
la **participation** — участие

Суффикс **-ment** служит для образования имен существительных мужского рода, описывающих действие или состояние:

développer — развивать  
enseigner — обучать

le **développement** — развитие  
l'**enseignement** — обучение

Суффикс **-ité** — это суффикс имен существительных женского рода, часто образованных от имен прилагательных, обозначающих свойство или состояние.

actif, active	—	деятельный	une activité	—	деятельность
efficace	—	эффективный	une efficacité	—	эффективность

Суффикс **-age** — суффикс имен существительных мужского рода, обозначающих действие:

apprendre	—	учить	un apprentissage	—	обучение
guider	—	направлять	un guidage	—	управление

Суффикс имени существительного женского рода **-ance/-ence** обозначает действие или состояние:

distant	—	удаленный	une distance	—	расстояние
influent	—	влиятельный	une influence	—	влияние

Приставки **in-, im-, ir-** изменяют значение слова на противоположное:

possible	—	возможный	impossible	—	невозможный
connu	—	известный	inconnu	—	неизвестный
réel	—	реальный	irréel	—	нереальный
une puissance	—	мощность	une impuissance	—	бессилие

Приставки **dé-, dés-** изменяют значение слова, придавая ему отрицательный оттенок:

unir	—	объединять	désunir	—	разъединять
une stabilisation	—	стабилизация	une déstabilisation	—	дестабилизация
intéressé	—	заинтересованный	désintéressé	—	безучастный

Приставка **re-** означает повторность действия или его возобновление:

commencer	—	начать	recommencer	—	возобновить
une construction	—	строительство	une reconstruction	—	реконструкция

Приставка **pré-** выражает предварительный характер отношений:

dire	—	сказать	prédire	—	предсказать
voir	—	видеть	prévoir	—	предвидеть

Приставка **inter-** выражает взаимный или внутренний характер отношений и переводится между..., внутри...:

une action	—	действие	une interaction	—	взаимодействие
une dépendance	—	зависимость	une interdépendance	—	взаимозависимость

Приставки **sous-** и **sur-** имеют противоположное значение. Приставка **sur-** означает превышение заданного уровня, а приставка **sous-** — понижение:

développé	—	развитый	peuplé	—	населенный
surdéveloppé	—	высокоразвитый	surpeuplé	—	густонаселенный
sous-développé	—	слаборазвитый	sous-peuplé	—	малонаселенный

Суффикс **-able/ -ible** служит для образования имен прилагательных, указывающих возможность или необходимость совершения действия:

## Комментарии

changer — менять  
expliquer — объяснять  
comprendre — понимать

changeable — изменяемый  
explicable — объяснимый  
compréhensible — понятный

Суффикс **-ier/ -ière** имени прилагательного выражает принадлежность к ч.-л.

des finances — финансы

financier — financière  
финансовый(-ая)

une route — дорога

routier — routière  
дорожный(-ая)

С помощью окончания **-iser** образуются глаголы I группы:

économome — экономный  
informatique — компьютерный

économiser — экономить  
informatiser — оснащать компьютерным  
оборудованием

## 30 Конверсия

Конверсия — способ образования новых слов, при котором изменяется грамматическая категория слова и к нему прибавляется артикль:

**pouvoir** — мочь  
**des pouvoirs** — полномочия  
**pour** — за  
**contre** — против  
**les pour et les contre** — аргументы за и против

## INTERNATIONAL

Exercices de vocabulaire .....	29
<b>I. Visite officielle</b>	
1. La visite du président russe en Suisse .....	29
2. Le président français en Hongrie .....	30
3. Le président français en Corse .....	30
4. Le président américain au Proche-Orient .....	30
5. Le roi d'Espagne au Maroc .....	31
6. Le président américain à Moscou .....	31
7. Les relations diplomatiques entre la Syrie et le Liban établies .....	33
8. Le président français reçoit une «standing ovation» au Congrès américain .....	33
<b>II. Rencontre internationale</b>	
1. La rencontre des deux présidents coréens .....	34
2. Bernard Kouchner rencontre son homologue syrien à Koweït .....	35
3. La conférence internationale sur l'Irak .....	35
4. La rencontre entre la Russie et l'UE avant le G20 .....	36
5. La rencontre entre le président russe et la chancelière allemande .....	37
6. Mise en œuvre intégrale du plan en six points .....	38
<b>III. Conflits internationaux</b>	
1. Des tirs à la frontière entre la Thaïlande et le Cambodge .....	39
2. Situation très tendue en Bolivie .....	40
3. Retrait des troupes au Japon .....	40
4. Les troupes britanniques quittent l'Irak .....	41
5. Bombardements en Irak .....	41
6. Manifestations dans la bande de Gaza .....	41
7. Crise au Tibet .....	42
8. Birmanie: manifestations pour la démocratie .....	44
<b>IV. Europe</b>	
1. La loi sur l'immigration .....	45
2. Adhésion à l'UE .....	48
3. Le traité de Lisbonne .....	49
4. En Géorgie: la démission du président .....	51
5. Serbie — Kosovo .....	52
<b>V. Coopération nucléaire</b>	
1. Programme nucléaire iranien .....	55
2. Le nucléaire iranien: la France appelle à de nouvelles sanctions .....	56
3. Washington retire Pyongyang de sa liste noire du terrorisme .....	57

## EXERCICES DE VOCABULAIRE

### 1. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

entamer	la responsabilité
réunir	l'indépendance
adopter	une séance
voter	la sécurité
assurer	à l'unanimité
proclamer	une tournée
assumer	un texte

### 2. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

retirer	les relations
apporter	les troupes
faire	un soutien
déclarer	l'état d'urgence
revendiquer	une réunion
établir	un attentat
convoquer	alliance

### 3. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

entrer	en question
se mettre	en vigueur
rejeter	d'accord
déclarer	un discours
trouver	une autonomie
mettre	une proposition
entamer	un accord

### 4. Dans les expressions formez les noms à partir des verbes. Traduisez ces expressions. — A

- convoquer une session d'urgence
- signer un traité
- rejeter une proposition
- établir des relations diplomatiques
- interdire une manifestation
- revendiquer un attentat
- ouvrir une ambassade
- retirer des troupes
- adhérer à l'union
- tirer sur les manifestants

### 5. Formez les adjectifs à partir des noms. Traduisez-les. — A

Une urgence, une indépendance, une violence, l'unanimité, la responsabilité, l'autonomie

### 6. Trouvez le contraire pour les expressions suivantes: — A

- Adopter un projet de loi
- Autoriser une manifestation
- Déclarer l'état d'urgence
- Achever une visite

## I. VISITE OFFICIELLE

### I.1 La visite du président russe en Suisse

#### a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

avoir lieu  
bilatérales  
chef d'État  
l'ambassadeur  
nos relations  
se rendre  
une visite officielle

- .....
- 1 «Le président russe compte ... en Suisse pour ... dans le courant de 2009», a annoncé dimanche, à Zurich, ... russe en Suisse.
  - 2 «Nous attendons la visite du président russe en Suisse. Depuis plus de 200 ans d'histoire des relations ..., le président russe sera le premier ... à se rendre officiellement en Suisse», a-t-il précisé lors du Forum économique et financier russe.
  - 3 «Cette visite, qui doit ... d'ici fin 2009, est le résultat logique de la confiance accumulée dans ..., et elle confortera l'intérêt réciproque croissant entre nos pays et nos peuples», a affirmé le diplomate.

#### b. Traduisez les expressions. — A

- Отправиться с официальным визитом
- Посол России в Швейцарии
- Заявить о визите
- Утверждать, уточнять
- Растущий обоюдный интерес
- Возросшее доверие

**c. Traduisez les phrases.** — B

- 1 Президент России собирается отправиться с официальным визитом в Швейцарию до конца 2009 года.
- 2 Это будет первый официальный визит главы государства в Швейцарию за последние 200 лет.
- 3 Заявление об официальном визите главы государства сделал посол России в Швейцарии.

**I.2 Le président français en Hongrie**

**a. Complétez le texte avec les verbes de la liste.**

**Mettez-les à la forme qui convient présent de l'indicatif, passé composé, futur simple.**

**Traduisez le texte.** — A

- s'adresser
- assurer
- entamer
- choisir
- rencontrer

- 1 Le président français ... une tournée en Europe. Et il ... la Hongrie comme la première étape de sa tournée.
- 2 La France ... la présidence tournante de l'Union européenne dans un an, à compter du 1er juillet 2008.
- 3 Le président français est attendu en Hongrie avec impatience. Il doit ... ce matin le président et le Premier ministre hongrois, annonce son porte-parole. Il ... cet après-midi aux députés.

**b. Traduisez les expressions.** — A

- Начать визит в Европу
- Временное председательство в Евросоюзе
- Ждать с нетерпением в Венгрии
- Пресс-секретарь президента Франции
- Встретиться с премьер-министром
- Обратиться к венгерским депутатам

**c. Traduisez les phrases.** — B

- 1 Франция будет осуществлять временное председательство в Евросоюзе с июля 2008 года.
- 2 Президент Франции начал свою первую европейскую поездку с Венгрии.
- 3 В Венгрии он встретился с президентом и выступил перед венгерскими депутатами.

**I.3 Le président français en Corse**

**a. Complétez le texte avec les mots de la liste.**

**Traduisez le texte.** — A

- chargé
- prononcer
- rencontrer
- se réunir
- visiter

- 1 Le président français va aujourd'hui en Corse. Le programme du Président de la République est très ...
- 2 Le président français doit ... une réserve naturelle. La deuxième de France. Il doit ... les chercheurs qui travaillent dans un centre que l'on appelle pôle de compétitivité. Il va ... un discours devant les députés de l'Assemblée de Corse. Il lancera une nouvelle chaîne de télévision, qui s'appelle Via Stella. Et puis, à l'occasion de cette visite, le conseil des ministres va ... demain en Corse.

**b. Dans le texte *Le président français en Corse* trouvez les synonymes des expressions suivantes:** — A

- s'adresser aux députés
- aller en Corse
- les scientifiques
- à cause de cette visite

**c. Traduisez les phrases.** — B

- 1 Програма визита президента Франції на Корсику очень насыщена событиями.
- 2 Он посетит второй по величине во Франции природный заповедник.
- 3 Президент Франции встретится с учеными.
- 4 Он выступит перед депутатами парламента Корсики.

**I.4. Le président américain au Proche-Orient**

**a. Complétez le texte avec les prépositions et les articles. Traduisez le texte.** — A

- 1 Le président américain est en visite ... Proche-Orient. Aujourd'hui il arrive ... Israël. Il doit bientôt parler ... parlement israélien: à la Knesset ... Jérusalem.
- 2 On sait déjà ce que va dire le président américain. Rappeler le solide soutien que ... États-Unis apportent ... Israël, aujourd'hui comme demain. Une alliance contre le Hamas, contre le Hezbollah

## International

libanais, contre ... Iran, aussi. Le président américain fait cette visite ... moment où Israël fête les 60 ans ... sa création.

### b. Traduisez les expressions. — A

- Прибыть на Ближний Восток
- Выступить в парламенте Израиля, Кнессете
- Поддержка Соединенных Штатов
- Союзники Израиля

### c. Traduisez les phrases. — B

- 1 Американский президент отправился в поездку по Ближнему Востоку.
- 2 Он прибыл в Израиль в тот момент, когда страна празднует 60-летие своего существования.
- 3 В Иерусалиме он выступил перед депутатами Кнессета.
- 4 В своей речи в парламенте он напомнил о том, что США являются верным союзником Израиля, который всегда поддерживал его и будет поддерживать.

## I.5. Le roi d'Espagne au Maroc

### a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

son ambassadeur  
son désaccord  
influer  
la région  
méditerranéenne  
des représentants  
des sources  
une forte tension  
une visite officielle  
pour des raisons  
.....

- 1 D'après ... proches de la famille royale espagnole, le roi d'Espagne effectuera pour la première fois depuis son ascension au trône en 1975 ... à Ceuta et Melilla.
- 2 C'est la première fois que Juan Carlos I visite officiellement ces deux enclaves espagnoles longuement évitées ... diplomatiques et historiques puisque ces deux villes se trouvent sur les territoires marocains sur la côte africaine de la mer Méditerranée.
- 3 Sa visite à Ceuta et Melilla a provoqué ... avec le Maroc. «L'Espagne doit comprendre que Ceuta et Melilla font partie intégrante du territoire national», a déclaré lundi soir le Premier ministre marocain Abbas El Fassi.
- 4 Le Premier ministre marocain, chef du parti nationaliste, a ajouté que la visite de Juan Carlos était «de

nature à ... sur les relations entre les deux pays et sur la sécurité et la stabilité dans ...».

- 5 La chambre marocaine ... a, de son côté, appelé lundi soir l'Espagne à un «dialogue sérieux et responsable» sur «l'occupation» de terres marocaines.
- 6 Le roi du Maroc, Mohamed VI, avait rappelé, vendredi, ... en Espagne pour consultations, afin de marquer ... avec cette visite.

### b. Traduisez les expressions. — A

- Как стало известно из источников, близких к королевской семье
- Анклавы Испании на территории Марокко
- По политическим и дипломатическим причинам
- Вызвать обострение отношений
- Глава националистической партии
- Влиять на отношения
- Вызвать в Марокко марокканского посла в Испании для консультаций
- Выразить свое несогласие

### c. Traduisez les phrases. — B

- 1 Король Хуан Карлос I намерен совершить первый после восшествия на престол в 1975 году официальный визит в два анклава, Сеута и Мелилья.
- 2 Сеута и Мелилья являются двумя анклавами Испании, находящимися в северном районе Марокко на берегу Средиземного моря.
- 3 По политическим и дипломатическим причинам Испания воздерживалась от официальных визитов в анклавы на территории Марокко.
- 4 Как заявил премьер-министр Марокко, Сеута и Мелилья являются неотъемлемой частью территории страны.
- 5 Визит короля Испании вызовет обострение отношений между двумя странами и повлияет на стабильность и безопасность в регионе.
- 6 Король вызвал посла Марокко в Испании для консультаций, чтобы подчеркнуть свое несогласие с этим визитом.

## I.6. Le président américain à Moscou

### a. Traduisez l'article. — B

Le président russe a souhaité lundi, en accueillant son homologue américain au Kremlin, que les deux pays tournent les «pages difficiles» de ces dernières années et en ouvrent de «nouvelles».

«Nous espérons refermer une série de pages difficiles dans l’histoire des relations russo-américaines et en ouvrir de nouvelles», a déclaré le président russe au début de leurs entretiens.

«Nous avons toutes les chances de prendre des décisions importantes et nécessaires», a ajouté le président russe, évoquant les négociations en cours sur le désarmement nucléaire et la sécurité dans le monde.

«Si nous travaillons dur ces jours qui viennent, nous pouvons faire des progrès extraordinaires», lui a répondu le président américain, qui restera jusqu’à mercredi matin en Russie.

«Sur une série de questions, y compris de sécurité, économiques, énergétiques et environnementales, les États-Unis et la Russie ont plus en commun qu’ils n’ont de divergences», a poursuivi le président américain.

Les deux pays ont exprimé le désir de relancer leurs relations — de remettre les «compteurs à zéro» selon l’expression consacrée de l’administration américaine — après des années de tensions dignes de la Guerre froide sous la présidence de George W. Bush.

Washington et Moscou doivent s’entendre sur les paramètres du futur accord sur le désarmement nucléaire qui doit remplacer d’ici la fin de l’année le traité START<sup>29</sup>, expirant le 5 décembre.

Les deux pays doivent aussi annoncer, lors de ce sommet, un accord permettant aux Américains de faire transiter des hommes et du matériel militaire vers l’Afghanistan via la Russie, par voie aérienne et terrestre.

**b. Faites le résumé<sup>30</sup> de l’article lu.** — **B**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**c. Trouvez dans le texte les synonymes des expressions suivantes:** — **B**

- Résoudre des problèmes importants
- Les négociations qui ont lieu à présent
- Avoir des désaccords
- Donner un nouvel élan aux relations
- Repartir à zéro

- Trouver un accord sur les modalités du futur accord
- Pendant le sommet

**d. Traduisez les expressions.** — **B**

- Начать новую страницу в истории российско-американских отношений
- Переговоры по проблемам ядерного разоружения
- Встреча, посвященная проблемам окружающей среды
- Выражение, часто употребляемое в администрации президента
- Напряженность отношений при президенте Буше, достойная времен холодной войны
- Договор, срок действия которого истекает в конце текущего года

**e. Traduisez l’article.** — **C**

По итогам встречи президентов России и США был подписан ряд документов, в том числе по СНВ, военному транзиту в Афганистан и сотрудничеству вооруженных сил. Стороны приняли совместное заявление о сотрудничестве в ядерной сфере. Президенты России и США провели в понедельник в Москве переговоры, по итогам которых был подписан ряд документов.

По словам российского президента, «это была, вне всякого сомнения, встреча, которую ждали и у нас в стране, и в Соединенных Штатах Америки и от которой зависит не только будущее наших стран, но и во многом перспективы мирового развития, — добавил он. — У нас много точек соприкосновения, много общих интересов — и глобальных, и экономических, и самых разных». По словам главы государства, в ходе встречи с президентом США было продемонстрировано «стремление к тому, чтобы обсуждать все эти темы». «И это тоже один из немаловажных итогов нашей встречи, нашего общения», — подчеркнул он. Американский президент заявил, что доверяет российскому коллеге и что им удалось добиться выполнения всех целей, которые были поставлены при первой встрече в Лондоне.

<sup>29</sup> START — Traité de réduction des armes stratégiques — договор об ограничении стратегических наступательных вооружений — СНВ

<sup>30</sup> см. Annexe 8



## International

### I.7. Les relations diplomatiques entre la Syrie et le Liban établies

**a. Complétez le texte avec les mots de la liste.** Traduisez le texte. — A

l'ambassade  
établir  
l'établissement  
la proclamation  
recevoir  
reconnaître  
signer

- .....
- 1 La Syrie et le Liban ... des relations diplomatiques mercredi, pour la première fois depuis ... de leur indépendance, il y a plus de soixante ans, a rapporté, mercredi 15 octobre, l'agence officielle syrienne Sana.
  - 2 Le président syrien, Bachar Al-Assad, ... le ministre des affaires étrangères libanais, Fawzi Salloukh, arrivé peu auparavant à Damas. M. Assad ... hier un décret prévoyant, sans préciser de date, ... de relations diplomatiques avec le Liban et l'ouverture de ... à Beyrouth. Cette ouverture permettrait de ... la souveraineté du Liban, ce qui marquerait un véritable succès pour la diplomatie.

**b. Traduisez les expressions.** — A

- В Ливане, в Сирии, в Бейруте, в Дамаске
- Установить дипломатические отношения между двумя странами
- Открыть посольство в столице страны
- Подписать постановление об установлении дипломатических отношений
- Признать суверенитет
- Провозгласить независимость

**c. Traduisez les phrases.** — B

- 1 Министр иностранных дел Ливана прибыл в Сирию.
- 2 Президент Сирии принял министра иностранных дел Ливана, прибывшего в Дамаск.
- 3 Как сообщает информационное агентство SANA, Сирия и Ливан установили дипломатические отношения.
- 4 Дипломатические отношения были установлены впервые за 60 лет с момента провозглашения независимости этими странами.
- 5 В столице Ливана, Бейруте, будет открыто сирийское посольство.

### I.8. Le président français reçoit une «standing ovation» au Congrès américain

**a. Traduisez l'article.** — B

Clou de sa première visite officielle aux États-Unis, qui s'achèvera mercredi 7 novembre dans l'après-midi au terme d'un déjeuner de travail avec son homologue américain, le président français s'est adressé au Congrès américain qui l'a accueilli par une longue «standing ovation».

«Avec ses amis, on peut avoir des divergences, on peut avoir des désaccords, on peut avoir des disputes. Mais dans la difficulté, dans l'épreuve, on est avec ses amis, on est à leurs côtés, on les soutient, on les aide», a insisté le président français, tournant la page de la brouille entre les deux pays.

Passant en revue les grands dossiers internationaux du moment, il a répété que la perspective d'un Iran doté de l'arme nucléaire était pour la France «inacceptable». Le président français a poursuivi sous les applaudissements: «Je vous le dis aujourd'hui solennellement, la France restera engagée en Afghanistan aussi longtemps qu'il le faudra». Il a ajouté: «L'Amérique peut compter sur la France dans le combat contre le terrorisme».

Le président français a par ailleurs demandé aux États-Unis de se joindre au combat contre le réchauffement climatique. «Ceux qui aiment le pays des grands espaces, des parcs nationaux, de la nature protégée, attendent de l'Amérique qu'elle prenne, aux côtés de l'Europe, la tête du combat contre le réchauffement climatique qui menace de destruction notre planète», a-t-il déclaré. «Je sais que le peuple américain, à travers ses villes et ses États, est chaque jour plus conscient des enjeux et déterminé à agir. Nous avons besoin de l'Amérique pour protéger la planète dans son environnement», a-t-il poursuivi.

**b. Trouvez les phrases-clés de cet article.** — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**c. Traduisez les expressions.** — В

- Отправиться с официальным визитом в США
- Завершить официальный визит
- Встретиться со своим американским коллегой — президентом США
- Выступить в американском Конгрессе
- Встретить с энтузиазмом выступление президента Франции
- Разногласия, споры, обсуждение, сложности
- Коснуться актуальных международных проблем
- Создать ядерное оружие
- Остаться неприемлемым
- Продолжить борьбу с терроризмом
- Обязательства Франции в Афганистане
- Борьба против потепления климата
- Защищать природу, окружающую среду
- Угрожать окружающей среде
- Уничтожить планету

**d. Faites la liste des verbes qui introduisent le discours direct et indirect dans l'article lu.** — В

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**e. Traduisez les phrases.** — В

- 1 Официальный визит президента Франции в США завершился на прошлой неделе.
- 2 Пакистанский президент встретился со своим иракским коллегой во время мирных переговоров в Ливии.
- 3 Президент Франции обратился к американским конгрессменам. Его речь была встречена с энтузиазмом.
- 4 Хотя еще остаются некоторые разногласия, все страны готовы бороться против потепления климата.
- 5 Президент Франции призвал США начать борьбу против потепления климата.

- 6 Потепление климата может уничтожить нашу планету.
- 7 США должны присоединиться к борьбе с потеплением климата, чтобы защитить нашу планету.
- 8 Недопустимо, чтобы Иран создал ядерное оружие.
- 9 Франция будет продолжать борьбу с терроризмом и выполнит свои обязательства в Афганистане.

## II. RENCONTRE INTERNATIONALE

### II.1. La rencontre des deux présidents coréens

**a. Complétez le texte avec les mots de la liste.**  
**Traduisez le texte.** — А

- la capitale
- la diplomatie
- un geste
- en guerre
- la ligne
- sa volonté de paix

- 1 Une rencontre en Corée du Nord, importante pour ...
- 2 A Pyongyang, ... de la Corée du Nord, Kim Jong-Il reçoit le président sud-coréen, jusqu'à demain. Après une pause, les deux hommes vont se retrouver dans l'après-midi.
- 3 Dans les textes, ces deux pays sont toujours ... Hier, pour montrer ..., le président sud-coréen a fait ... fort symbolique, en traversant à pied ... qui sépare ces deux voisins.

**b. Traduisez les expressions.** — А

- В Северной Корее
- Президент Северной Кореи
- В Южной Корее
- Президент Южной Кореи
- В Пхеньяне

**c. Traduisez les phrases.** — В

- 1 Президент Южной Кореи отправился в Северную Корею.
- 2 Президент Северной Кореи Ким Чен Ир встретился в Пхеньяне с президентом Южной Кореи.
- 3 Это важная встреча для двух соседних стран, давно находящихся в состоянии войны.

## International

- 4 Во время своего визита в Пхеньян южно-корейский руководитель продемонстрировал стремление своей страны к миру.

### II.2. Bernard Kouchner rencontre son homologue syrien à Koweït

#### a. Complétez le texte avec les prépositions et les articles. Traduisez le texte. — A

- 1 Le chef de la diplomatie française Bernard Kouchner a rencontré son homologue syrien Walid Mouallem mardi ... Koweït pour parler ... Liban. La rencontre a eu lieu en marge d'une conférence internationale ... Irak. C'est la première rencontre à ce niveau depuis 2004.
- 2 Une réunion informelle ... Liban doit se tenir mardi après-midi en marge de la conférence ... Irak, avec plusieurs pays arabes dont ... Liban, mais pas ... Syrie, et plusieurs puissances internationales parmi lesquelles ... États-Unis, ... Russie et ... France.
- 3 La dernière rencontre ... M. Kouchner et M. Mouallem avait eu lieu ... novembre dernier ... Istanbul, ... Turquie, ... l'occasion d'une autre réunion internationale ... Irak.
- 4 ... Liban est sans président depuis le départ du président pro-syrien au terme de son mandat fin novembre, ... raison de la crise entre la majorité anti-syrienne et l'opposition soutenue ... Damas et Téhéran.

#### b. Traduisez les expressions. — A

- Министр иностранных дел Сирии
- Международная конференция по проблемам Ирака
- Организовать встречу за рамками конференции
- Мировые державы
- Поддерживать оппозицию
- Присирийская, антисирийская позиция
- Из-за кризиса

#### c. Traduisez les phrases. — B

- 1 Во время международной конференции по проблемам Ирака состоялась неофициальная встреча министров иностранных дел Франции и Сирии.
- 2 Главы МИД Франции и Сирии встретились в Кувейте, чтобы обсудить проблемы Ливана.
- 3 Во время международной конференции по проблемам Ирака состоится неофициальное совещание, в котором примут участие Ливан и многие

арабские страны, за исключением Сирии, а также мировые державы, среди которых будут США, Россия, Франция.

- 4 Страна переживает кризис с тех пор, как истек срок полномочий присирийски настроенного президента страны.

### II.3. La conférence internationale sur l'Irak

#### a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

les dirigeants turcs  
intervenir  
des membres  
la sécurité  
tous les participants

- 1 La fin de la conférence internationale d'Istanbul sur l'Irak aujourd'hui. C'est le dernier jour de réunion et ... doivent se retrouver autour de la même table. ... du Conseil de sécurité de l'ONU, les pays du G8 et les voisins de l'Irak discutent de ... en Irak. Mais, aujourd'hui comme hier, il sera beaucoup question ... entre la Turquie et son voisin, le Kurdistan irakien.
- 2 Hier, le secrétaire d'État américain a rencontré .... Il a tenté de les convaincre de ne pas ... contre les rebelles turcs réfugiés au Kurdistan irakien. La Turquie a affirmé hier qu'il fallait maintenant passer à l'action.

#### b. Traduisez les expressions, faites attention aux prépositions. — A

- Конференция по проблемам Ирака
- Обострение отношений между Турцией и Ираком
- Встретиться за столом переговоров
- Члены Совета Безопасности ООН
- Члены «Большой восьмерки»
- Обсуждать проблемы безопасности в Ираке
- Применять силу против повстанцев
- Перейти к действиям

#### c. Traduisez les phrases. — B

- 1 Международная конференция по проблемам Ирака проходит в столице Турции, в Стамбуле.
- 2 В последний день конференции все участники соберутся за столом переговоров, чтобы обсудить проблемы безопасности в регионе и, в частности, обострение отношений между Турцией и Ираком.

- 3 Госсекретарь США встретился с руководителями Турции, чтобы убедить их не применять силу против повстанцев, нашедших убежище в Курдистане на территории Ирака.
- 4 Однако Турция заявила, что готова перейти к действиям.

## II.4. La rencontre entre la Russie et l'UE avant le G20

### a. Traduisez l'article. — B

La Russie et l'Union européenne se sont retrouvées vendredi matin à Nice pour trouver une position commune avant le sommet international du G20 sur la crise financière, qui se tient ce soir et samedi à Washington.

Le président russe a retrouvé le président français, président en exercice de l'Union européenne, et le président de la Commission européenne, José Manuel Barroso, au Palais des Sardes en milieu de matinée. Leurs discussions ont été largement consacrées au sommet des grands pays industrialisés et émergents à Washington sur la crise financière.

Le président français s'est réjoui de la proximité des propositions européennes et russes sur la réforme de la finance internationale. «Je crois pouvoir dire que les propositions russes sont de grande qualité et qu'elles se rapprochent beaucoup des propositions européennes», s'est félicité le président français en rendant compte des travaux du sommet. «Je suis très satisfait de voir la volonté de la Fédération de Russie que du sommet de Washington sortent des décisions fortes». «Nous avons parlé de cette crise financière et nous saluons l'engagement de la Russie et du président russe pour la recherche de solutions globales pour des questions globales», a pour sa part souligné le président de la Commission européenne José Manuel Barroso. Le chef de l'État russe a lui aussi estimé que Moscou et l'UE allaient défendre à Washington des «positions pratiquement identiques» sur les réformes de l'architecture financière internationale et de ses grandes institutions, le Fonds monétaire international et la Banque mondiale<sup>31</sup>. Il semble ainsi prêt à faire alliance avec les Européens face à des États-Unis plus réticents. Si le président américain sortant s'est prononcé jeudi pour jeter les bases de futures réformes du système financier — y compris du FMI et de la Banque mondiale — il s'est dit contre toute volonté de «réinventer le système».

31 la Banque Mondiale (BIRD, Banque Internationale pour la reconstruction et le développement)

### b. Faites la liste des verbes qui introduisent le discours direct et indirect dans l'article lu. — B

---



---



---



---



---



---



---



---

### c. Trouvez les expressions-clés qui expriment la position de chaque côté pendant la rencontre entre la Russie et l'UE: — B

La Russie	
L'Union Européenne	
La France	
Les États-Unis	

### d. Trouvez dans le texte les synonymes des expressions suivantes: — B

- se donner rendez-vous
- le dirigeant du pays en charge de la présidence tournante de l'UE
- le sommet consacré à la crise financière
- les pays en développement
- être satisfait de la proximité des positions
- être content des résultats du sommet
- approuver la détermination de la Russie
- le dirigeant russe
- soutenir des positions communes
- se rallier aux Européens en s'opposant aux États-Unis

## International

### e. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — C

Contrer la crise  
Mettre en question  
Tenir dans les plus brefs délais

#### ПРЕЗИДЕНТ ФРАНЦИИ ОЦЕНИЛ ПРЕДЛОЖЕНИЯ РОССИИ ПО БОРЬБЕ С КРИЗИСОМ

Технические, финансовые и экономические предложения России к саммиту G20 в Вашингтоне являются очень качественными и схожи с европейскими предложениями. С таким заявлением выступил президент Франции по итогам саммита Россия — ЕС в Ницце.

По словам французского лидера, российская сторона подготовилась к предстоящему саммиту глав ведущих стран мира в Вашингтоне с тем, чтобы у саммита «были настоящие, реальные решения». Близость позиций РФ и Евросоюза в вопросе преодоления мирового финансового кризиса подтвердил и президент России, отметив, что позиции сторон «в целом практически полностью совпадают». По словам российского президента, нужен полномасштабный, адекватный ответ для тех проблем, которые существуют.

Президент Франции также заметил, что меры, принимаемые для преодоления финансового кризиса, помогли стабилизировать ситуацию, однако останавливаться на достигнутом нельзя. Необходимо и дальше работать «в общем экономическом пространстве», которое в итоге должно привести к такому уровню взаимодействия между сторонами, при котором «все виды конфликтов будут полностью исключены, поскольку поставят под вопрос общие интересы». В свою очередь российский президент отметил, что в ходе саммита в Ницце стороны обсудили вопросы, которые предстоит решать после Вашингтонского саммита. Он высказался за проведение после завтрашней встречи G20 нового саммита, который должен быть проведен «без каких-либо излишних проволочек». Президент добавил, что позиции по этому вопросу с президентом Франции и другими европейскими коллегами практически идентичны.

## II.5. La rencontre entre le président russe et la chancelière allemande

### a. Traduisez l'article. — B

Le président russe et la chancelière allemande Angela Merkel se retrouvaient jeudi à Munich, sud

de l'Allemagne, pour parler économie et notamment énergie.

Mme Merkel a accueilli le président russe avec les honneurs militaires au château de Schleissheim, en banlieue de la capitale bavaroise.

Les deux dirigeants ont ensuite entamé des entretiens bilatéraux. Les dirigeants russe et allemand doivent parler de sécurité énergétique européenne, notamment des livraisons gazières à l'Europe, très dépendante de la Russie alors qu'une nouvelle crise gazière pourrait voir le jour, si l'Ukraine, principal pays de transit, ne peut régler ses factures au géant gazier russe, Gazprom. Dans ce contexte, ils devront aussi discuter du projet de gazoduc Nord Stream, soutenu par la Russie et l'Allemagne, qui doit encore obtenir l'approbation du Danemark et de la Suède pour être construit sous la mer Baltique.

L'Allemagne est le principal client européen du gaz russe, important environ 37% de sa consommation pour chauffer près de la moitié de ses foyers.

Pour ce qui est des grands sujets diplomatiques, le président russe et la chancelière allemande pourraient discuter de la Corée du Nord, du programme nucléaire iranien et du sommet du G20 qui doit avoir lieu cette année à Pittsburgh, aux États-Unis.

Parmi les documents qui doivent être signés dans le cadre de ce sommet figurent une déclaration commune sur la coopération énergétique, ainsi qu'un accord entre les Chemins de fer russes et le conglomérat allemand Siemens pour la création d'une coentreprise de production de locomotives.

### b. Trouvez les mots-clés dans cet article. — B

---

---

---

---

---

---

### c. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les. — A

livrer  
importer  
consommer

du gaz

Accueillir avec les honneurs militaires

Coopérer avec les Chemins de fer russes

S'entretenir avec la chancelière allemande

Régler des factures

Chauffer des foyers

**d. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — A**

- parler ... économie et énergie
- parler ... sécurité énergétique européenne
- entamer ... entretiens bilatéraux
- l'Europe dépendante ... Russie
- le principal pays ... transit
- régler ... ses factures ... Gazprom
- discuter ... projet ... gazoduc
- signer ... le cadre de ce sommet
- une déclaration commune ... la coopération énergétique
- un accord ... la création d'une coentreprise

**e. Trouvez les expressions-clés qui précisent les sujets à discuter pendant les entretiens entre le président russe et la chancelière allemande et leur bilan. Remplissez le tableau: — B**

Sujets à discuter:

Domaine économique	Domaine diplomatique

Bilan:

---

**f. Utilisez ce tableau pour faire le résumé<sup>32</sup> de l'article lu. — B**

---



---



---



---



---



---

**g. Traduisez les phrases. — B**

- 1 Президент России и канцлер Германии встретились в Мюнхене, чтобы обсудить экономические проблемы, в частности энергетические.
- 2 Во время двусторонних переговоров руководители двух стран говорили об энергетической безопасности в Европе, которая очень зависима от поставок российского газа.
- 3 Россия и Германия совместно реализуют проект строительства газотранспортной системы «Северный поток», которая имеет стратегическое значение и позволит обеспечить энергетическую безопасность всего континента. Однако далеко не все страны в ЕС относятся к проекту так же хорошо, как Германия.
- 4 По мнению Москвы, недавний кризис с транзитом российского газа через Украину особо высветил стратегическую значимость проекта для России и стран Евросоюза.

## II.6. Mise en œuvre intégrale du plan en six points

---

**a. Traduisez l'article, faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B**

Международное расследование  
 Усилия по поддержанию мира  
 .....

Réunis à Avignon, samedi 6 septembre, les ministres européens des affaires étrangères se sont mis d'accord sur le principe d'une enquête internationale sur les événements de Géorgie et sur l'envoi d'une mission civile européenne pour soutenir les efforts de paix. L'enquête, suggérée par le chef de la diplomatie allemande devrait être lancée «au plus vite», selon Bernard Kouchner. Elle pourrait être confiée à un organe international indépendant comme l'ONU ou l'OSCE.

---

32 см. Annexe 8

## International

Le but ne sera pas, a précisé le ministre français, d'établir les responsabilités des uns ou des autres, mais de faire la lumière sur le déroulement du conflit.

Le principal objectif du voyage en Russie, lundi 8 septembre, du président français, accompagné de son ministre des affaires étrangères, Bernard Kouchner, du président de la Commission européenne, José Manuel Barroso, et du haut-représentant pour la politique étrangère et de sécurité commune, Javier Solana, a été de mettre en place un «mécanisme international» d'observateurs de l'UE dans la région.

En raison du positionnement des troupes russes sur les territoires autoproclamés indépendants d'Ossétie du Sud et d'Abkhazie, les Européens ne souhaitent pas s'aventurer sur le terrain sans avoir obtenu l'agrément de Moscou. Les chefs d'État et de gouvernement ont accordé leur soutien à l'accord en six points obtenu par la médiation du président français au nom de l'Union européenne qui avait débouché sur un cessez-le-feu, un meilleur acheminement de l'aide humanitaire aux victimes et un retrait substantiel des forces militaires russes.

### b. Trouvez les phrases-clés de cet article. — B

---

---

---

---

---

---

---

### c. Traduisez les expressions. — B

- Прийти к согласию по поводу...
- Принципы международного расследования
- Отправка в Грузию миссии европейских наблюдателей
- Начать международное расследование
- Доверить расследование независимой международной организации
- Установить ответственность сторон
- Создать международный механизм наблюдения в зоне конфликта
- Территории, провозгласившие свою независимость
- Получить согласие Москвы
- Одобрить соглашение из шести пунктов
- Соглашение, достигнутое при посредничестве президента Франции
- Соглашение из шести пунктов
- Доставка гуманитарной помощи

- Вывод значительного контингента вооруженных сил из зоны конфликта

### d. Traduisez les phrases. — B

- 1 Вывод войск из зоны конфликта произошел в соответствии с планом прекращения огня и мирного урегулирования, разработанным при посредничестве президента Франции.
- 2 При посредничестве президента Франции был подписан документ из шести пунктов, в результате было достигнуто прекращение огня в зоне конфликта, стала более эффективной доставка гуманитарной помощи, произошел вывод значительного контингента вооруженных сил из зоны конфликта.
- 3 В понедельник Москву посетят президент Франции и председатель Еврокомиссии, которые проведут переговоры по мирному урегулированию ситуации на Кавказе.
- 4 Их основной целью является получение согласия Москвы на отправку в Грузию миссии европейских наблюдателей для поддержания мира в регионе.
- 5 Россия планирует установить с Абхазией и Южной Осетией дипломатические отношения.

## III. CONFLITS INTERNATIONAUX

### III.1. Des tirs à la frontière entre la Thaïlande et le Cambodge

#### a. Complétez le texte avec les verbes de la liste. Mettez-les à la forme qui convient. Traduisez le texte. — A

appartenir  
se disputer  
estimer  
se rendre

.....

- 1 La situation est très tendue entre la Thaïlande et le Cambodge.
- 2 Les deux pays ... toujours à propos du temple de Preah Vihear. La justice internationale ... que ce temple ... au Cambodge.
- 3 Mais, depuis qu'il a été classé par l'Unesco<sup>33</sup>, la Thaïlande dit qu'il est de son côté de la frontière. Et ce matin, il y a eu des tirs. Dix Cambodgiens ... à l'armée thaïlandaise.

33 Памятник, внесенный ЮНЕСКО в список всемирного культурного наследия

**b. Traduisez les expressions.** — A

- Храм, который находится на границе
- В Камбодже
- Камбоджийский храм
- В Таиланде
- Таиландская армия
- Перестрелка, которая произошла утром

**c. Traduisez les phrases.** — B

- Ситуация на границе Таиланда и Камбоджи остается напряженной.
- Храм Preah Vihear, который согласно решению Международного суда находится на территории Камбоджи, стал причиной перестрелки сегодняшним утром.
- Таиланд считает, что храм, внесенный ЮНЕСКО в список всемирного культурного наследия, принадлежит ему.
- В результате перестрелки десять камбоджийцев сдались таиландским военным.

### III.2. Situation très tendue en Bolivie

**a. Complétez le texte avec les mots de la liste.** — A  
**Traduisez le texte.**

- d'accord
- de gauche
- guerre civile
- pouvoirs
- protester
- les plus riches

- 1 En Bolivie, la situation est très tendue entre le président ... , Evo Morales, et quatre régions ... du pays. Le président Evo Morales a fait changer la Constitution de la Bolivie.
- 2 Mais ces quatre régions ne sont pas ... avec la nouvelle Constitution qui donne moins de ... au Parlement.
- 3 Pour ... elles ont décidé de déclarer le début de leur autonomie, au moment même où Evo Morales organisait une cérémonie pour la nouvelle constitution.
- 4 Pour des experts, il n'y a quand même pas de risques de ... en Bolivie.

**b. Traduisez les expressions.** — A

- Ситуация остается напряженной
- Внести поправки в конституцию страны
- Быть против новой конституции

- Дать больше/меньше полномочий парламенту
- Нет опасности гражданской войны

**c. Traduisez les phrases.** — B

- 1 Президент, которого поддерживают левые партии в Боливии, решил внести поправки в конституцию страны.
- 2 Эти поправки дают меньше полномочий парламенту.
- 3 Чтобы выразить свое несогласие с решением президента, четыре самых богатых региона страны заявили о своем намерении добиться автономии.
- 4 Однако, по мнению специалистов, в стране не может вспыхнуть гражданская война.

### III.3. Retrait des troupes au Japon

**a. Complétez le texte avec les prépositions et les articles. Traduisez le texte.** — A

- 1 ... Japon, le gouvernement et l'opposition n'ont pas réussi ... se mettre ... accord.
- 2 Le Premier ministre japonais voulait que les forces japonaises continuent ... aider la coalition internationale ... Afghanistan. Mais l'opposition voulait que les soldats japonais rentrent ... pays. Comme ils n'ont pas réussi ... se mettre ... accord, les soldats vont donc rentrer. Ils ont effectué leur dernière mission ... l'Océan Indien. Depuis décembre 2001, la marine japonaise livrait de l'eau et du carburant aux avions et aux bateaux qui interviennent ... Afghanistan.

**b. Traduisez les expressions.** — A

- Прийти к согласию
- Силы международной коалиции
- Участвовать в боевых действиях в Афганистане
- Военно-морской флот Японии
- Снабжать водой и горючим

**c. Traduisez les phrases.** — B

- 1 Правительство Японии и оппозиционные силы не пришли к соглашению по вопросу о выводе войск из Афганистана.
- 2 Японские военные, входящие в силы международной коалиции, выполнили последнюю миссию в Индийском океане.
- 3 С 2001 года корабли Военно-морского флота Японии снабжали водой и горючим самолеты и корабли, участвовавшие в боевых действиях в Афганистане.



### III.4. Les troupes britanniques quittent l'Irak

---

#### a. Complétez le texte avec les prépositions et les articles. Traduisez le texte. — A

- 1 ... Irak, les troupes britanniques remettent ce matin aux militaires irakiens le contrôle de la région ... Bassorah. Toute ... région ... Bassorah sera ce soir ... le contrôle des seules troupes irakiennes.
- 2 ... la chute de Saddam Hussein, la sécurité de cette région était assurée ... l'armée britannique. Mais la Grande-Bretagne est ... train ... remettre le commandement ... forces irakiennes. La cérémonie a lieu en ce moment même. ... le mois de janvier, il ne devrait plus y avoir que 2.500 soldats britanniques ... la région.
- 3 C'est un moment important ... l'Irak. Car c'est ... cette région que se trouvent presque toutes les réserves de pétrole ... Irak. Toute l'économie du pays dépend ... cette région.

#### b. Traduisez les expressions. — A

- Передать иракским военным контроль над регионом
- Быть под контролем британских военных
- С момента падения режима
- Обеспечивать безопасность региона
- Все запасы нефти в стране
- Зависеть от региона Басры

#### c. Traduisez les phrases. — B

- 1 Британские военные передали иракским войскам контроль над регионом Басра.
- 2 Британские войска обеспечивали безопасность этого региона с момента падения режима Саддама Хусейна.
- 3 Это важный регион, от которого зависит экономика страны, так как здесь находятся основные запасы иракской нефти.

### III.5 Bombardements en Irak

---

#### a. Complétez le texte avec les prépositions et les articles. Traduisez le texte. — A

- 1 ... le nord ... pays, au Kurdistan, l'armée turque a bombardé des rebelles kurdes.
- 2 L'armée turque est passée ... l'action. 8 avions de combat turcs ont bombardé la nuit dernière, des villages ... nord de l'Irak, des villages ... Kurdistan.

Ils visaient ... région ... Qandil, des montagnes où se cachent des rebelles kurdes qui passent souvent ... frontière pour attaquer l'armée turque. ... 21 octobre dernier des combattants kurdes ont tué 12 soldats turcs ... de la frontière.

- 3 Le parlement turc a ensuite voté une loi qui autorise l'armée turque ... passer la frontière.

#### b. Traduisez les expressions. — A

- Подвергнуть повстанцев бомбардировке
- Перейти границу, чтобы атаковать турецкую армию
- Перейти к действиям
- Самолеты ВВС Турции
- Проголосовать за закон
- Разрешить армии пересекать границу

#### c. Traduisez, faites attention aux prépositions. — A

- В Турции, в Стамбуле, в Ираке, в Тегеране, в Иране, в Багдаде, в Марокко, в Ливане, в Бейруте, в Сирии, в Дамаске;
- В Афганистане, в Японии, в Индийском океане, в Израиле, в Иерусалиме, на Ближнем Востоке, в Средиземном море;
- Турецкий, афганский, иракский, иранский, сирийский, японский, ливанский, марокканский, израильский, средиземноморский

#### d. Traduisez les phrases. — B

- 1 Парламент Турции проголосовал за закон, который разрешил армии пересекать границу.
- 2 Боевые самолеты Турции пересекли границу и подвергли бомбардировке деревни на севере Ирака.
- 3 Их целью были горные районы, где скрываются курдские повстанцы, которые часто переходили границу, нападая на турецких военных.
- 4 Последний раз на границе курдские повстанцы убили 8 турецких военных.

### III.6. Manifestations dans la bande de Gaza

---

#### a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

- Gaza
  - réunir
  - soutenir
  - le discours d'ouverture
- .....

- 1 150 000 palestiniens ont manifesté hier dans les rues de ....
- 2 Ils étaient venus ... le mouvement islamiste Hamas qui fêtait le 20ème anniversaire de sa création.
- 3 Cette manifestation a eu lieu deux jours avant la grande conférence qui va ... à Paris les pays qui apportent une aide financière aux Territoires Palestiniens.
- 4 C'est le président français qui prononcera ... de cette conférence. Le président français verra ce soir le président Mahmoud Abbas.

**b. Traduisez les expressions.** — A

- Выйти с демонстрацией на улицы сектора Газа
- Поддержать исламское движение
- Отмечать годовщину его создания
- Конференция, которая пройдет в Париже
- Объединить страны
- Оказывать финансовую помощь
- Произнести речь на открытии конференции

**c. Traduisez les phrases.** — B

- 1 В Париже пройдет конференция стран, оказывающих финансовую помощь Палестинской автономии.
- 2 Президент Франции произнесет речь во время церемонии открытия конференции.
- 3 Тысячи палестинцев вышли на улицы сектора Газа, чтобы поддержать исламское движение Хамас.

**d. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte.** — A

avoir des liens  
 la bande de Gaza  
 l'enlèvement  
 la prise d'otage  
 ses raids aériens  
 des roquettes  
 .....

- 1 Israël poursuit ... dans le nord de la bande de Gaza. Deux combattants du Hamas ont été tués aujourd'hui. En seulement 24 heures, 11 personnes sont mortes dans ...
- 2 L'armée israélienne confirme avoir visé des zones à partir desquelles des Palestiniens tirent ... vers le sud d'Israël. Hier, c'était l'une des journées les plus sanglantes dans la bande de Gaza. 9 Palestiniens ont été tués dans deux opérations israéliennes. Parmi eux, 6 membres de l'armée de l'islam, un groupe qui dit ... avec Al Qaïda. L'armée de l'islam est notamment à

l'origine de ... du soldat israélien, et de ... du journaliste britannique finalement libéré.

**e. Traduisez les expressions.** — A

- Наносить авиационные удары
- Члены группировки Хамас
- Целиться в объект
- Выпускать ракеты
- Убить в результате военной операции
- Быть связанным с «Аль-Каидой»
- Похищение солдата
- Взятие заложников
- Освободить заложников

**f. Traduisez les phrases.** — B

- 1 Израиль продолжает наносить авиационные удары по территории сектора Газа.
- 2 Целью израильской армии стал район, откуда были выпущены ракеты по Израилю.
- 3 В результате военной операции этой ночью было убито 9 палестинцев, членов группировки Хамас.
- 4 Были убиты члены «Армии ислама», организации, связанной с «Аль-Каидой».
- 5 «Армия ислама» несет ответственность за похищение израильского солдата и взятие заложников, позднее освобожденных.

**III.7. Crise au Tibet**

---

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes:** — B

Буддийские монахи  
 Избежать насилия  
 Проявить сдержанность  
 Духовный лидер буддистов  
 .....

Depuis quelques jours, des moines bouddhistes manifestent au Tibet et dans la région avoisinante. Selon des témoins et des organisations de défense des droits de l'homme, les forces de sécurité ont ouvert le feu à Lhassa. Ce qui inquiète évidemment au plus haut point la communauté internationale.

Il faut «absolument éviter tout recours à la violence», insiste Berlin, en rappelant que la liberté de manifester pacifiquement est légitime. Plusieurs pays ont d'ailleurs tour à tour fait part de cette même inquiétude, ce qui devrait donner lieu, lundi, à une déclaration commune du Conseil européen qui, pour l'instant, invite à son tour la Chine à «faire preuve de retenue».

## International

Le Dalaï Lama demande à Pékin «de renoncer à l'usage de la force». Le chef spirituel des bouddhistes tibétains en exil se déclare «profondément préoccupé par la situation au Tibet».

L'ambassadeur des États-Unis en Chine a saisi l'occasion d'une rencontre avec des responsables chinois pour demander à Pékin de renoncer à employer la force au Tibet, a indiqué un porte-parole du département d'État, ici, à Washington. Il faut que les Chinois fassent preuve de retenue, et qu'ils respectent le caractère multiethnique de la société, explique l'administration américaine, qui milite en faveur du dialogue entre le gouvernement chinois et le Dalaï Lama, le leader tibétain en exil.

La question tibétaine est, depuis des années, un point de désaccord majeur entre Pékin et Washington. Même si les Américains reconnaissent le Tibet comme faisant partie de la Chine, ils n'ont cessé de critiquer la persécution et les atteintes à la liberté religieuse au Tibet. Une semaine après les violences à Lhassa, Pékin a envoyé des milliers d'hommes à la limite du Tibet, et annonce des sanctions très sévères pour les manifestants arrêtés.

### b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### c. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les. — A

- Manifester dans les rues
- Défendre les droits de l'homme
- S'inquiéter pour l'avenir
- Se préoccuper de la situation
- Recourir à la force
- Militer en faveur de la paix

### d. Trouvez les expressions-clés qui expriment la position de chaque côté: — B

Des organisations de défense des droits de l'homme:	
La communauté internationale:	
Dalaï Lama:	
Les États-Unis:	
La Chine:	

### e. Faites le résumé<sup>34</sup> de l'article lu en utilisant les expressions du tableau.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### f. Traduisez les expressions, faites attention aux prépositions et aux articles. — B

- В Тибете, в Китае
- На границе с Тибетом
- Правозащитные организации
- Силы правопорядка
- Избежать насилия

34 см. Annexe 8

- Законное право на проведение демонстраций
- Быть в изгнании
- Заявить об обеспокоенности ситуацией
- Потребовать от Пекина отказаться от использования силы
- Бороться за установление диалога
- Признать Тибет неотъемлемой территорией Китая

**g. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — C**

Faire état des morts et des blessés  
 Les affrontements ont fait des blessés et des morts  
 Mettre le feu à qqch.  
 Déclarer l'état d'urgence

.....  
 Беспорядки вспыхнули в административном центре Тибетского автономного района Китая, городе Лхасе. Счет раненых идет на десятки, сообщает Xinhua. ИТАР-ТАСС со ссылкой на радиостанцию «Свободная Азия» передает по меньшей мере о двух погибших. Буддийские монахи еще с понедельника проводят в Тибете манифестации по случаю 49-й годовщины восстания в Лхасе, закончившегося изгнанием духовного лидера Тибета далай-ламы. Однако в пятницу противостояние стало наиболее острым. В прессе уже звучат мнения, что нынешние выступления стали самыми серьезными в этом отдаленном высокогорном регионе почти за два десятилетия. В них участвуют не только ламаистские монахи, но и сотни простых горожан, отмечает ИТАР-ТАСС.

В центре города запылал крупный рынок. Имеются раненые. Очевидцы утверждают, что слышали выстрелы. Из соображений безопасности закрыты многие отели и магазины. Наблюдатели не исключают, что в городе может быть введено чрезвычайное положение.

Тем временем Евросоюз призывает власти КНР проявить сдержанность в разрешении конфликтной ситуации в Тибетском автономном районе Китая. Об этом заявил министр иностранных дел Франции. После начала беспорядков в Тибете военные подразделения КНР блокировали аэропорт в Лхасе. Об этом сообщили иностранным СМИ туристы, которые не могут покинуть охваченный волнениями регион. В аэропорту полностью прекращена продажа авиационных билетов. До сих пор неясно, смогут ли находящиеся там самолеты вообще покинуть пределы аэропорта в Лхасе.

### III.8. Birmanie: manifestations pour la démocratie

**a. Traduisez l'article. — B**

La police tire sur les moines et les étudiants mais ils continuent de manifester. Ils étaient un millier à Rangoun ce matin. Les rues de la capitale de la Birmanie sont bouclées par la police. Il y a maintenant trois jours que les militaires qui sont au pouvoir ont décidé de réprimer les manifestations en faveur de la démocratie.

Mais les moines bouddhistes, les étudiants et de plus en plus, les citoyens birmans continuent de manifester. Ils étaient encore un millier dans les rues ce matin. Après avoir utilisé le bâton, les soldats tirent maintenant sur la foule. Hier, il y a eu au moins 9 morts, dont un journaliste japonais.

Il y a très peu de journalistes sur place et il est très difficile de savoir ce qui se passe. Ce qui inquiète encore plus les associations de défense des droits de l'homme. Elles avaient appelé à manifester hier devant l'ambassade de Birmanie en France.

Comme la Ligue des droits de l'Homme, son président d'honneur, Patrick Baudoin estime qu'il est encore possible d'éviter un massacre. Il y a eu d'autres manifestations comme en Malaisie ou en Australie.

De nombreux pays ont condamné les violences en Birmanie. Les États-Unis et l'Union Européenne souhaitent des sanctions. Mais la Chine, un pays proche du régime birman ne veut pas en entendre parler.

Le Conseil de sécurité des Nations Unies demande pour l'instant à la Birmanie de recevoir son envoyé spécial afin qu'il rencontre l'opposition et notamment le prix Nobel de la Paix Aung Saan Su Kyi, de nouveau emprisonnée depuis hier. L'émissaire des Nations Unies est arrivé à Singapour. Les militaires au pouvoir l'ont autorisé à venir en Birmanie à partir de demain samedi.

**b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## International

### c. Trouvez les expressions-clés qui expriment la position de chaque côté: — B

Les manifestants:	
La police:	
Des organisations de défense des droits de l'homme:	
La communauté internationale:	
Le Conseil de sécurité des Nations Unies:	
La Chine:	

### d. Faites le résumé de l'article lu en utilisant les expressions du tableau. — B

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

### e. Traduisez les expressions. — B

- Призвать выйти на улицу
- Стрелять в демонстрантов
- Разогнать демонстрации в поддержку демократии

- Улицы, оцепленные полицией
- Пустить в ход полицейские дубинки
- Избежать кровопролития
- Осудить насилие
- Почетный председатель Лиги по защите прав человека
- Лауреат Нобелевской премии
- Специальный представитель ООН

### f. Traduisez les phrases. — B

- 1 Военные, находящиеся у власти в Бирме, разогнали демонстрации, организованные в поддержку демократии буддийскими монахами и студентами.
- 2 Улицы в столице оцеплены полицией, которая расстреливает демонстрантов, пустив предварительно в ход полицейские дубинки.
- 3 Правозащитные организации призвали провести демонстрацию в поддержку демократии перед зданием посольства Бирмы во Франции.
- 4 Демонстрации с призывами избежать насилия прошли в Малайзии и Австралии.
- 5 Международное сообщество осудило вспышки насилия в Бирме.
- 6 Специальный представитель ООН, прибывший в Бирму, должен встретиться с представителями оппозиции и лауреатом Нобелевской премии мира, которая находится в тюрьме с момента возобновления беспорядков.

## IV. EUROPE

### IV.1. La loi sur l'immigration

#### a. Traduisez les articles. Faites attention à la traduction des expressions suivantes — B

Кандидаты на семейное воссоединение  
 Министерство по делам иммиграции  
 Комиссия Сената по вопросам законодательства  
 .....

#### LA LOI SUR L'IMMIGRATION À L'ASSEMBLÉE NATIONALE

Les députés ont adopté, mercredi 19 septembre, le premier article du projet de loi Hortefeux sur l'immigration, qui impose aux candidats au regroupement familial une évaluation de leur connaissance du français et «des valeurs de la République» dans leur pays d'origine.

Le vote a été précédé de vifs échanges entre des députés de gauche et le ministre de l'immigration Brice Hortefeux. «Quand on voit certains de vos propos, on imagine ce qui se serait passé si certains d'entre vous avaient été députés

en 1940», a lancé le député PCF, Jean-Pierre Brard, lors de l'examen du premier article du texte, déclenchant une avalanche de protestations dans les rangs de la droite. L'amendement controversé sur l'instauration de tests ADN<sup>95</sup> pour les candidats au regroupement familial devait être débattu en fin d'après-midi.

**LA LOI SUR L'IMMIGRATION AU SÉNAT**

C'est au Sénat français de voter la loi sur l'immigration. Les sénateurs travaillent sur le texte du ministre Brice Hortefeux. Les sénateurs ont rejeté l'article très controversé du projet de loi sur l'immigration qui rend possible le recours aux tests d'ADN, des tests génétiques qui prouvent que les candidats au regroupement familial sont bien de la même famille. La commission des Lois du Sénat a supprimé cet article du projet de loi. Les sénateurs doivent encore confirmer cette décision par un vote la semaine prochaine. Cet article est très critiqué par la gauche et même au sein de la droite française.

**UNE CONFÉRENCE EUROPÉENNE SUR L'IMMIGRATION À VICHY, EN FRANCE**

L'Europe réfléchit toujours à des mesures communes vis à vis de l'immigration. Une réunion européenne sur l'immigration a lieu depuis hier, à Vichy, dans le centre de la France. C'est le ministre français de l'Immigration et de l'identité nationale qui a réuni tous les ministres européens chargés de l'immigration. Brice Hortefeux affirme que les politiques d'intégration des immigrés en Europe sont à bout de souffle, c'est-à-dire qu'elles n'arrivent plus à fonctionner. Il cite en particulier les domaines du logement, de l'emploi, de l'apprentissage de la langue et de la scolarisation. Les députés européens ont adopté hier deux rapports sur l'immigration légale et illégale en Europe. Les eurodéputés souhaitent par exemple sanctionner les employeurs qui ont recours au travail au noir, comme l'explique Patrick Gaubert, député français conservateur. Pour cette réunion, le ministre a choisi une ville qui est chargée de symboles en France: Vichy. C'est en effet là que, pendant la Seconde Guerre mondiale, le maréchal Pétain avait installé son gouvernement, qui a collaboré avec l'Allemagne nazie. Le symbole n'a pas plu à de nombreuses organisations, qui ont manifesté contre la politique d'immigration du gouvernement. Il y a eu une manifestation pour protester contre la politique du gouvernement en matière d'immigration. Certains portaient des pantalons rayés noir et blanc, comme les déportés pendant la Seconde Guerre mondiale.

**b. Trouvez les expressions-clés qui expriment la position de chaque côté sur la loi sur l'immigration: — B**

Le ministre français de l'Immigration et de l'identité nationale	
Les députés	
Les sénateurs	
Les députés européens	

**c. Utilisez ce tableau pour faire le résumé de l'article lu. — B**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**d. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les. — A**

amender		un projet
adopter		
instaurer		un test
imposer		

- Immigrer en Europe
- Intégrer les immigrés
- Se réunir à Vichy
- Recourir aux tests
- Fonctionner d'une manière légale
- Sanctionner les employeurs

## International

### e. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.

— B

- voter ... loi ... l'immigration
- réfléchir ... mesures ...immigration
- les ministres chargés ... immigration
- un rapport ... immigration légale
- manifester ... politique ... immigration ... gouvernement
- protester ... politique ... matière ... immigration
- les politiques ... intégration ... immigrés ... Europe
- travailler ... texte ... projet ... loi
- supprimer ... article ... projet
- confirmer ... décision ... vote
- être critiqué ... gauche
- être critiqué ... sein ... droite
- le recours ... tests génétiques
- l'amendement ... instauration ... tests
- avoir ... recours ... travail ... noir
- sanctionner ... employeurs

### f. Trouvez dans le texte les synonymes des expressions suivantes:

— B

- le pays où l'on est né
- le test d'ADN
- rejeter l'article du projet
- voter le projet de loi
- les députés européens
- l'article du projet de loi très discuté
- provoquer des protestations
- le recours aux tests
- poursuivre en justice des employeurs
- un travail illégal

### g. Trouvez dans le texte le contraire des expressions suivantes:

— B

- adopter la loi
- le vote suivi de vifs échanges entre les députés
- les députés de droite
- des mesures particulières
- le travail légal

### h. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — C

Un permis de séjour  
Depuis ... jusqu'à  
Être précédé de vifs échanges  
Être critiqué par la gauche  
Déclencher une avalanche de protestations dans les rangs de ...  
Effectuer un sondage  
Des sondés

.....  
4 октября 2007 года парламент Франции принял новый закон об иммиграции. Это произошло на фоне горячих споров и оживленных протестов.

Закон не устраивал французских левых буквально во всем, начиная с того, что отныне иммигранты должны будут присягать на верность республиканским ценностям, и заканчивая тем, что обязательным условием для получения вида на жительство станет хорошее знание французского языка.

Но наибольший резонанс вызвало не это, а одна из поправок к закону, которая предлагает иностранцам, желающим переселиться к проживающим во Франции родственникам, находить для этого законные основания с помощью подтверждающих родство ДНК-тестов.

За несколько дней до принятия поправки во Франции проводился опрос общественного мнения, в ходе которого 74% респондентов высказались в поддержку мер по ограничению иммиграции. По разным данным, в стране находятся от пяти до восьми миллионов иммигрантов, из них нелегально — от двухсот до четырехсот тысяч человек.

Использование генетических данных для вынесения решений о том, кто имеет право находиться во Франции, а кто нет, даже заставило некоторых вспомнить о нацизме и сравнить нынешний кабинет министров с коллаборационистским правительством Виши, существовавшим во Франции в годы немецкой оккупации. Сейчас трудно установить, кто первым провел такую аналогию, так как за несколько дней не осталось ни одной газеты, которая не упомянула бы о ней.

Защищая поправку, французский президент сослался на то, что ДНК-тестирование для иммигрантов существует в одиннадцати странах Евросоюза и ни в одной из них ещё не делали из этого проблемы.

## IV.2. Adhésion à l'UE

### a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B

Резкое заявление в адрес к.-л.  
 Переговоры, целью которых является...  
 Недальновидные политики  
 Полноправное членство

#### ADHÉSION DE LA TURQUIE À L'UE: ANKARA FRUSTRÉ PAR LA LENTEUR DES NÉGOCIATIONS

Le Premier ministre turc a déploré vendredi la lenteur des négociations sur l'adhésion de son pays à l'UE et critiqué l'obstruction de certains pays, comme la France ou l'Allemagne, ainsi que l'atmosphère des récentes élections européennes. La Turquie a entamé en octobre 2005 des négociations en vue de son adhésion à l'UE.

«Certains pays ont adopté une attitude politique dans le processus de négociations et leurs efforts pour ralentir les choses nous attristent», a déclaré le Premier ministre turc lors d'une rencontre avec des journalistes à Bruxelles. Le chef du gouvernement a plus généralement dénoncé l'atmosphère à ses yeux antiturque de la campagne des récentes élections européennes dans certains pays.

«Certains hommes politiques à l'esprit étroit ont utilisé la Turquie à des fins électorales, nous pensons que c'est populiste et erroné», a-t-il jugé. Il a de nouveau refusé catégoriquement le «partenariat privilégié» avec l'UE offert à la Turquie par la France et l'Allemagne, en qualifiant de «discriminante» l'attitude du président français. «Je ne peux accepter la position de la France et de l'Allemagne», a-t-il dit, «nous ne voulons rien de moins que l'adhésion pleine et entière».

### b. Faites la liste des expressions qui introduisent le discours direct et indirect dans l'article lu. Traduisez-les. — B

---



---



---



---



---



---

### c. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B

- déplorer ... lenteur ... négociations
- les négociations ... adhésion ... son pays ... UE

- des négociations ... vue ... son adhésion ... UE
- déclarer lors ... une rencontre
- dénoncer ... atmosphère antiturque
- les hommes politiques ... esprit étroit
- utiliser ... fins électorales
- refuser ... «partenariat privilégié» ... UE
- offrir ... Turquie

### d. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — C

Répondre à/ imposer des conditions d'admission  
 L'adhésion pleine et entière  
 Copenhague

#### ВСТУПЛЕНИЕ ТУРЦИИ В ЕВРОСОЮЗ В СКОРОМ ВРЕМЕНИ ВРЯД ЛИ ВОЗМОЖНО

Несмотря на выполнение Анкарой требований Евросоюза, вступление Турции в ЕС в скором времени вряд ли возможно, считает директор Турецкого центра международных отношений и стратегического анализа.

«Выполнение Турцией требований ЕС приветствуется Евросоюзом, однако выдвигание все новых требований к Турции уменьшает надежды Анкары стать членом этой структуры в скором времени», — сказал он в интервью Trend News.

Ранее премьер-министр Турции сказал, что главная цель его страны — полноправное членство в Евросоюзе. Об этом сообщило турецкое агентство Anadolu. Отношения и сотрудничество между Турцией и ЕС начались с подписания в 1964 году соглашения в Анкаре. Евросоюз заявил, что определенные им в 2002 году Копенгагенские критерии являются основными в вопросе членства Турции. Страна осуществила в соответствии с этими критериями серьезные реформы в правовой, политической и экономической сферах. С 2005 года стороны приступили к официальным обсуждениям относительно членства Турции в ЕС.

### e. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — C

Se prononcer contre qqch.  
 Interviewé par ...  
 En ce qui concerne ...  
 Le «partenariat privilégié»

#### ПРЕЗИДЕНТ ФРАНЦИИ ПРОТИВ ВСТУПЛЕНИЯ ТУРЦИИ В ЕС

Президент Франции вновь высказался против принятия Турции в Европейский союз. Однако президент США, выступая в Праге, где проходит саммит ЕС — США, выразил противоположное мнение.



## International

«Я работаю в тесном контакте с президентом США, — заявил глава французского государства в интервью французскому радио из Праги. — Но в том, что касается Евросоюза, принимать решения должны страны — члены ЕС. Я всегда был против вступления Турции и остаюсь на такой позиции. Думаю, что могу сказать, что подавляющее большинство стран ЕС поддерживает такую позицию Франции». «Турция — это очень большая страна, союзник Евросоюза и США, — сказал президент Франции. — Она должна оставаться привилегированным партнером. Моя позиция в этом вопросе не изменилась».

Президент США заявил на сегодняшнем саммите в Праге, что вступление Турции в ЕС стало бы «важным сигналом» в отношении этой мусульманской страны, отмечают «Вести».

### IV.3. Le traité de Lisbonne

#### a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B

Принять решение квалифицированным большинством голосов<sup>36</sup>

#### LES VINGT-SEPT SE RETROUVENT À LISBONNE POUR LA SIGNATURE DU NOUVEAU TRAITÉ SIMPLIFIÉ

Les chefs d'État et de gouvernement européens se retrouvent, jeudi 13 décembre, à Lisbonne pour signer le nouveau traité qui remplace la Constitution et devra, une fois ratifié, faciliter les décisions dans une UE à 27. La signature du document se déroulera à partir de 12h locales (13 heures à Paris) en présence des représentants des Vingt-Sept, du président de la Commission européenne et du président du Parlement européen.

De fait le «traité de Lisbonne» a été approuvé par les Vingt-Sept lors d'un sommet informel les 18 et 19 octobre dans la capitale portugaise. Cette version simplifiée de la Constitution en a gardé les réformes institutionnelles destinées à améliorer le fonctionnement d'une UE désormais élargie à vingt-sept pays. Le texte doit être ratifié d'ici à juin 2009, avant la tenue des prochaines élections européennes.

En effet il devrait faciliter la prise de décision avec l'extension du vote à la majorité qualifiée — l'unanimité restant toutefois la règle pour certains domaines, comme la politique étrangère et la défense, la sécurité sociale et la fiscalité — ainsi que l'instauration à terme d'un nouveau système de vote à double majorité (55% des États membres et 65% de la population de l'UE). Le texte renforce par ailleurs les prérogatives du haut représentant pour la politique étrangère et de sécurité commune qui

deviendra vice-président de la Commission européenne à partir du 1er janvier 2009.

La France entend donner l'exemple en étant l'un des premiers pays à ratifier le nouveau texte, dès février. D'ailleurs la plupart des pays — sauf l'Irlande, qui veut organiser un référendum — ont annoncé leur intention de ratifier le traité par voie parlementaire de peur qu'un «non» à un référendum ne menace ce traité, qui remplace la Constitution européenne rejetée en 2005 lors de référendums français et néerlandais.

#### b. Trouvez les articulateurs logiques<sup>37</sup> dans cet article. Quelles relations logiques ils expriment ? — B

---

---

---

---

---

---

---

---

#### c. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les. — A

simplifier  
adopter  
rejeter  
signer  
ratifier  
remplacer

le traité

faciliter  
améliorer  
approuver  
autoriser

le fonctionnement

- Élargir l'union
- Renforcer les pouvoirs
- Instaurer un nouveau système

#### d. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — A

- la signature ... document ... présence ... chefs ... État et ... gouvernement

<sup>36</sup> Большинство голосов, необходимое для принятия решений

<sup>37</sup> см. Annexe 7

- les réformes destinées ... améliorer ... fonctionnement ... UE
- l'UE élargie ... vingt-sept pays
- ratifier ... traité ... ici ... juin 2009
- l'extension ... vote ... majorité qualifiée
- voter ... unanimité
- l'intention ... ratifier ... traité
- ratifier ... traité ... voie parlementaire
- devenir ... président ... partir ... 2009

**e. Traduisez l'article.** — B

**UE: RATIFICATION FRANÇAISE DU TRAITÉ DE LISBONNE**

L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté définitivement le 7 février 2008 le projet de loi autorisant la ratification du traité de Lisbonne. Le traité de Lisbonne, signé officiellement par les représentants des États membres de l'Union européenne le 13 décembre 2007 doit être ratifié par l'ensemble des membres au niveau national avant le 1er janvier 2009.

Ce traité comporte plusieurs réformes institutionnelles majeures concernant l'UE. Un président du Conseil européen sera désormais élu pour deux ans et demi. La politique étrangère et de sécurité commune de l'Union sera conduite par un Haut représentant pour la politique étrangère et la politique de sécurité, qui présidera le Conseil des affaires étrangères. Les pouvoirs du Parlement européen seront étendus tandis que le rôle des parlements nationaux sera renforcé puisqu'ils pourront s'opposer à certaines propositions de la Commission européenne. Enfin, la Charte des droits fondamentaux, proclamée au Parlement européen le 12 décembre 2007, deviendra juridiquement contraignante pour 25 États membres, le Royaume-Uni et la Pologne bénéficiant d'une dérogation. La Hongrie, la Slovaquie, Malte et la Roumanie ont également ratifié à ce jour le traité. Les procédures de ratification, vote parlementaire ou référendum, varient selon les dispositions constitutionnelles propres à chaque État, l'Irlande étant le seul État membre dont la Constitution impose le recours au référendum.

**f. Trouvez les phrases-clés de cet article et faites son résumé.** — B

---



---



---



---



---



---



---

**g. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.** — B

- autoriser ... ratification
- ratifier ... ensemble ... membres ... niveau national
- être élu ... deux ans
- la politique ... sécurité
- présider ... Conseil
- s'opposer ... des propositions
- varier ... les dispositions constitutionnelles
- les dispositions constitutionnelles propres ... chaque État
- imposer ... le recours ... référendum

**h. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes:** — C

- Dans une ambiance solennelle
- Renforcer les prérogatives
- Rendre compte devant
- Président de la Commission européenne
- Le commissaire européen
- L'influence en matière législative
- Un député européen = un eurodéputé

**СТРАНЫ ЕВРОСОЮЗА ПОДПИСАЛИ НОВОЕ БАЗОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ**

В столице Португалии Лиссабоне лидеры Европейского союза (ЕС) в торжественной обстановке подписали договор о реформировании политических институтов Европы, получивший название «Лиссабонские соглашения». Документ стал упрощенным вариантом конституции ЕС, подготовка которой велась с середины 90-х годов прошлого века.

Согласно новому договору, планируется ввести должность президента ЕС, который будет избираться на срок в 2,5 года.

Кроме того, договор предусматривает реформу исполнительного органа ЕС — Еврокомиссии, в нее будет введен наделенный широкими полномочиями еврокомиссар по внешней политике, который будет отчитываться перед лидерами ЕС.

Соглашение также устанавливает, что Еврокомиссия должна претерпеть сокращение по составу — с нынешних 27 еврокомиссаров до 17 к 2014 году. При этом состав ЕК будет избираться сроком на 5 лет.

Также будут расширены полномочия Европарламента, который получит больше влияния на законодательные инициативы, особенно в области юстиции и внутренних дел. Сократится число и европарламентариев — с 785 до 751 депутата.

Новый договор должен заменить собой проект единой европейской конституции, процесс ратификации которой был прерван после провала референдумов во Франции и Нидерландах. Впрочем, для этого новый договор должен пройти ратификацию во всех 27 странах — участницах блока.

Ратификация нового договора должна завершиться к июню 2009 года, когда пройдут выборы в Европарламент. Большинство стран (за исключением Ирландии) будут ратифицировать «Лиссабонские соглашения» путем парламентского голосования.

Отметим, что Евросоюз на протяжении почти десятилетия пытался разработать программу реформирования своих основных институтов.

Необходимость нового регулирующего документа связана с почти двукратным увеличением блока (с 15 государств до 27), а также с появлением новых задач в области внешней политики, энергетики и экологии.

**i. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — C**

L'Assemblée Nationale — la chambre basse du Parlement  
Soumettre à l'examen  
Entrer en vigueur  
En séance commune  
Des amendements à la Constitution  
Conformément aux dispositions du traité

**НАЦИОНАЛЬНОЕ СОБРАНИЕ ФРАНЦИИ ОДОБРИЛО ЗАКОНОПРОЕКТ О РАТИФИКАЦИИ «ЛИССАБОНСКОГО ДОГОВОРА» ЕС**

Национальное собрание Франции, нижняя палата парламента, в четверг одобрило предложенный правительством законопроект о ратификации «Лиссабонского договора».

К настоящему моменту данный законопроект уже представлен к рассмотрению в Сенате. После его утверждения в Сенате он будет представлен на подписание президенту и вступит в силу. После того как данный законопроект вступит в силу, Франция официально ратифицирует «Лиссабонский договор». 4 февраля две палаты парламента Франции провели в Версале объединенное заседание и путем голосования приняли законопроект о поправках к Конституции, представленный правительством. Обе палаты согласились внести в Конституцию статью о том, что Франция «может принять участие в ЕС в соответствии с теми требованиями, которые предусмотрены в подписанном 13 декабря 2007 года «Лиссабонском договоре». Данное решение обеих палат парламента открыло путь для ратификации «Лиссабонского договора».

13 декабря прошлого года лидеры стран ЕС в столице Португалии Лиссабоне официально подписали «Лиссабонский договор». После подписания данный договор передан на ратификацию во все страны ЕС. «Лиссабонский договор» вступит в силу с января 2009 года, но только после того, как будет ратифицирован всеми странами — членами ЕС. Во Франции было принято решение о том, что референдума по вопросу о принятии «Лиссабонского договора» проводиться не будет, решение о его ратификации будет принято на заседании парламента.

К настоящему моменту из всех членов ЕС официально ратифицировали «Лиссабонский договор» Венгрия, Мальта, Словения и Румыния.

## IV.4. En Géorgie: la démission du président

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B**

Бархатная революция

Après de nombreuses manifestations appelant à sa démission, le président géorgien, qui a proclamé l'état d'urgence mercredi, a annoncé, jeudi 8 novembre, une élection présidentielle anticipée le 5 janvier 2008. «J'ai décidé que l'élection présidentielle aurait lieu le 5 janvier», a déclaré le président géorgien dans une allocution télévisée, alors que cette élection était initialement prévue à l'automne 2008.

Le président a également annoncé la tenue d'un référendum sur la date des législatives, qui pourraient être organisées au printemps ou à l'automne 2008. «Vous vouliez des élections anticipées, ayons-les encore plus tôt. En tant que président, je suis le garant de la démocratie en Géorgie», a assuré le président géorgien «La situation se stabilise plus vite que prévu» dans le pays, a-t-il assuré, semblant suggérer une levée rapide de l'état d'urgence décrété mercredi pour quinze jours après de violents heurts entre forces de l'ordre et manifestants d'opposition.

Les dirigeants de l'opposition se sont aussitôt félicités de l'annonce d'élections anticipées. «Le peuple géorgien n'a jamais perdu une bataille, nous avons gagné», ont-ils dit. Les dirigeants de l'opposition géorgienne ont radicalisé leurs revendications, samedi 3 novembre, devant plusieurs milliers de manifestants réunis pour le deuxième jour devant le Parlement à Tbilissi. Alors que vendredi, lors d'une manifestation réunissant plus de 50 000 manifestants, ils avaient réclamé sans succès des législatives anticipées, ils ont appelé samedi à la démission du président, devant plus de 12 000 manifestants.

De nombreux manifestants se déclaraient choqués par le silence observé par le chef de l'État malgré la grande manifestation de vendredi. Les chefs de l'opposition ont appelé à poursuivre les manifestations jusqu'à ce que le gouvernement accepte leurs revendications.

C'est le plus important mouvement de contestation en Géorgie, ex-république soviétique du Caucase du Sud, depuis la Révolution de la rose.

**b. Trouvez les expressions-clés qui expriment la position de chaque côté: — B**

Le président géorgien	
L'opposition géorgienne	

**c. Utilisez ce tableau pour faire le résumé de l'article lu. — B**

---



---



---



---



---

**d. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B**

- appeler ... .. démission ... président
- proclamer ... état ... urgence
- déclarer ... allocution télévisée
- se féliciter ... annonce ... élections anticipées
- accepter ... revendications ... manifestants
- le mouvement ... contestation ... Géorgie

**e. Traduisez les expressions. — B**

- В Грузии, в Тбилиси, на Северном Кавказе, в Закавказье
- Объявить чрезвычайное положение
- Отменить чрезвычайное положение
- Объявить о проведении выборов
- Досрочные президентские выборы
- Заявить во время телевизионного выступления
- Организовать референдум по вопросу о дате проведения выборов

- Силы правопорядка
- Потребовать отставки президента
- Призвать к отставке президента
- Уйти в отставку
- Продолжить демонстрации до выборов
- Движение протеста
- Выборы, запланированные на осень будущего года
- Принять требования манифестантов и оппозиции
- Потребовать проведения досрочных парламентских выборов

**f. Traduisez les phrases. — B**

- Демонстрации будут организованы оппозицией перед зданием парламента.
- Демонстрации в столице Грузии прошли в прошлом месяце.
- Несколько тысяч манифестантов приняли в них участие.
- Они требуют проведения досрочных парламентских выборов и отставки президента.
- Президент уйдет в отставку после голосования в январе будущего года.
- В соответствии с законом президент не может быть переизбран.
- Лидеры оппозиции собрались в столице и потребовали проведения досрочных парламентских выборов и отставки правительства.

**IV.5. Serbie — Kosovo**

**a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A**

- accepter
- la communauté étudier
- indépendants
- cette indépendance
- parler

- la réunion
- soutenir
- le traité

1 Après avoir signé hier à Lisbonne ... qui remplace la Constitution Européenne, les 27 se retrouvent aujourd'hui à Bruxelles pour ... le cas du Kosovo.

## International

- 2 Cette petite province appartient toujours officiellement à la Serbie mais depuis la guerre en 1998-1999 elle est sous la protection de ... internationale.
- 3 Les habitants du Kosovo veulent devenir ... et sont prêts à déclarer ... Les Européens seraient prêts à ... cette indépendance. Mais la Serbie ne veut pas en entendre ... et elle est soutenue par la Russie.
- 4 Les 27 pays doivent donc discuter de cette situation aujourd'hui. Avant ... , le premier ministre danois a annoncé que l'Europe devait créer un cadre commun pour ... l'indépendance du Kosovo le jour où elle arrivera.

### b. Traduisez les expressions. — A

- Признать независимость провинции
- Провозгласить независимость провинции
- Принять независимость провинции
- Находиться под защитой международного сообщества
- Поддерживать Сербию

### c. Traduisez les phrases. — B

- 1 Проблема Косово, провинции Сербии, безопасность в которой обеспечивает международное сообщество, будет обсуждаться в Еврокомиссии.
- 2 Косово хочет добиться признания своей независимости от Сербии, которую поддерживает Россия.
- 3 По мнению датского руководителя, Европа должна выработать общую позицию, чтобы принять независимость Косово.

### d. Traduisez l'article. — A

Un dialogue direct s'ouvre aujourd'hui entre Serbes et Kosovars à Washington.

C'est la première fois qu'ils vont se parler directement pour essayer de trouver le statut du Kosovo. Le Kosovo est une province peuplée d'Albanais qui appartient à la Serbie.

Mais depuis la fin de la guerre en 1999, le Kosovo est administré par les Nations Unies. Faut-il laisser le Kosovo dans la Serbie ou lui accorder son indépendance?

Les représentants de la Serbie et ceux du Kosovo vont commencer à en discuter aujourd'hui à la mission de l'Union Européenne à New York. Ils ont jusqu'au 10 décembre pour trouver un accord. Mais les responsables du Kosovo ont prévenu que s'il n'y avait pas d'accord, ils annonceraient l'indépendance.

### e. Traduisez les expressions. — A

- В Сербии, в Косово, в Албании
- Жители Сербии, жители Косово, албанцы
- Определить статус Косово
- Находиться под контролем сил ООН
- Предоставить независимость

### f. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B

Отменить решение как противоречащее между-народному праву  
Территориальная целостность  
Законное основание для выполнения миссии ООН  
Выполнять миссию

#### LE CONSEIL DE SÉCURITÉ DE L'ONU DIVISÉ APRÈS LA PROCLAMATION D'INDÉPENDANCE DU KOSOVO

Réuni en urgence, dimanche 17 février, à la demande de la Russie, le Conseil de sécurité de l'ONU a de nouveau constaté son désaccord sur l'avenir du Kosovo. «Les différences d'opinion que nous connaissons déjà sont restées fondamentalement les mêmes», a déclaré à la presse l'ambassadeur du Panama, président du Conseil pour le mois de février.

«Aucun pays n'a soutenu la demande de la Russie d'annuler la proclamation d'indépendance du Kosovo», a expliqué l'ambassadeur de Grande-Bretagne. Son homologue russe avait annoncé avant la réunion son intention de demander que l'ONU déclare «nulle et non avenue» la proclamation d'indépendance de la province serbe.

Durant la session, l'ambassadeur de Belgique a lu une déclaration commune au nom de sept pays occidentaux (Allemagne, Belgique, Croatie, États-Unis, France, Grande-Bretagne, Italie), affirmant que «l'indépendance internationalement supervisée du Kosovo est la seule solution viable pour apporter stabilité et sécurité».

La Serbie et son alliée la Russie affirment que la proclamation d'indépendance viole la résolution 1 244, ainsi que les principes de la Charte des Nations unies sur l'intégrité territoriale des États. Mais pour le secrétaire général de l'ONU, Ban Ki-moon, la mission de l'ONU au Kosovo «continuera de considérer la résolution 1 244 comme le cadre légal de son mandat et continuera de remplir ce mandat». Cette résolution, adoptée en juin 1999 à la fin de la guerre entre les troupes serbes et les indépendantistes kosovars, accorde au Kosovo une autonomie substantielle sous souveraineté serbe et donne mandat à la mission de l'ONU d'administrer le territoire avec l'aide de l'OTAN.

Une nouvelle session du Conseil de sécurité, ouverte au public cette fois, devrait se tenir lundi en présence du président serbe, Boris Tadic.

**g. Trouvez les phrases-clés de cet article et faites son résumé. — B**

---



---



---



---



---



---



---



---

**h. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B**

- Réunir ... urgence
- son désaccord ... .. avenir de la province
- la demande ... annuler ... proclamation ... indépendance
- lire ... déclaration ... nom ... sept pays
- violer ... résolution ... .. ONU
- accorder ... Kosovo ... autonomie ... souveraineté serbe
- administrer ... .. territoire
- tenir ... séance ... présence ... président serbe

**i. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — C**

Reconnaitre l'indépendance

Il est à noter que ...

Déployer une mission

Accorder 2 millions d'euros

À l'issue des consultations d'urgence

**ЛОНДОН, БЕРЛИН И ПАРИЖ ПЕРВЫМИ ПРИЗНАЮТ НЕЗАВИСИМОСТЬ КОСОВО**

Ожидается, что Великобритания, Германия и Франция станут первыми европейскими державами, которые уже сегодня могут официально признать Косово как независимое государство. В целом независимость Косово могут признать 20 стран Европейского союза. Напомним, что 16 февраля страны — члены ЕС окончательно одобрили отправку своей миссии численностью 1,8 тыс. человек в Косово. Кроме того, ЕС уже выделил для Косово 2 млрд евро, а в течение ближайших трех лет намерен выделить еще 330 млн евро.

Накануне парламент Косово единогласно ратифицировал Декларацию о независимости края. Белград признал акт о провозглашении краем независимости недействительным и призвал международное сообщество «аннулировать его как противоречащий международному праву».

Послы США и европейских стран в Совете Безопасности ООН приняли по итогам экстренных консультаций заявление о том, что ЕС и НАТО принимают на себя ответственность за безопасность в Косово. Документ оглашен от имени шести из 15 членов Совета Безопасности: США, Бельгии, Великобритании, Франции, Италии и Хорватии.

**j. Traduisez l'article. — B**

**VIOLENTES MANIFESTATIONS EN SERBIE, INCENDIE DE L'AMBASSADE AMÉRICAINE**

L'ambassade des États-Unis à Belgrade et les rues du centre-ville de la capitale serbe ont été le théâtre de scènes de violences, jeudi 21 février, à l'issue d'un rassemblement de protestation contre l'indépendance du Kosovo.

Les manifestants avaient commencé à quitter l'esplanade du Parlement quand plusieurs centaines de jeunes ont pris d'assaut l'ambassade américaine. Plusieurs foyers d'incendies ont été allumés avec des torches, avant que les forces de l'ordre ne repoussent les casseurs, qui s'en sont pris au passage aux ambassades voisines de Croatie et de Turquie.

Des manifestants se sont ensuite dirigés vers le centre-ville, où de nombreux dégâts ont été provoqués ; des vitrines ont été brisées et des magasins pillés. Vendredi matin, la police locale faisait état d'un bilan de plus de 90 blessés.

Avant ces débordements de violence, le «rassemblement du peuple» organisé par deux partis politiques nationalistes, le Parti démocratique de Serbie et le Parti radical serbe, avait atteint son objectif: montrer au monde que le peuple serbe n'accepterait pas sans réagir l'indépendance jugée «injuste» du Kosovo, officialisée le 17 février.

Le peuple serbe, qui tenait à offrir au monde une réponse — un «non» massif — à l'indépendance du Kosovo, se voit maintenant confronté à une série de questions dont la moindre n'est pas celle de sa future intégration à l'Union européenne.

Le Parlement serbe devait consacrer, vendredi, une séance extraordinaire à cette question.

## International

k. Trouvez les expressions-clés qui expriment les actions de chaque côté et leurs objectifs: — B

	Actions	Objectifs
Les manifestants		
La police		

l. Utilisez ce tableau pour faire le résumé de l'article lu. — B

---



---



---



---



---



---



---

m. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — C

Attaquer les troupes paramilitaires de l'ONU  
 Scander le slogan  
 Résister à l'assaut  
 Utiliser du gaz lacrymogène/ arrêter avec du gaz lacrymogène  
 Jeter des bâtons de dynamite

### СЕРБСКИЕ ДЕМОСТРАНТЫ АТАКОВАЛИ ПОЛИЦЕЙСКИХ ООН В КОСОВО

Сербские демонстранты, протестующие против объявления Косово независимости края, совершили нападение на полицейских ООН, которые охраняли один из главных мостов на севере Косово. По данным Associated Press, нападавшие были вооружены камнями и пустыми стеклянными бутылками.

Около 5 тыс. сербов организовали демонстрацию и направились к мосту через реку Ибар, разделяющему косовских сербов и этнических албанцев. Демонстранты несли сербские флаги и выкрикивали лозунг «Косово принадлежит нам!». Вначале полицейские попытались сдержать напор атакующих при помощи слезоточивого газа, однако демонстранты стали бросать зажигательные снаряды.

По предварительным данным, в результате потасовки никто не пострадал.

В связи с беспорядками и волнениями в стране президент Сербии созвал экстренное собрание Совета по национальной безопасности. Как заявил президент Сербии, ничто не может оправдать «насилия».

## V. COOPÉRATION NUCLÉAIRE

### V.1. Programme nucléaire iranien

a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

les bases militaires  
 la communauté internationale  
 le Conseil de sécurité  
 imposer des sanctions  
 les Nations Unies  
 de l'ONU  
 trouver les moyens  
 un défilé militaire

- 1 Le président iranien se rend à New York pour assister la semaine prochaine à la 62-e session ...
- 2 Le président iranien dit que si ... décident pour la 3ème fois de ... à l'Iran, ça ne changera rien à son programme nucléaire. ... de l'ONU a discuté du sujet hier.
- 3 Et plus ... met de pression sur l'Iran, plus le président iranien montre la puissance de son armée.
- 4 Il y avait ce matin à Téhéran ... pour célébrer l'anniversaire du début de la guerre contre l'Irak en 1980. L'armée a montré pour la première fois un nouveau missile de longue portée<sup>38</sup>, c'est-à-dire capable d'aller frapper une cible jusqu'à 1800 km, et donc d'atteindre Israël et toutes ... américaines de la région.

b. Traduisez les expressions. — A

- Присутствовать на заседании ООН
- Наложить санкции на Иран
- Ядерная программа
- Обсуждать эту тему
- Оказывать давление на Иран
- Демонстрировать военную мощь
- Отметить годовщину начала войны
- Баллистическая ракета
- Поразить цель

<sup>38</sup> общепринятой стандартной классификации ракет по дальности не существует

**c. Traduisez les phrases.** — **B**

- 1 Президент Ирана отправился в Нью-Йорк, где на следующей неделе будет присутствовать на заседании ООН.
- 2 Он будет присутствовать на заседании ООН, на котором пойдет речь о ядерной программе Ирана и будет обсуждаться вопрос о наложении санкций.
- 3 Несмотря на давление международного сообщества, Иран не собирается вносить изменений в свою ядерную программу.
- 4 Чтобы продемонстрировать военную мощь Ирана, в ответ на санкции международного сообщества в Тегеране организовали военный парад по случаю годовщины начала войны против Ирака.
- 5 В первый раз Иран продемонстрировал новую баллистическую ракету, которая может поражать цель в радиусе 1 800 километров.

**d. Traduisez les expressions.** — **A**

на следующей неделе, в прошлом году, в последний раз, в прошлом месяце, две недели назад, через год, месяц спустя, в будущем году, в середине месяца, в середине октября, в августе будущего года, в января этого года, в начале недели, в конце месяца

## V.2. Le nucléaire iranien: la France appelle à de nouvelles sanctions

**a. Complétez le texte avec les prépositions et les articles. Traduisez le texte.** — **B**

Cinq anciens secrétaires d'État américains, républicains et démocrates, ont appelé, lundi 15 septembre, ... ouvrir le dialogue ... l'Iran plutôt que ... envisager des options militaires pour qu'il cesse son programme nucléaire controversé. «Franchement, les options militaires ne sont pas satisfaisantes. Nous ne voulons pas suivre cette voie», a déclaré Warren Christopher, qui a travaillé ... la présidence de Bill Clinton de 1993 à 1997. Outre M. Christopher, Colin Powell, Madeleine Albright, James Baker et Henry Kissinger se sont joints ... cet appel au dialogue.

Cette prise de position intervient ... moment où Washington a menacé, lundi, Téhéran ... nouvelles sanctions, après la publication d'un rapport de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>39</sup> qui affirme que ... Iran refuse ... coopérer. «Nous appelons ... Iran ... suspendre ses activités ... enrichissement d'uranium et

<sup>39</sup> IAEA — МАГАТЭ — Международное агентство по атомной энергии

de retraitement, ... quoi les sanctions déjà décidées ... le Conseil ... sécurité des Nations unies continueront ... être appliquées et de nouvelles sanctions pourront l'être», a dit un porte-parole ... . Maison Blanche.

**b. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les.** — **A**

appliquer		<b>un programme</b>
suspendre		
lancer		
ouvrir		<b>un dialogue</b>
appeler à		
refuser		
imposer		<b>avec l'Iran position de sanction dans le conflit</b>
coopérer		
prendre		
menacer		
intervenir		

**c. Formez les verbes à partir des noms. Traduisez-les.** — **A**

L'enrichissement d'uranium  
Le retraitement d'uranium  
La publication d'un rapport

**d. Traduisez les expressions.** — **A**

- Начать диалог с Ираном
- Призывать/призвать к диалогу
- Присоединиться к этому призыву
- Прибегнуть к силовому решению проблемы
- Остановить ядерную программу Ирана
- Программа, вокруг которой ведутся дискуссии
- Работать в администрации президента
- Угрожать введением новых санкций
- Санкции, наложенные Советом Безопасности ООН
- Применять санкции
- Приостановить деятельность по обогащению и переработке урана

**e. Traduisez les phrases.** — **B**

- 1 5 бывших госсекретарей США, республиканцы и демократы, призвали начать диалог с Ираном, вместо того чтобы прибегать к силовому решению конфликта.
- 2 Это заявление прозвучало в тот момент, когда Вашингтон объявил о возможности введения новых санкций против Ирана.
- 3 Решение о новых санкциях было принято Советом Безопасности ООН после публикации доклада МАГАТЭ, в котором говорилось об отказе иранской



## International

стороны от сотрудничества с международными организациями.

- 4 Иран должен приостановить свою деятельность по обогащению и переработке урана, иначе действие санкций будет продолжаться.

### f. Complétez le texte avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire. — B

- ... ministre ... affaires étrangères russe fait ... visite surprise ... Iran. Il doit rencontrer ... président iranien.
- ... ministre russe arrive ... pleine discussion ... programme nucléaire iranien ... AIEA. ... représentants ... Agence sont précisément ... Iran ... négociateur ... autorités.
- ... directeur ... AIEA a choqué ... plusieurs pays dimanche. Il a déclaré qu'il n'avait pas ... preuve que ... Iran cherchait ... fabriquer ... bombe nucléaire.
- ... France et ... Israël disent ... contraire. Alors quelles sont ... intentions de ... Iran?

## V.3. Washington retire Pyongyang de sa liste noire du terrorisme

### a. Traduisez le texte. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — A

Исключение из списка государств — спонсоров терроризма  
Выведение из строя своих ядерных объектов  
.....

Les États-Unis ont retiré la Corée du Nord de leur liste de pays liés au terrorisme, alors que les pourparlers sur sa dénucléarisation progressent laborieusement au fil des derniers mois de l'administration Bush. Cette décision a été prise à la suite d'assurances fournies par Pyongyang sur une série de mesures de vérification de ses activités nucléaires, a fait savoir le porte-parole du département d'État.

### b. Traduisez les expressions. — A

- Исключить из списка государства, поддерживающие террористов
- Проверка работы
- Выведение из строя своих ядерных объектов
- Принять решение на основе заявлений, сделанных Пхеньяном
- Представитель госдепартамента США

### c. Traduisez, faites attention à la préposition. — A

В Северной Корее, в Пхеньяне, в Южной Корее, северокорейский, южнокорейский, из Кореи

### d. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B

Relancer les travaux/ le reprise des travaux/ de démontage

Le centre nucléaire

La dénucléarisation

Avoir accès aux sites nucléaires

Obtenir en échange

Une aide sous forme de ...

Mazout = fioul (m)

.....  
Северная Корея может возобновить работы по выведению из строя своего ядерного реактора уже в воскресенье, сообщает агентство Ассошиэйтед Пресс. Пхеньян проинформировал США о «незамедлительном возвращении к демонтажным работам» в ядерном центре после заявления Вашингтона об исключении Северной Кореи из списка государств — спонсоров терроризма, сообщил журналистам в Пхеньяне глава делегации Южной Кореи. По его словам, работы могут начаться уже в это воскресенье.

Северная Корея и США в субботу договорились, что эксперты МАГАТЭ будут иметь доступ на все заявленные агентством ядерные объекты Пхеньяна. После этой договоренности США сразу исключили КНДР из списка государств — спонсоров терроризма. Северная Корея остановила процесс демонтажа ядерного реактора в августе, когда, по мнению Пхеньяна, США задерживали принятие решения об исключении КНДР из черного списка. В соответствии с договоренностями, которые были одобрены участниками международных переговоров (Россия, Китай, США, Япония, КНДР и Южная Корея) в феврале 2007 года, КНДР должна отказаться от ядерных программ в обмен на энергетическую помощь в виде поставок 950 тысяч тонн мазута и ряд политических уступок

## ÉLECTIONS

Exercices de vocabulaire .....	59
--------------------------------	----

### Élections ...

1. ... en Côte D'ivoire.....	60
2. ... en Iran.....	60
3. ... au Maroc.....	60
4. ... au Kirghizstan.....	61
5. ... en France.....	61
6. ... en Russie.....	62
7. ... à la Commission Européenne.....	64
8. ... au Pakistan.....	64
9. ... en Australie.....	65
10. ... en Slovénie.....	67
11. ... au Canada.....	68
12. ... en Serbie.....	69
13. ... en Espagne.....	70
14. ... aux États-Unis.....	72

## EXERCICES DE VOCABULAIRE

### 1. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

se présenter	le mandat
reporter	les élections
déposer	les bulletins
dépouiller	le scrutin
falsifier	aux législatives
remporter	la candidature
briguer	le vote

### 2. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

convoquer	la candidature
vaincre	le scrutin
remporter	le parlement
former	les élections
élire	la majorité parlementaire
dissoudre	aux élections
présenter	au premier tour

### 3. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les. — A

convoquer, présenter, déposer, falsifier, élire, dissoudre, dépouiller

### 4. Formez les adjectifs à partir des noms. Traduisez-les. — A

le parlement, la majorité, la minorité

### 5. Traduisez les mots, faites attention aux préfixes. — A

déformer, une désinformation, une désintégration, immobile, impossible, impayé, impersonnel, inactif, incontrôlé, inexistant, inhabité, l'instabilité, inutile, irrégulier, indépendant, l'indépendance, l'indifférence, désunir

### 6. Trouvez le contraire pour les expressions suivantes: — A

- La majorité
- Le suffrage direct
- Le bilan provisoire
- Un député nouvellement élu
- Les élections à date fixe
- Poser la candidature
- Élire le parlement
- Perdre les élections

### 7. Traduisez les mots de la colonne A et faites avec eux les expressions en utilisant les mots de la colonne B. — B

Modèle:

A	B
remporter	aux élections
vaincre	le scrutin

— vaincre aux élections  
— remporter le scrutin

A	B
élire	la commission
les électeurs	anticipées
les élections	le président
l'électorat	une étude de
électorale	rencontrer
un élu	représenter

A	B
vaincre	aux élections
un vainqueur	des élections
vaincu	un adversaire

A	B
dissoudre	du parlement
la dissolution	le scrutin
dépouiller	des votes
le dépouillement	l'assemblée

A	B
falsifier	aux élections
la falsification	la loi
voter	falsifié
le vote	le scrutin
	des bulletins

### 8. Traduisez les expressions. — B

- Объявить о проведении досрочных парламентских выборов
- Отложить проведение президентских выборов
- Сделать заявление во время предвыборной кампании
- Быть избранным на всеобщих прямых выборах
- Распустить верхнюю палату парламента
- Провести выборы в назначенный срок
- Победить во втором туре парламентских выборов

- Подвести промежуточные итоги голосования
- Разобрать 50% бюллетеней
- Подвести окончательные итоги голосования
- Победить на выборах, набрав абсолютное большинство голосов
- Проголосовать за список оппозиционных партий
- Выборы, назначенные на середину июня
- Парламент, избранный в конце прошлого года
- 4 кандидата, участвующие в предвыборной борьбе
- Кандидат, вычеркнутый из избирательного списка
- Дата проведения региональных выборов
- Итоги голосования, оглашенные избирательной комиссией

## I. ÉLECTIONS EN CÔTE D'IVOIRE

### a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

électorale  
la commission  
le scrutin  
les élections  
reporter  
se tenir  
voter

- 1 Il faudra encore attendre pour ... en Côte d'Ivoire. Elles seront ... d'un an. Les Ivoiriens devront encore attendre une année avant d'aller ... La commission électorale pense qu'il est trop tard pour organiser ... dans de bonnes conditions cette année. L'identification des électeurs n'est même pas encore terminée.
- 2 Les élections législatives et présidentielles pourraient être renvoyées au mois d'octobre. La commission ... ivoirienne en a parlé hier.
- 3 Normalement, les élections devaient ... cet automne. C'est ce que disait l'accord de paix signé au mois de mars. Mais l'organisation du scrutin n'a pas encore commencé. ... électorale pense qu'il n'y a pas assez de temps pour tout préparer.

## II. ÉLECTIONS EN IRAN

### a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

annoncer  
briguer  
déposer  
la campagne électorale  
le ministère de l'intérieur  
le scrutin  
l'élection présidentielle  
se présenter

#### IRAN: LE PRÉSIDENT BRIGUE UN NOUVEAU MANDAT

- 1 Le président iranien a officiellement enregistré sa candidature ce vendredi à ... en vue de ... du 12 juin.
- 2 Élu en 2005, il ... ainsi son deuxième mandat.
- 3 Ses adversaires politiques, comme l'ex-président du Parlement, sont également en lice pour ... L'ex-Premier ministre et conservateur modéré devrait aussi ... sa candidature samedi, le dernier jour des dépôts de candidatures.
- 4 Il reste ensuite au Conseil des gardiens de la constitution<sup>40</sup> d'examiner ces candidatures avant de ... le 21 mai quelles sont les personnes autorisées à ...
- 5 ... doit commencer le 22 mai et prendre fin le 10 juin au soir.

## III. ÉLECTIONS AU MAROC

### a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

affirmer  
la campagne électorale  
leurs électeurs  
prendre  
une circonscription  
une conférence de presse

#### LA FALSIFICATION DES ÉLECTIONS

Le dirigeant du Parti socialiste unifié ..., vendredi 26 juin, que la falsification des résultats des élections communales dans ... à Rabat a profité aux listes du Parti Authenticité et Modernité (PAM<sup>41</sup>). Le dirigeant socialiste s'exprimait lors de ... tenue à Rabat en présence des partis qui ont présenté des listes communes dans cette circonscription.

<sup>40</sup> Совет по надзору за соблюдением конституции

<sup>41</sup> Партия Обновления

# Élections

«Une décision ... à un haut niveau afin d'interdire à nos candidats l'accès au conseil de l'arrondissement. En plus, des cartes électorales ont été remises à des militants du PAM afin que ceux-ci les distribuent à ... potentiels et pour en priver les autres», a indiqué le dirigeant du Parti socialiste. Et d'ajouter que durant .... , les candidats du PAM se comportaient avec agressivité et prétention sans tenir compte des lois.

## IV. ÉLECTIONS AU KIRGHIZSTAN

### IV.1. Des élections législatives anticipées

**a. Mettez les verbes à la forme qui convient présent de l'indicatif, passé composé, imparfait, subjonctif présent.**

Traduisez le texte.

— A

- 1 Les bureaux de vote (ouvrir) au Kirghizstan. Ce sont des élections législatives qui (avoir lieu) avant la date prévue. Jusqu'à 15h, heure de Paris, les 2 millions 700 000 électeurs kirghizes (élire) les 90 députés du Parlement.
- 2 Le président (décider) d'organiser ces élections pour sortir de la crise politique qui (agiter) le pays depuis 3 ans.
- 3 La nuit dernière le chef d'un parti d'opposition (rayer) des listes électorales. Un tribunal (juger) que son passeport ne (être) pas valable. Du coup il ne (pouvoir) pas (élire).
- 4 Les partis d'opposition (avoir peur) que le vote ne (être) pas juste. L'opposition (accuser) le président de vouloir trafiquer les élections. Le vote (surveiller) par 270 observateurs européens.

**b. Traduisez les expressions.**

— A

- Открыть избирательные участки
- Досрочные парламентские выборы
- Выборы проходят ранее намеченной даты
- Чтобы выйти из кризиса
- Вычеркнуть из избирательных списков
- Считать, что паспорт недействительный
- Наблюдать за голосованием
- Европейские наблюдатели
- Обвинять президента в фальсификации результатов выборов

**c. Traduisez les phrases.**

— B

- Избирательные участки открылись раньше намеченной даты.
- Киргизские избиратели изберут 90 депутатов на досрочных парламентских выборах.
- Решение организовать парламентские выборы было принято президентом республики, чтобы вывести страну из кризиса.
- Лидер оппозиционной партии был вычеркнут из предвыборных списков.
- Он не может участвовать в выборах, так как его паспорт был признан судом недействительным.
- Оппозиция обвиняет власти в фальсификации результатов выборов.
- За ходом голосования в республике следят европейские наблюдатели.

## V. ÉLECTIONS EN FRANCE

### V.1. Élections au Sénat français

**a. Complétez le texte avec les mots de la liste.**

Traduisez le texte.

— A

électeurs  
élections  
élisent  
élu  
voter

.....  
En France, 50 000 grands ... vont élire 114 sénateurs aujourd'hui. Il y a des ... sénatoriales aujourd'hui en France. Tous les Français ne peuvent pas ... . Il n'y a que 50 000 «grands électeurs» qui votent. C'est-à-dire des conseillers municipaux, régionaux, généraux, et les députés. Et ils ne ... pas tous les sénateurs, seulement un tiers des sénateurs doivent être élus ou réélus aujourd'hui, c'est-à-dire 114 sénateurs. Ce sera la même chose dans 3 ans et dans 6 ans. Un sénateur est donc ... pour 9 ans.

## V.2. Dix-huit femmes élues au Sénat, dont une d'origine maghrébine

### a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B

Депутаты, выходцы из магрибских стран<sup>42</sup>  
 Самый пожилой депутат сената  
 Самый молодой депутат сената

Le palais du Luxembourg<sup>43</sup> s'ouvre davantage aux femmes. Avec les 18 sénatrices élues dimanche 21 septembre, le nombre de femmes s'élève désormais à 75 sur 343, soit 21,8%. Elles étaient 60 sur 330 précédemment, c'est-à-dire 18,2%. Certaines sénatrices ne se sont pas représentées. Le Sénat<sup>44</sup> est désormais plus féminin dans sa composition que l'Assemblée nationale, qui compte 107 femmes sur 577 après les élections législatives de juin 2007, soit 18,5%. Le groupe Communiste, républicain et citoyen (CRC) aura même la particularité d'accueillir autant de femmes que d'hommes, soit 12 sur 24 membres, ce qui constitue une première pour un groupe parlementaire. Le Sénat comptera aussi trois femmes d'origine maghrébine, élues du PS, et des Verts. Par comparaison, l'Assemblée nationale<sup>45</sup> n'en compte aucune. Elle n'a qu'un seul député de culture musulmane. Le nouveau Sénat devrait être également rajeuni. La doyenne d'âge, élue de l'UMP, âgée de 91 ans, avait pris la décision de ne pas briguer un nouveau mandat. Parmi les sénateurs les plus âgés, le député de 86 ans, ne s'est pas représenté. Un autre, 83 ans, a été battu. Là encore, le Sénat rajeunit puisque le nouveau benjamin est le sénateur indépendantiste de Polynésie âgé de 34 ans.

### b. Faites le résumé de l'article lu sans utiliser les données chiffrées. Remplacez-les par les expressions suivantes: — B

presque, plus, moins, un tiers, un quart, la moitié, un sur cinq/ quatre, dépasser de, augmenter de/ à, rester

---



---



---



---



---

42 Le Maghreb est la région d'Afrique du Nord qui comprend la Tunisie, l'Algérie et le Maroc = Магриб  
 43 Le palais du Luxembourg où siège le Sénat.  
 44 Le Sénat est la chambre haute du parlement français.  
 45 L'Assemblée nationale est la chambre basse du parlement français.

## VI. ÉLECTIONS EN RUSSIE

### VI.1. Les Russes désignent le successeur de Poutine.

#### a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B

Преемник  
 Различные часовые пояса  
 Дальний Восток  
 Намереваться отдать в ходе голосования голоса за кандидата

L'élection présidentielle a débuté depuis samedi en Russie, en raison des différents fuseaux horaires. Les Russes sont appelés à élire ce dimanche le nouveau président. Trois autres candidats sont aussi en lice. Les bureaux de vote ont ouvert samedi en Russie. Les premiers citoyens à avoir voté dans le pays étaient les électeurs de l'Extrême Orient Russe. Car, le pays s'étend sur onze fuseaux horaires. Le scrutin se terminera ce dimanche dans l'enclave de Kaliningrad à la frontière polonaise. En lice: quatre candidats. Mais les sondages donnent vainqueurs le «tandem» Medvedev-Poutine. Le maître du Kremlin «sortant», qui a en personne désigné «son» candidat à la présidentielle, s'est engagé à occuper les fonctions de Premier ministre. Une chose est sûre: Medvedev est le grand favori de ces élections. Les trois autres hommes en lice, le communiste Guennadi Ziouganov, l'ultranationaliste Vladimir Jirinovski et le pro-européen Andreï Bogdanov, n'obtiendraient respectivement dimanche, que 9-16%, 7-14% et 1%. Tandis que Medvedev est crédité de 61 à 80% des intentions de vote.

#### b. Traduisez les phrases. — B

- 1 Из-за того что территория страны занимает 11 часовых поясов, президентские выборы в России начинаются в субботу и заканчиваются в воскресенье.
- 2 Сначала открываются избирательные участки на Дальнем Востоке, последними закрываются избирательные участки на границе с Польшей.

# Élections

- <sup>3</sup> 4 кандидата, участвующие в предвыборной борьбе, призвали своих избирателей прийти на избирательные участки.
- <sup>4</sup> Согласно результатам опросов общественного мнения, за Медведева собираются в ходе голосования отдать свои голоса от 60 до 80% избирателей.
- <sup>5</sup> Другие кандидаты могут получить, соответственно, 10, 8 и 1% голосов.

## VI.2. L'allongement du mandat présidentiel russe définitivement adopté

### a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B

Увеличение срока президентских полномочий  
Требуемое большинство голосов  
Проголосовать за законопроект  
Поправки к конституции  
Рассмотреть и одобрить в парламенте  
Вступить в силу  
Парламенты субъектов Федерации

.....  
Le Conseil de la Fédération, chambre haute du Parlement russe, a adopté mercredi l'allongement de la durée du mandat présidentiel de quatre à six ans en Russie.

Au total, 144 sénateurs ont voté pour, soit 18 voix de plus que la majorité des deux tiers requise (126), seul un parlementaire s'étant prononcé contre, ont annoncé les agences russes.

La Douma, chambre basse du Parlement, avait déjà voté ce projet vendredi en troisième lecture.

Cette révision constitutionnelle, proposée le 5 novembre par le président russe et examinée en toute urgence par les deux chambres, est donc désormais adoptée par le Parlement.

Pour entrer en vigueur, elle va devoir encore être approuvée par les deux tiers des assemblées régionales de la Fédération de Russie, soit 83 républiques et régions russes.

Le Conseil de la Fédération examinera alors une dernière fois les amendements adoptés, d'ici fin décembre, avant de les transmettre au président pour signature.

### b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B

---

---

---

---

---

---

### c. Traduisez l'article. — B

L'allongement de quatre à six ans du mandat présidentiel en Russie a été définitivement adopté lundi.

A l'unanimité, les 142 membres du Conseil de la Fédération, la chambre haute du parlement, ont ratifié la décision des assemblées régionales de soutenir cet amendement, dernière étape du processus législatif. Il ne reste plus au président russe qu'à signer l'amendement pour que celui-ci prenne force de loi.

Les deux chambres du parlement fédéral, la Douma et le Conseil de la Fédération lui-même, avaient adopté le texte le mois dernier.

La réforme ne s'applique pas au mandat dont le président Medvedev est actuellement investi.

### d. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B

- décider ... allonger ... durée ... mandat
- se prononcer ... l'allongement
- examiner ... urgence
- entrer ... vigueur
- transmettre ... président ... signature
- voter ... .. unanimité
- soutenir ... amendement
- prendre ... force ... loi
- appliquer ... réforme ... mandat

### e. Traduisez les expressions. — B

- Дума, нижняя палата российского парламента
- Совет Федерации, верхняя палата российского парламента
- Закон, предложенный президентом
- Закон, рассмотренный в двух палатах парламента
- Продлить срок президентских полномочий с 4 до 6 лет
- Проголосовать за поправки к конституции
- Проголосовать за/против законопроект в третьем чтении
- Передать закон на подпись президенту
- Проголосовать единогласно
- Ратифицировать закон после его подписания президентом
- Поддержать поправку к конституции
- Вступить в силу
- Принять силу закона
- Применить реформу в отношении президентского мандата

## VI.3. Совет Федерации утвердил поправки к Конституции России

**Traduisez l'article, faites attention aux expressions en italique:**

— C

Совет Федерации принял поправки к Конституции РФ об изменении срока полномочий президента и Госдумы. Сенаторы проголосовали по этому вопросу единогласно — 142 голосами за.

Как сообщил глава комитета Совета Федерации по конституционному законодательству Алексей Александров, верхняя палата поддержала изменения в Конституцию.

Напомним, что Совет Федерации одобрил поправки в Конституцию РФ об изменении срока полномочий президента и Госдумы, принятые ранее Госдумой, на своем пленарном заседании 26 ноября 2008 года. Изменения инициированы президентом РФ. Еще одна поправка к Конституции касается полномочий Госдумы, срок которых увеличивается с четырех до пяти лет.

Особо оговаривается, что поправка будет применена только в отношении президента РФ и Госдумы, которые избраны после вступления в силу данного закона.

## VII. ÉLECTIONS À LA COMMISSION EUROPÉENNE

### VII.1. José Manuel Barroso brigue un deuxième mandat

**a. Mettez les verbes à la forme qui convient présent de l'indicatif, passé composé, imparfait, futur dans le passé, subjonctif passé. Traduisez le texte.**

— B

Le président portugais de la Commission européenne José Manuel Barroso a annoncé qu'il (être) candidat à un deuxième mandat, mardi à l'issue d'un entretien avec le Premier ministre tchèque Jan Fischer. Les pays membres de l'UE (devoir) maintenant donner leur accord. L'Allemagne (apporter) déjà son soutien à l'intéressé.

«Je suis honoré que le président du Conseil européen me (demander) aujourd'hui s'il (pouvoir) présenter mon nom pour un second mandat», (déclarer) l'ancien Premier ministre conservateur portugais lors d'une conférence de presse.

José Manuel Barroso, qui est âgé de 53 ans, (prendre) les rênes de la Commission européenne en novembre 2004. Il (annoncer) sa candidature après un entretien

avec les dirigeants de la République tchèque, présidente en exercice de l'Union, et la Suède, qui (prendre) sa suite en juillet.

Il est pour l'instant le seul candidat officiel au poste de président de la Commission et (chercher) à obtenir le soutien des chefs d'État et de gouvernement des Vingt-Sept lors du Conseil européen de Bruxelles des 18 et 19 juin. Il (appuyer) par le Parti populaire européen de centre-droit, qui est sorti renforcé des élections européennes.

**b. Traduisez les expressions.**

— B

- Объявить решение по завершении обсуждения
- Заявить во время пресс-конференции
- Председатель Еврокомиссии/Евросовета
- Председательствовать в Евросоюзе
- Действующий председатель Евросоюза
- Возглавить Еврокомиссию
- Стать кандидатом на повторный срок
- Кандидат на должность председателя
- Поддерживать кандидата (2)
- Получить поддержку глав государств и правительств ЕС
- Одобрить решение

**c. Traduisez le texte.**

— B

Саммит глав государств и правительств ЕС утвердил на второй срок кандидатуру действующего председателя Еврокомиссии Жозе Мануэла Баррозу. Политик заявил, что «горд и тронут» позицией лидеров ЕС, поддержавших его переизбрание на пост главы Еврокомиссии.

Переизбрание португальца на пост председателя Еврокомиссии может произойти уже в июле этого года — после голосования в Европарламенте. Ожидается, что Ж.-М. Баррозу без труда наберет необходимое число голосов.

## VIII. ÉLECTIONS AU PAKISTAN

### VIII.1. De mère en fils

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes:**

— B

- Сменить мать на посту председателя партии
- Убить в результате теракта
- Основное оппозиционное движение в Пакистане
- Назначить сопредседателем
- Принять решение во время заседания
- Заседание исполнительного комитета партии



Одобрить решение о проведении голосования  
Отложить выборы из-за убийства  
Беспорядки, продолжающиеся в стране

.....  
Bilawal Zardari, le fils de Benazir Bhutto, âgé de 19 ans, succède à sa mère, tuée jeudi dans un attentat, à la présidence du Parti du peuple pakistanais, le principal mouvement d'opposition au Pakistan. Le mari de Mme Bhutto est nommé co-président. Autre décision importante prise lors du comité exécutif du PPP réuni dimanche à Naudero: le parti prendra part aux élections législatives prévues le 8 janvier, si toutefois la Commission électorale, qui se réunit lundi, approuve le scrutin.

Cependant, la Commission électorale et le parti qui soutient le président ont laissé entendre samedi et dimanche que ce scrutin serait probablement reporté, pour une période pouvant aller jusqu'à trois mois, en raison de la mort de Mme Bhutto et des violences qui durent depuis dans tout le pays.

**b. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.** — B

- succéder ... .. présidence ... parti
- tuer ... .. attentat
- prendre part ... élections
- approuver ... .. scrutin
- reporter ... élections ... quelques mois
- reporter ... élections ... raison ... violences

### VIII.2. Лидером партии Б. Бхутто стал ее 19-летний сын

**Traduisez l'article.** — C

Председателем Партии пакистанского народа (ППН) назначен сын покойной Беназир Бхутто — 19-летний Билавал. Такое решение было принято сегодня на заседании партии, которое прошло в доме убитого экс-премьера в небольшом городке Наудеро. Сопредседателем партии наряду с Билавалом назначен муж Б. Бхутто, передает Reuters.

Новые лидеры ППН уже выразили готовность участвовать в парламентских выборах 8 января 2008 года. По их словам, партия готова идти на выборы, поскольку такова была воля Беназир Бхутто. Другая оппозиционная партия также готова участвовать в выборах. Таким образом, оппозиция отказалась бойкотировать выборы для того, чтобы перенести их на более поздний срок в связи с убийством Б. Бхутто.

## IX. ÉLECTIONS EN AUSTRALIE

### IX.1. Les travaillistes sortent vainqueurs des législatives

**a. Lisez et traduisez la première partie du texte.** — B

Même si les résultats définitifs ne sont pas encore connus, il n'y a plus de doutes sur les résultats du scrutin législatif qui s'est tenu samedi 24 novembre en Australie. Le parti travailliste de Kevin Rudd remporte les élections avec une large majorité, mettant fin à onze ans de pouvoir des conservateurs, emmenés par le premier ministre John Howard.

«Il y a quelques minutes, j'ai téléphoné à M. Rudd et l'ai félicité, lui et le parti travailliste, pour leur victoire incontestable», a déclaré M. Howard, 68 ans, dans un discours diffusé à la télévision.

**b. Traduisez les expressions.** — B

- Партия лейбористов
- Окончательные результаты парламентских выборов в Австралии
- Результаты голосования в ходе парламентских выборов
- Выборы прошли/пройдут
- Победить на выборах с большим перевесом голосов
- Безусловная победа партии лейбористов
- Поздравить с победой
- Положить конец правлению консерваторов
- Передать по телевидению речь премьер-министра

**c. Traduisez les phrases.** — B

- Парламентские выборы состоялись в прошлом месяце в Австралии.
- Партия лейбористов победила на выборах с большим перевесом голосов.
- Их неоспоримая победа положила конец правлению консерваторов.
- Премьер-министр Австралии поздравил лейбористов с победой.
- Его речь была передана по телевидению.

## IX.2. Vers une majorité absolue à la chambre basse du parlement

### a. Lisez et traduisez la deuxième partie du texte. — B

«Il est temps d'écrire une nouvelle page de l'histoire de notre nation. L'avenir est trop important pour ne pas travailler ensemble aux défis du futur et modeler notre destin», a pour sa part, lancé, sous les applaudissements de ses supporters, M. Rudd.

Selon une projection de la chaîne de télévision australienne ABC, le parti de Kevin Rudd devrait remporter les législatives avec une forte majorité de 53% contre 47% aux conservateurs de M. Howard. Cela assurerait au parti travailliste 86 des 150 sièges de la chambre basse du Parlement, bien au-dessus de la majorité absolue de 76 sièges. La coalition conservatrice obtiendrait 62 sièges, contre 86 lors des élections de 2004. Des résultats officiels partiels, publiés par la commission électorale après dépouillement de 73% des bulletins, donnaient 53,3% des voix au parti de M. Rudd contre 46,7% à la coalition de M. Howard.

### b. Reformulez le texte ci-dessus sans utiliser les données chiffrées. Remplacez-les par les expressions suivantes: — B

Presque, plus, moins, dépasser de, la moitié, quelque, peu, un peu

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### c. Traduisez les expressions. — B

- Коалиция консерваторов
- Сторонники нового президента
- Получить большинство мест в нижней палате парламента
- Обеспечить лейбористской партии 50 мест в парламенте
- Опубликовать промежуточные результаты выборов
- Избирательная комиссия
- Опубликовать после разбора бюллетеней

### d. Traduisez les phrases. — B

- 1 Окончательные результаты голосования будут объявлены через три дня после проведения выборов.
- 2 Избирательная комиссия опубликует промежуточные результаты голосования на следующий день после сортировки бюллетеней.
- 3 Консерваторы потерпели поражение от лейбористов, которые победили на выборах с большим перевесом голосов.
- 4 Лейбористы получают большинство мест в нижней палате парламента Австралии.
- 5 Коалиция консерваторов получит 62 места, тогда как в 2004 году они получили 86.

## IX.3. L'environnement au cœur de la campagne

### a. Lisez et traduisez la troisième partie du texte. — B

La cote de M. Howard a particulièrement baissé après sa décision de maintenir des troupes en Irak. Lors de la campagne électorale l'opposition s'est précisément engagée à rapatrier les quelque 1 500 militaires australiens encore en Irak. Dans son discours de victoire, M. Rudd, dont la promesse de retirer les soldats australiens a été critiquée par le président américain, a semblé tendre la main à Washington. La Maison Blanche a félicité M. Rudd, soulignant que les deux pays «sont de solides partenaires et alliés et le président a hâte de travailler avec le nouveau gouvernement pour poursuivre ces relations historiques». Autre thème qui a sans doute coûté cher à M. Howard: le réchauffement climatique. L'Australie est en effet le seul pays industrialisé, avec les États-Unis, à ne pas avoir signé le protocole de Kyoto. Pendant la campagne, M. Rudd a promis s'il était élu de ratifier ce texte et a aussi annoncé qu'il se rendrait à Bali en décembre pour participer à la conférence pilotée par l'ONU sur le réchauffement climatique.

### b. Trouvez les mots-clés de l'article lu. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Élections

## c. Traduisez les expressions. — B

- Сохранить австралийские войска в Ираке
- Вернуть австралийских солдат на родину
- Обязаться вывести войска из Ирака
- Критиковать обещание
- Протянуть руку союзнику
- Выразить свое удовлетворение по поводу ч.-л.
- Подписать Киотский протокол о потеплении климата
- Пообещать ратифицировать текст договора
- Участвовать в конференции под эгидой ООН

## Traduisez les phrases. — B

- 1 Руководители Консервативной партии Австралии потерпели поражение на выборах из-за того, что решили сохранить австралийский военный контингент в Ираке.
- 2 Новый президент Австралии собирается вернуть войска на родину.
- 3 Решение Австралии вывести войска из Ирака вызывает критику со стороны американского президента.
- 4 Бывший президент Австралии, так же как и его американский коллега, отказался подписать Киотский протокол о потеплении климата.
- 5 Однако новый президент Австралии собирается ратифицировать текст договора.
- 6 Об этом он неоднократно заявлял в ходе своей предвыборной кампании.

## d. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B

- remporter ... élections ... .. large majorité
- mettre fin ... pouvoir ... conservateurs
- féliciter ... .. victoire
- assurer ... parti travailliste ... sièges
- obtenir ... sièges ... parlement
- maintenir ... troupes ... Irak
- s'engager ... rapatrier ... troupes ... Australie
- ... promesse ... retirer ... soldats... Irak
- avoir hâte ... travailler
- promettre ... ratifier ... texte
- participer ... .. conférence ... .. réchauffement

# X. ÉLECTIONS EN SLOVÉNIE

## X.1. Slovénie: Lojze Peterle en tête du premier tour de l'élection présidentielle

### a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B

Бывший глава Центробанка  
Республика, вышедшая из состава бывшей  
Югославии  
Со времени провозглашения независимости  
Встретиться во втором туре выборов

.....  
L'ancien Premier ministre slovène Lojze Peterle, 59 ans, député conservateur au Parlement européen, est sorti vainqueur du premier tour de l'élection présidentielle organisée dimanche.

M. Peterle recueille 27,44% des suffrages contre 25,63% pour son principal adversaire, le libéral Mitja Gaspari, ex-gouverneur de la Banque centrale slovène alors que le candidat soutenu par le parti social démocrate, Danilo Turk obtient 25,6% des voix.

M. Peterle, premier leader du premier gouvernement démocratiquement élu de Slovénie de 1990 à 1992, était soutenu par la coalition du Premier ministre Janez Jansa. Quelque 1,7 million d'électeurs se sont rendus aux urnes pour élire le troisième président du pays depuis l'indépendance en 1991 de cette petite république issue de l'ex-Yougoslavie.

Peterle affrontera dans quinze jours au deuxième tour le libéral Mitja Gaspari ou le social-démocrate Danilo Turk. Le taux de participation a approché les 46%.

### b. Reformulez les passages en italique du texte sans utiliser les données chiffrées. Remplacez-les par les expressions suivantes: — B

Presque, plus, moins, un tiers, un quart, la moitié

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**c. Traduisez les expressions.** — **B**

- Депутат от Консервативной партии
- Победить в первом туре президентских выборов
- Получить треть голосов избирателей
- Кандидат, которого поддерживает Социал-демократическая партия
- Демократически избранное правительство
- Избиратели, которые пришли к урнам для голосования
- Встретиться во втором туре выборов с представителем Либеральной партии

**d. Traduisez l'article.** — **C**

**НА ВЫБОРАХ ПРЕЗИДЕНТА СЛОВЕНИИ ПОБЕЖДАЕТ ОППОЗИЦИОНЕР**

В воскресенье в Словении состоялся второй тур президентских выборов, в который вышли Данило Тюрк и бывший премьер-министр страны, представитель правой коалиции Лойзе Петерле.

Согласно данным опросов, 55-летний Данило Тюрк заручился поддержкой 69,9% избирателей. 30,1% участвовавших в выборах граждан Словении проголосовали за 59-летнего Петерле. Результаты опросов были объявлены в эфире национального телевидения сразу после закрытия избирательных участков.

## XI. ÉLECTIONS AU CANADA

### XI.1. Le premier ministre canadien convoque des élections anticipées

**a. Traduisez l'article.** — **B**

Le premier ministre canadien Stephen Harper a annoncé, dimanche 7 septembre, la tenue d'élections législatives anticipées le 14 octobre 2008.

M. Harper, dont le gouvernement est minoritaire, avait laissé entendre son intention de convoquer un scrutin législatif anticipé depuis plusieurs semaines. A ses yeux, l'opposition empêchait le Parlement de fonctionner correctement ce qui rendait les élections inévitables. Avec cette troisième campagne comme leader des conservateurs canadiens, Stephen Harper entend demander un nouveau mandat et former un gouvernement majoritaire pour défendre les intérêts

du pays dans «une période d'instabilité économique mondiale».

L'opposition cherche à se rassembler pour éviter une majorité conservatrice au Parlement. Elle accuse notamment les conservateurs d'avoir menti en provoquant ces élections, alors qu'une loi avait été adoptée précisément pour que les scrutins aient lieu à une date fixe.

Selon un récent sondage, M. Harper est en position de favori. Un des thèmes clés de la campagne sera l'économie. Et sur ce terrain-là, les Canadiens semblent faire plus confiance aux conservateurs qu'aux libéraux.

**b. Trouvez les mots-clés de cet article.** — **B**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**c. Trouvez les phrases-clés de cet article.** — **B**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**d. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.**

- l'intention ... convoquer ... scrutin
- empêchait ... fonctionner correctement
- chercher ... se rassembler
- accuser ... conservateurs ... avoir menti
- avoir lieu ... .. date fixe
- faire ... confiance ... conservateurs

## Élections

### XI.2. В Канаде пройдут досрочные парламентские выборы

---

#### a. Traduisez l'article.

— C

В Канаде пройдут досрочные выборы в парламент. Премьер-министр страны Стивен Харпер в воскресенье выступил со специальным заявлением, в котором говорится о роспуске парламента. Дата внеочередных выборов назначена на 14 октября 2008 года, передает Associated Press.

Правительство С. Харпера пришло к власти в 2006 году после 13 лет правления Либеральной партии. Вместе с тем консерваторы не смогли образовать парламентское большинство и на протяжении последнего года были вынуждены бороться с мощным давлением со стороны оппозиции.

На предстоящих выборах Консервативная партия надеется завоевать твердое парламентское большинство. Для этого партии С. Харпера необходимо получить по итогам голосования хотя бы 155 мест. В уходящем парламенте консерваторы занимали 127 кресел.

По данным социологического опроса, половина канадцев считает, что у С. Харпера уже сейчас, до начала избирательной кампании, имеется солидное преимущество.

## XII. ÉLECTIONS EN SERBIE

### XII.1. Serbie: une grave crise politique

---

#### a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes:

— B

Вступление страны в Евросоюз  
Политика сближения с Евросоюзом  
Распустить правительство  
Назначить на понедельник заседание правительства  
Высказаться/выступить за или против

Moins d'un mois après l'indépendance du Kosovo, la Serbie traverse une grave crise alors que le Premier ministre nationaliste a dissous le gouvernement avant des législatives anticipées.

Le Premier ministre a proposé des législatives anticipées le 11 mai en même temps qu'un scrutin municipal. Il a convoqué pour lundi une réunion du gouvernement qui doit préparer la décision sur la dissolution du parlement et la convocation d'élections législatives anticipées.

Aux législatives les Serbes seront de nouveau appelés à se prononcer pour ou contre l'adhésion du pays à l'UE même s'ils l'ont déjà fait à la présidentielle de février en réélisant le président Tadic qui se prononce pour un rapprochement avec l'UE.

### XII.2. В Сербии пройдут досрочные парламентские выборы

---

#### a. Traduisez l'article. Employez les expressions suivantes:

— C

Parler de sa conviction que  
Démocratiquement  
Sortir de la crise  
Pour approuver la tenue  
Être considéré comme  
Proclamer unilatéralement l'indépendance de la province  
Reconnaître le nouvel État

Президент Сербии Борис Тадич сообщил, что назначит проведение внеочередных выборов в парламент страны. В своем заявлении сербский лидер выразил уверенность, что проведение досрочных выборов является «демократическим путем для преодоления политического кризиса», передает Associated Press. Ранее в субботу премьер-министр Сербии объявил о своей отставке и роспуске кабинета министров. Премьер-министр также сообщил, что созовет заседание правительства, на котором будет вынесено предложение о проведении новых парламентских выборов 11 мая 2008 года.

3 февраля 2008 года в Сербии состоялись президентские выборы, которые воспринимались как неофициальный референдум по вступлению Сербии в Евросоюз. Президент был переизбран на второй срок. Напомним, 17 февраля 2008 года парламент Косово ратифицировал декларацию об одностороннем объявлении независимости края. После этого новопровозглашенное государство признали США, Великобритания, Германия и еще ряд государств ЕС. Сербское правительство призвало международное сообщество аннулировать как незаконные все акты, связанные с односторонним провозглашением независимости Косово.

## XIII. ÉLECTIONS EN ESPAGNE

### XIII.1. Les électeurs espagnols se rendent aux urnes dans un climat tendu

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B**

Занимать большинство мест в действующем парламенте

Проводить опрос избирателей на избирательных участках

Иметь преимущество в 4% над соперником

350 députés du Congrès doivent être élus, dimanche, au suffrage universel direct pour quatre ans.

Au Sénat, 208 sénateurs sont élus dimanche au suffrage universel, également pour un mandat de quatre ans (les 56 autres sont désignés par les régions autonomes du pays). Les sièges sont attribués à la proportionnelle<sup>46</sup>. Les électeurs ne votent pas directement pour des candidats individuels mais pour des listes locales ou régionales.

L'actuel parlement est dominé par le PSOE (Parti socialiste ouvrier espagnol), avec 164 sièges. Le PP (Parti Populaire) dispose de 148 sièges.

Près de 35 millions d'Espagnols sont appelés aux urnes, dimanche 9 mars, pour élire près de 500 députés et sénateurs et choisir soit de reconduire le socialiste José Luis Rodriguez Zapatero (PSOE) à la tête du gouvernement, soit de permettre le retour de la droite dirigée par Mariano Rajoy (PP).

Les bureaux de vote resteront ouverts jusqu'à 20 heures, heure à laquelle les chaînes de télévision annonceront le résultat de sondages effectués à la sortie des urnes. Les résultats définitifs devraient être rendus publics dans la soirée.

Vainqueur surprise il y a quatre ans, M. Zapatero, brigue un deuxième mandat avec, cette fois-ci, l'étiquette de favori. L'opposition de droite tentera quant à elle de faire oublier sa défaite en 2004.

Selon les observateurs, la clé du scrutin sera la participation, notamment chez l'électorat jeune qui s'était fortement mobilisé en 2004 pour protester contre la droite. Le taux de participation avait alors été de 76%. Car le PSOE, à qui les dernières études officielles, publiées lundi, accordent une avance de quatre points, pourrait être en difficulté si la participation est inférieure à 75%, et la victoire pourrait même changer de camp si elle passe sous les 70%.

**b. Trouvez les phrases-clés de cet article. — B**

---



---



---



---



---



---



---



---

**c. Faites le résumé du texte. Utilisez les phrases-clés et n'utilisez pas de données chiffrées. Remplacez-les par les expressions suivantes: — B**

Un quart, la moitié, plus de, moins de, un peu

---



---



---



---



---



---



---



---

### XIII.2. Espagne: victoire du PS aux législatives

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B**

Выбрать главной темой предвыборной кампании

Сторонники независимости

Сформировать парламентскую коалицию

Набрать наименьшее количество голосов

Les socialistes de José Luis Rodriguez Zapatero ont remporté une «nette» victoire aux législatives espagnoles de dimanche.

Assuré d'un second mandat, M. Zapatero, 47 ans, a célébré «la nette victoire du Parti socialiste», à la majorité relative. Selon des résultats quasi-définitifs (99,95% des bulletins dépouillés), le Parti socialiste (PSOE) a remporté 43,64% des voix et 169 sièges de députés sur un total de 350, soit cinq de plus qu'en 2004.

<sup>46</sup> Élection à la proportionnelle — système électoral où les élus de chaque parti sont en nombre proportionnel à celui des voix obtenues par leur parti.

# Élections

Le chef de l'opposition a indiqué avoir appelé M. Zapatero au téléphone pour «lui souhaiter bonne chance pour le bien de l'Espagne». Le leader du PP, qui avait axé sa campagne sur l'inquiétude croissante des Espagnols face au ralentissement économique et à une immigration « incontrôlée », a assuré que le PP continuerait de défendre ses « convictions ».

Les écolo-communistes et les indépendantistes, alliés parlementaires du gouvernement socialiste ces quatre dernières années, sont les grands perdants de ce scrutin. Ils chutent respectivement de 5 à 2 sièges et de 8 à 3 sièges, sous le seuil nécessaire de 5 députés pour former un groupe parlementaire. Le leader de la Gauche Unie a reconnu son « échec ». Il a annoncé qu'il ne se représenterait pas en 2012.

Les socialistes devront dès lundi rechercher des alliances parlementaires avec certains partis minoritaires.

Le scrutin de dimanche a été marqué par une forte participation d'environ 75%, semblable à celle des élections de 2004 remportées par M. Zapatero, alors chef de l'opposition.

Les derniers sondages officiels de la campagne avaient vu juste en prédisant une victoire du PSOE avec quatre points d'avance sur un PP en progression.

## b. Trouvez les phrases-clés de cet article. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## c. Faites le résumé du texte. Utilisez les phrases-clés et n'utilisez pas de données chiffrées. Remplacez-les par les expressions suivantes: — B

Un quart, la moitié, plus de, moins de, diminuer de moitié, perdre plus de

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## d. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B

- élire ... suffrage universel direct ... quatre ans
- voter ... .. candidats
- appeler ... électeurs ... urnes
- rester ... .. tête ... gouvernement
- effectuer ... sondages ... .. sortie ... urnes
- une avance ... quatre points
- passer ... .. barre ... 70%
- remporter ... victoire ... législatives
- l'inquiétude face ... ralentissement économique

## XIII.3. В Испании проходят парламентские выборы

### a. Traduisez l'article. — C

Жителям Испании, избирательным правом в которой обладают 35 млн человек, предстоит определить состав верхней и нижней палаты испанского парламента сроком на четыре года.

Главными соперниками на этих выборах являются Испанская социалистическая рабочая партия под руководством премьер-министра страны Хосе Луиса Сапатеро (José Luis Rodríguez Zapatero) и оппозиционная Народная партия.

По данным последних опросов, партия Сапатеры имеет небольшое преимущество — 4% — над своим соперником.

Этот разрыв настолько мал, что, какая бы из партий ни вышла победителем, ей придется формировать коалицию с более мелкими региональными или националистическими партиями.

В предвыборных кампаниях обе партии вели речь о проблемах в испанской экономике и путях их решения.

В первую очередь это замедление развития после десятилетия роста экономики, безработица, достигшая своего максимума за последние восемь лет, растущий уровень инфляции, находящийся на высшей отметке за 10 лет.

В программе Народной партии особое внимание было уделено вопросам иммиграции.

Социалисты в своей программе говорили об успехах, достигнутых за время их пребывания у власти, и тех реформах, которые им удалось претворить в жизнь. Появление первых результатов выборов ожидается в воскресенье ночью.

### XIII.4. Социалисты одержали победу на парламентских выборах в Испании

**a. Traduisez l'article.**

— C

Социалистическая партия Испании во главе с действующим премьер-министром Хосе Луисом Родригесом Сапатерой (Jose Luis Rodriguez Zapatero) одержала в воскресенье победу на парламентских выборах, согласно данным предварительного опроса, сообщает агентство Франс-Пресс. Тем не менее партии Сапатеры, вероятно, не удастся получить абсолютное большинство мест в парламенте. По разным данным, социалисты получают от 163 до 176 из 350 мест в Конгрессе депутатов, нижней палате испанского парламента, в то время как Народная партия Мариано Рахоя (Mariano Rajoy) набирает от 145 до 152 мест. Ожидается, что официальные результаты выборов будут объявлены позже в воскресенье. На предыдущих выборах в 2004 году Сапатеро в качестве лидера оппозиции одержал неожиданную победу. Тогда его партия получила 164 места в Конгрессе депутатов, а партия Рахоя — 148 мест. В качестве премьер-министра Сапатеро вывел испанские войска из Ирака и за четыре года у власти провел несколько важных социальных реформ. Как отмечает агентство, если Социалистической партии Испании не удастся получить абсолютное большинство мест в Конгрессе депутатов, Сапатеро придется вступать в вынужденный союз с второстепенными региональными националистическими партиями для принятия необходимых законов. Всего в парламентских выборах в Испании принимали участие более десяти тысяч кандидатов от 92 партий.

## XIV. ÉLECTIONS AUX ÉTATS-UNIS

### XIV.1. Barack Obama impose sa stature présidentielle

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes:**

— B

- Укрепить свои позиции
- Отражать положение в предвыборной гонке
- Колблющиеся избиратели
- За ... дней до голосования

.....  
Selon une enquête de CNN effectuée juste après le débat auprès de 620 personnes, une nette majorité, soit

58%, des téléspectateurs a jugé le candidat démocrate à l'élection présidentielle, Barack Obama, meilleur que son adversaire républicain, John McCain, soit 31%. Une majorité plus large encore (66%) a estimé que M. Obama avait su exposer clairement ses idées, alors que seulement 25% ont jugé que M. McCain était parvenu à faire de même. Les enquêtes de CNN ont donné M. Obama vainqueur à chacun des trois débats.

La déclaration finale de chacun a reflété l'état de leur campagne à dix-neuf jours du scrutin. M. McCain a de nouveau vanté son «bilan», appelant les indécis à «voter pour celui qui donne le plus confiance». M. Obama a pris de la hauteur: «Nous allons vers des temps difficiles». Il parlait déjà des lendemains du scrutin.

### XIV.2. Le jour J<sup>47</sup> pour les électeurs américains

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes:**

— B

- Опередить соперника на ... %
- Возможная погрешность при проведении социологических опросов
- Обновить состав Сената и Палаты представителей

.....  
Les Américains ont commencé à voter, mardi 4 novembre, pour élire leur 44e président. Les premiers bureaux de vote ont ouvert, comme le veut la tradition, à minuit dans les deux communes du New Hampshire qui comptent ensemble à peine 120 habitants. Les électeurs ont voté pour Barack Obama à 15 voix contre 6 pour John McCain. Une série de sondages diffusés mardi indiquent que Barack Obama devance son rival John McCain dans cinq États-clés sur huit étudiés. Le démocrate Obama a porté à 11 points son avance nationale sur le républicain McCain, selon une autre étude. Il avait dimanche sept points d'avance dans cette même étude, dont la marge d'erreur est estimée à 2,9 points. Jusqu'au dernier moment, les candidats ont appelé les électeurs à se rendre aux urnes, à l'occasion d'une élection historique qui pourrait amener à la Maison Blanche le premier président noir de l'histoire des États-Unis, le démocrate Barack Obama, ou la première femme au poste de vice-président, la républicaine Sarah Palin.

Certains experts estiment qu'entre 130 et 135 millions d'électeurs pourraient voter contre 120 millions en 2004 et 105 millions en 2000.

La plupart des bureaux de vote de la côte Est doivent ouvrir entre 11 heures et midi. Plusieurs bureaux de vote

<sup>47</sup> фразеологизм, образованный аналогично военным терминам «день Д» и «час Ч», обозначающим условное время начала какой-либо операции



# Élections

dans le Vermont accueilleront les électeurs matinaux dès 5 heures, heure locale (11 heures, heure de Paris). Le reste des États-Unis doit commencer à voter entre 14 heures et 16 heures, rejoints par l'Alaska à 17 heures et Hawaï à 18 heures. Les premiers résultats pourraient être annoncés vers minuit par les grandes chaînes de télévision américaines.

Outre leur président, les Américains sont appelés à renouveler un tiers du Sénat<sup>48</sup> et la totalité de la Chambre des représentants<sup>49</sup>. Selon les sondages, les démocrates devraient conforter leur majorité au Congrès.

**b. Faites le résumé de l'article lu. — B**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**c. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B**

- le candidat démocrate ... .. élection présidentielle
- parvenir ... exposer clairement ses idées
- devancer ... .. rival ... cinq États-clés ... huit étudiés
- avoir sept points ... avance
- l'avance nationale ... .. républicain
- appeler ... renouveler .... tiers ... Sénat

**d. Traduisez l'article. Employez les expressions suivantes:**

Devancer son rival de moitié  
La Chambre des représentants est dominé  
Rendre invincible pour  
Avoir ... sièges contre ....

.....  
Candidat na post президента США от Демократической партии Барак Обама одержал победу на выборах

членов Коллегии выборщиков. Его соперник — республиканец Джон Маккейн — отстает почти в два раза: у него 155 голосов выборщиков.

Помимо выборов президента, в США во вторник избирали губернаторов нескольких штатов, а также членов Конгресса. Пока можно сказать о том, что демократы одержали победу в схватке за главный законодательный орган страны. Демократическая партия сохраняет контроль как над Палатой представителей, так и над Сенатом.

Более того, демократы рассчитывают, что по итогам выборов им удастся завоевать как минимум 60 из 100 мест в Сенате, что сделает их практически неуязвимыми для республиканской оппозиции. Сегодняшнее соотношение сил в Сенате составляет 51 к 49.

## XIV.3. За 2 дня до выборов Б. Обама увеличил отрыв от Дж. Маккейна до 6%

**a. Traduisez l'article. Employez les expressions suivantes: — C**

Porter à ... points son avance nationale sur qqn.

.....  
За два дня до выборов президента США преимущество кандидата от Демократической партии Барака Обамы перед своим соперником в борьбе за президентское кресло республиканцем Джоном Маккейном несколько увеличилось — до 6%.

Об этом свидетельствуют результаты опроса, проведенного Reuters. Отмечается, что за сенатора-демократа от штата Иллинойс готовы проголосовать 50% опрошенных, а за Дж. Маккейна — 44%.

Таким образом, отрыв Б. Обамы от Дж. Маккейна вновь увеличился — накануне он составлял 5%. Между тем Дж. Маккейн довольно скептически относится к результатам опросов. «Согласно опросам, я отстаю намного больше, чем есть на самом деле», — заявил Дж. Маккейн несколькими днями ранее.

Большинство наблюдателей сходятся во мнении, что отрыв в 5-6% за несколько дней до выборов (две недели назад он составлял 10-14%) вовсе не гарантирует победу Б. Обамы 4 ноября. Часть американских избирателей всегда голосует за республиканцев, другая часть — за демократов. Но есть и третья часть избирателей — это не определившиеся в своих политических симпатиях граждане, которые делают свой выбор в последний момент, — примерно 10% электората. Именно они в ситуациях, подобных нынешней, когда разрыв между кандидатами составляет около 10%, и определяют победителя.

<sup>48</sup> Le Sénat est la chambre haute du parlement américain.

<sup>49</sup> La Chambre des représentants est la chambre basse du parlement américain.

в США. На данный момент он получает 333 голоса

## XIV.4. Сегодня состоятся выборы 44-го президента США

### a. Traduisez l'article. Employez les expressions suivantes: — C

À cause du bipartisme

La bataille aura lieu

Être grand favori du scrutin

Être découragé

Сегодня, 4 ноября 2008 года, состоятся выборы 44-го по счету президента США. Первыми откроются избирательные участки в ряде восточных штатов. Далее процесс волеизъявления пойдет вдоль страны к западному побережью США, а замыкать его по времени будет штат Аляска. Первые участки для голосования откроются в восточных штатах рано утром, а закрываться начнут уже 5 ноября по московскому времени.

Всего на пост руководителя страны претендуют 7 кандидатов, однако по сложившейся в результате двухпартийной системы традиции основная схватка за пост развернется между двумя из них — республиканцем и демократом.

По данным предвыборных опросов общественного мнения, в последнее время кандидат от Демократической партии, 47-летний сенатор от штата Иллинойс

Барак Обама выбился в уверенные лидеры гонки, пользуясь поддержкой примерно 50% опрошенных и стабильно опережая своего главного оппонента в среднем на 7-11%. В случае своей победы на выборах Б. Обама может стать первым темнокожим президентом США.

Другим серьезным претендентом на пост президента является кандидат от Республиканской партии, 72-летний сенатор от штата Аризона Джон Маккейн. В последнее время он то сокращал, то увеличивал отставание от Б. Обамы, однако за последние недели ему так и не удалось выбиться в лидеры предвыборной гонки. Однако сам кандидат-республиканец не унывает и утверждает, что его отставание от соперника якобы намного меньше, чем о том сообщают СМИ. В случае своего избрания Дж. Маккейн станет самым старым президентом США в истории.

Выборы в США считаются состоявшимися, если на избирательные участки придут 25% избирателей, имеющих право голоса. Между тем к настоящему моменту уже около 17% американских избирателей воспользовались своим правом проголосовать досрочно; опросы общественного мнения свидетельствуют, что большинство из них (более 50%) проголосовали за Б. Обаму, тогда как за Дж. Маккейна нетерпеливые избиратели отдали лишь 35% своих голосов.



## ÉCONOMIE

Exercices de vocabulaire .....	77
<b>I. Crise financière</b>	
1. Inflation en Europe .....	77
2. Crise en Europe .....	77
3. Réforme du système financier .....	78
4. Bourses en baisse .....	78
5. Paris et Berlin affichent leur unité face à la crise financière .....	79
6. Саммит Еврогруппы .....	79
7. Plan de lutte contre la crise financière .....	80
8. Nouveau plan de relance .....	81
9. Германия готовит второй план выхода из кризиса .....	82
<b>II. Adhésion à la zone euro</b>	
1. Tout le monde aime l'euro .....	82
2. Дания хочет войти в Еврозону .....	83
<b>III. Sommet du G20</b>	
1. Les Vingt-Sept mettent la pression sur les Américains .....	84
2. Евросоюз отклонил призывы к увеличению денежных вливаний в экономику .....	85
3. ЕС выступает за корректировку мировой финансовой системы .....	85

## EXERCICES DE VOCABULAIRE

1. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

le pays	en place
le taux	d'intérêt
le prêt	au chômage
l'employé	en baisse
mettre	en négociation
	en crise
	en hausse
	de change
	de chômage

2. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

une réforme	fixé
le taux	de crise
un plan	fiscal
un paradis	à court terme
une cellule	de relance
un programme	fiscal
le prix du baril	de change

3. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

accorder	la responsabilité
adopter	les modalités
soutenir	un prêt
assumer	la sécurité de
assurer	paiement
lancer	un plan de relance
voter	un impôt
	une réforme

4. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

contrer	un dispositif
mettre en place	les modalités
soutenir	un système bancaire
sauver	un taux d'intérêt
relever	un sondage
effectuer	la crise
adopter	une réforme

5. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les. — A

Ralentir, croître, mettre en place, assurer, accorder, admettre, adhérer, gérer, baisser, hausser, augmenter, sauver

6. Formez les adjectifs à partir des noms. Traduisez-les. — A

Un ralentissement, une banque, des finances, une prévisibilité, des facilités, une baisse, une hausse

7. Trouvez le contraire pour les expressions suivantes: — A

- la hausse du taux de change
- le ralentissement économique
- être en activité professionnelle
- rejeter un plan de relance
- baisser un taux d'intérêt
- entrer en crise
- achever une réforme

## I. CRISE FINANCIÈRE

### I.1. Inflation en Europe

a. Complétez le texte avec les prépositions et les articles. Traduisez le texte. — A

L'inflation recommence ... augmenter ... Europe. ... hausse des prix est même inquiétante. Après ... France, ... Allemagne et ... Finlande annoncent que les prix ont beaucoup augmenté ... cours ... derniers mois. ... Allemagne les prix ont augmenté ... 3,1% ... un an. C'est le taux le plus élevé ... 15 ans. ... Finlande, ... chiffre atteint 2,9%.

b. Traduisez les phrases. — B

- 1 Рост цен за год составил 2%.
- 2 Цены значительно выросли за последние несколько месяцев.
- 3 Эти цифры не достигли прошлогоднего уровня инфляции, самого высокого за последние десять лет.

### I.2. Crise en Europe

a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez l'article. — A

besoin  
chômage  
crise  
croissance  
pétrole  
prix

- 1 La crise a commencé, en Europe. Il n'y aura quasiment pas de ... l'an prochain.
- 2 Le ... et les déficits vont augmenter. C'est l'Union européenne elle-même qui l'annonce.
- 3 Selon le commissaire européen aux affaires économiques, «l'horizon économique s'est maintenant très assombri» avec la crise financière. Les quinze pays de la zone euro sont déjà entrés en ...
- 4 Avec la crise, les économies produisent moins, et ont donc ... de moins d'énergie, et donc moins de ...
- 5 Et le ... du baril continue donc de baisser. Il est passé sous les 60 dollars, ce matin, puis sous les 59 dollars.

**b. Traduisez les expressions.** — **B**

- Увеличение безработицы
- Оказаться в кризисной ситуации
- Испытывать потребность в энергии, в нефти
- Снижение цены барреля нефти
- Европейский комиссар по вопросам экономической политики

**c. Traduisez les phrases.** — **B**

- 1 В будущем году в Европе темпы экономического роста замедлятся.
- 2 Страны Евросоюза уже вступили в полосу кризиса.
- 3 Цены на нефть опустились ниже отметки в \$60 за баррель.

### I.3. Réforme du système financier

**a. Complétez le texte avec les mots de la liste.**  
**Traduisez l'article.** — **A**

- le communiqué
- exprès
- lieu
- une réforme
- le sommet

- 1 Les 43 pays de l'Union Européenne et de l'Asie veulent ... du système financier international.
- 2 Selon eux, cette réforme doit être lancée par ... de Washington le 15 novembre prochain.
- 3 Les 27 pays d'Europe et les 16 pays d'Asie qui étaient réunis au sommet vendredi et samedi à Pékin veulent une profonde réforme du système financier international. C'est inscrit dans ... final du sommet.

- 4 Les 43 pays attendent des résultats concrets réels du sommet qui aura ... le 15 novembre prochain à Washington et qui a été convoqué ... pour parler de la crise.

**b. Traduisez les expressions.** — **B**

- Начать глубокую реформу международной финансовой системы
- Собраться на саммит
- Назначить саммит
- Ждать конкретных результатов

### I.4. Bourses en baisse

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes** — **B**

Понижение/повышение индексов акций на бирже .....

Rien ne semble pouvoir rassurer les financiers. Après avoir eu peur de la crise financière, les boursiers ont peur d'une crise économique. Le premier ministre français, a déclaré ce matin qu'il était trop tôt pour dire que la crise financière mondiale était passée.

Après deux jours de très forte hausse, les Bourses sont de nouveau en baisse ce matin. Des baisses pas très importantes, mais des baisses quand même. Il n'y a que Tokyo qui soit en hausse ce matin: +1%. Shanghai est en baisse d'un peu plus de 1%. Près de 5% à Hong Kong. Toutes les Bourses du Golfe<sup>50</sup> sont en baisse, et notamment la Bourse saoudienne, qui perdait tout à l'heure près de 7%.

Le plan qui a été décidé par les pays qui utilisent l'euro n'arrive pas à ramener la confiance. La chancelière allemande, Angela Merkel, prévient que la croissance économique va ralentir. Elle annonce une réunion du G8, les huit pays les plus riches de la planète, avant la fin de l'année.

Après les quinze pays qui utilisent l'euro, et la Grande-Bretagne, ce sont tous les vingt-sept pays de l'Union européenne qui se retrouvent cet après-midi et demain à Bruxelles pour essayer de trouver un plan commun.

Les pays du Sud se mobilisent aussi. L'Inde, le Brésil et l'Afrique du Sud se réunissent aujourd'hui à New Delhi pour discuter de la crise.

**b. Traduisez les expressions.** — **B**

- Успокоить финансистов
- Участник фондовых торгов

## Économie

- План, разработанный странами еврозоны
- Замедление темпов экономического роста
- Совещание стран «Большой восьмерки»
- Попытаться разработать план совместных действий

### c. Traduisez les phrases. — B

- 1 Повышение в течение 2 дней индексов акций на бирже не может успокоить финансистов.
- 2 Они понимают, что финансовый кризис еще не закончился.
- 3 Участники фондовых торгов боятся экономического кризиса.
- 4 Индексы акции на большинстве мировых бирж снова понижаются.
- 5 В странах Персидского залива индексы понизились на несколько пунктов.
- 6 На совещании стран «Большой восьмерки» будут предприняты попытки разработать план совместных действий для преодоления финансового кризиса.

## I.5. Paris et Berlin affichent leur unité face à la crise financière

### a. Traduisez l'article. — B

France et Allemagne ont affiché leur unité face à la crise financière mondiale à la veille d'un sommet des chefs d'État et de gouvernement des 15 pays de l'Eurogroupe à Paris. «Nous avons préparé un certain nombre de décisions que nous soumettrons à nos partenaires», a déclaré le président français lors d'une conférence de presse commune avec Angela Merkel, après un déjeuner de travail.

Les 15 pays de l'Eurogroupe, dont les chefs d'État et de gouvernement se réunissent dimanche à Paris, pour discuter d'un dispositif de sauvetage du système bancaire européen «inspiré du plan britannique», apprend-on samedi auprès de la présidence de la République française. La ministre française de l'Économie, Christine Lagarde, s'est dite certaine que ce sommet déboucherait sur de «nouvelles propositions» pour contrer la crise financière.

### b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B

---

---

---

---

---

---

---

### c. Faites la liste des expressions qui introduisent le discours direct et indirect dans l'article lu. Traduisez-les. — B

---

---

---

---

---

---

---

### d. Traduisez les phrases. — B

- 1 Накануне саммита глав государств и правительств стран, входящих в зону евро, Франция и Германия заявили о единстве своих позиций перед лицом мирового финансового кризиса.
- 2 На саммите должны быть разработаны новые меры по борьбе с финансовым кризисом.
- 3 Главы государств и правительств стран Еврогруппы будут обсуждать план спасения европейской банковской системы, основанный на предложениях британской стороны.

## I.6. Саммит Еврогруппы

### a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes:

Concerner tous les aspects de la crise  
Le directeur de la Banque

.....  
Все пятнадцать стран — участниц экстренного совета ЕС согласились участвовать в программе по совместному противостоянию банковскому кризису, сообщило в воскресенье со ссылкой на заявление президента Франции агентство Франс-Пресс. «Наша программа связана со всеми аспектами финансового кризиса», — добавил он.

Ранее сообщалось, что в воскресенье в Париже началась экстренная встреча президентов и глав правительств Еврогруппы. Во встрече в Елисейском дворце принимают участие лидеры Еврогруппы, объединяющей 15 стран зоны евро, а также председатель Еврокомиссии и глава Европейского центрального банка.

Цель саммита — разработать совместный план действий стран зоны евро и Центрального банка, столкнувшихся с финансовым кризисом.

## I.7. Plan de lutte contre la crise financière

**a. Traduisez l'article.** — B

L'Union européenne dans son ensemble s'est ralliée, mercredi 15 octobre, à la stratégie face à la crise décidée par les pays de la zone euro dimanche et a appelé à un sommet mondial.

Lors du Conseil européen de Bruxelles, dont la première journée a été consacrée en grande partie à la crise financière, les Vingt-Sept se sont également ralliés à la proposition française de la création d'une cellule de crise. Ce «dispositif léger favorisa l'échange d'informations entre les États, apportera un conseil en cas de besoin, coordonnera les actions», a déclaré le président français en conférence de presse. Cette cellule sera finalisée jeudi par les États membres et sera mis en place «dans les tous prochains jours», a-t-il précisé.

De manière plus générale, selon les termes du projet de déclaration finale consulté par Reuters mercredi, les Vingt-Sept s'engagent à prendre «en toutes circonstances» les mesures nécessaires pour «préserver la stabilité du système financier, soutenir les institutions financières importantes, éviter les faillites et assurer la protection des dépôts des épargnants».

Le Conseil européen a également permis de dégager un consensus sur la réponse que les Vingt-Sept souhaitent apporter à la crise à plus long terme. «Tout le monde est d'accord sur la nécessité de la tenue, à brefs délais, d'un sommet mondial», a-t-il dit, ajoutant que l'UE souhaitait que ce sommet ait lieu en novembre.

**b. Trouvez les mots-clés de cet article.** — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**c. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les.** — B

Rallier, finaliser, engager, préserver, stabiliser, soutenir, assurer, protéger, déposer, épargner, tenir

**d. Faites la liste des expressions qui introduisent le discours direct et indirect dans l'article lu. Traduisez-les.** — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**e. Trouvez les expressions-clés qui indiquent les mesures que l'Union européenne va prendre contre la crise financière:** — B

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

**f. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.** — B

- se rallier ... .. stratégie face ... .. crise
- appeler ... .. sommet mondial
- être consacrée ... .. crise financière
- déclarer ... .. conférence ... .. presse
- mettre ... place ... cellule ... .. crise
- s'engager ... prendre ... mesures nécessaires
- éviter ... .. faillites
- assurer ... protection ... dépôts ... épargnants



# Économie

## g. Traduisez les expressions. — B

- Присоединиться к стратегии, выработанной странами еврозоны
- Призвать провести встречу на высшем уровне
- Создать антикризисный комитет
- Заявление президента в ходе пресс-конференции
- Принять окончательное решение по созданию антикризисного комитета
- Страны — члены ЕС обязуются принять необходимые меры
- Обеспечить устойчивость финансовой системы
- Поддерживать финансовые учреждения
- Избежать банкротства
- Защитить сбережения вкладчиков
- Прийти к соглашению по вопросу...
- Долгосрочные меры
- Необходимость проведения саммита в ближайшее время

## h. Traduisez les phrases. — B

- 1 Все страны, входящие в Европейский союз, поддержали стратегию преодоления финансового кризиса, выработанную странами еврозоны.
- 2 Страны ЕС поддержали предложение Франции по созданию антикризисного комитета с целью координации действий.
- 3 Окончательное решение о создании антикризисного комитета будет принято в ближайшее время.
- 4 Будут приняты все необходимые меры, чтобы избежать банкротства финансовых учреждений и защитить сбережения вкладчиков.
- 5 На заседании в Брюсселе была единогласно одобрена долгосрочная стратегия по преодолению экономического кризиса.

## I.8. Nouveau plan de relance

### a. Traduisez l'article. — B

Après un long mutisme, la chancelière allemande Angela Merkel vient de donner son accord à un deuxième plan de relance. Elle a annoncé le 16 décembre le déblocage de «quelques milliards d'euros» pour soutenir les investissements privés, ainsi que pour financer des projets de construction. Seul bémol: le plan est prévu au plus tôt pour la fin janvier; après la prise de fonction du nouveau président américain aux États-Unis. «Quand le nouveau président de la plus grosse économie mondiale aura prêté serment, ce sera une bonne chose pour l'Allemagne de

mettre en place un second plan», a expliqué la chancelière. L'Allemagne a déjà adopté des mesures de relance d'un montant de 31 milliards d'euros.

Devant ce que les experts qualifient de «plus grave crise depuis l'après-guerre», on peut se demander si ces mesures suffiront, note l'hebdomadaire Der Spiegel: centrées sur une relance de la demande sur le marché intérieur, elles n'offrent en effet pas de solution à la crise qui touche le secteur automobile et financier. Wolfgang Wiegand, expert en économie, approuve néanmoins la façon qu'a le gouvernement de gérer la crise: «Ici, par chance, la devise 'Agir avant de réfléchir' n'a pas cours, au contraire.» Les hésitations de Merkel et ses résistances aux propositions des dirigeants français et britanniques, et aussi de son propre gouvernement, avaient contribué à ébranler la confiance de l'opinion publique.

### b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

### c. Faites la liste des expressions qui introduisent le discours direct et indirect dans l'article lu. Traduisez-les. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

### d. Faites le résumé de l'article lu. Réemployez ces expressions dans le résumé. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

**e. Trouvez dans le texte des synonymes pour des expressions suivantes: — C**

- approuver un dispositif de sauvetage de l'économie
- investir dans un projet
- une économie puissante
- finaliser un plan
- le début de la présidence
- jurer sur la Bible
- la somme totale destinée pour les opérations de sauvetage de l'économie approuvées par le gouvernement
- les industries en crise
- le moyen de contrer la crise
- être utilisé
- éveiller la méfiance

**f. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B**

- mettre ... place ... plan ... relance
- soutenir ... .. investissements privés
- le plan prévu ... .. fin janvier
- adopter ... .. mesures ... .. relance ... .. montant ... 30 milliards ... euros
- la demande ... .. marché intérieur
- des mesures centrées ... .. relance
- trouver ... solution ... .. crise
- la façon ... gérer ... .. crise
- contribuer ... ébranler ... confiance

**g. Traduisez les expressions. — B**

- После долгого молчания
- Выделить несколько миллионов евро
- Поддержка частных инвестиций
- Принятие присяги президентом
- Оживление спроса на внутреннем рынке
- Кризис, затронувший автомобильную промышленность
- Предлагать эффективное решение
- Способ выхода из кризиса
- Подорвать доверие общественного мнения

**I.9. Германия готовит второй план выхода из кризиса**

**a. Traduisez l'article. — C**

Германия начала готовить второй план вывода страны из экономического кризиса после того, как первого оказалось недостаточно, сообщает AFP со ссылкой на еженедельник Wirtschaftswoche, который, в свою очередь, ссылается на правительственные источники. На воскресенье запланирована встреча канцлера ФРГ Ангелы Меркель (Angela Merkel) с ведущими экономистами страны и членами кабинета министров, на которой должно пройти обсуждение данного плана. По информации издания, новый план стоимостью 30 млрд евро будет обнародован в январе 2009 года после того, как вновь избранный президент США займет свой пост. В то же время глава парламентской группы социал-демократов Петер Штрук (Peter Struck) сообщил газете Tagesspiegel, что решение относительно нового плана будет принято «самое раннее в конце февраля».

Первый план вывода национальной экономики из кризиса принят немецким парламентом совсем недавно и предусматривает выделение 32 млрд евро в течение двух лет на неотложные экономические меры. В четверг Меркель также поддержала план по стимуляции экономики Евросоюза на сумму 200 млрд евро, который предполагает не только увеличение государственных инвестиций, но и снижение налогов.

**II. ADHÉSION À LA ZONE EURO**

**II.1. Tout le monde aime l'euro**

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B**

Нестабильность валютных курсов  
 Поднять ставку рефинансирования  
 Прогнозируемость рынков

.....  
 Avec la crise financière mondiale, la monnaie unique attire de plus en plus les gouvernements et les opinions publiques des pays extérieurs à la monnaie commune. L'euro est considéré comme une protection contre les crises de change.

Le Danemark est sans doute le pays le mieux placé pour répondre aux conditions d'admission dans la zone euro et dispose d'un argument massue à cet égard. Alors que d'autres banques centrales ont réduit leur taux d'intérêt

officiel, celle du Danemark a été contrainte, le 24 octobre, de relever son taux directeur pour la deuxième fois en un mois afin de défendre la couronne<sup>51</sup>.

Selon un récent sondage d'opinion, une faible majorité des Danois — 50% contre 48% — est aujourd'hui favorable à l'adhésion à la zone euro, mais il est encore trop risqué pour le gouvernement d'envisager un référendum. On peut en dire autant pour la Suède, où un récent sondage a fait apparaître un soutien de 47% en faveur de l'euro, un chiffre légèrement supérieur aux 42% obtenus à l'époque du référendum de 2003. Ailleurs, l'euro est devenu plus attrayant, mais l'adhésion semble encore assez lointaine. Le ministre des Affaires étrangères de la Lettonie, a déclaré au Financial Times que l'adhésion à la zone euro n'était «pas juste une question de politique économique ou financière, mais une question de politique de sécurité. Car l'entrée dans ce club assure une plus grande stabilité et une plus grande prévisibilité des marchés.» Le ministre a toutefois admis que l'Union européenne avait peu de chances d'accélérer l'adhésion de son pays. Les candidats à l'admission doivent répondre à certaines conditions en matière d'inflation et de finances publiques et participer pendant deux ans au MCE II, le mécanisme de taux de change fixé qui sert de salle d'attente à la zone euro.

**b. Faites le résumé du texte sans utiliser les données chiffrées.** — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**c. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.** — B

- des pays extérieurs ... .. monnaie commune
- une protection ... .. crises ... change
- être favorable ... .. adhésion
- répondre ... conditions ... admission ... .. zone euro
- l'adhésion ... .. zone euro
- une question ... politique ... sécurité
- le candidat ... .. admission
- les conditions ... matière ... inflation

**d. Traduisez les expressions.** — B

- Единая европейская валюта
- Страны, не входящие в еврозону
- Нестабильность валютных курсов
- Поднять ставку рефинансирования, чтобы защитить крону
- Согласно недавнему опросу общественного мнения
- Собираться провести референдум
- Обеспечивать прогнозируемость рынков
- Ускорить вхождение в еврозону
- Кандидаты на вступление в еврозону
- Отвечать условиям вступления в еврозону
- Условия, касающиеся инфляции и государственных финансов
- Фиксированный обменный курс

## II.2. Дания хочет войти в Еврозону

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes:** — C

Un membre plénipotentiaire  
Fixer la date  
Se rendre compte de

.....  
Копенгаген: Дания в скором будущем может войти в зону единой европейской валюты. Как сообщает Euronews, о таком намерении заявил в Брюсселе премьер-министр Дании. «Я хочу, чтобы Дания стала полноправным членом Евросоюза. Как вы знаете, у нас фиксированный обменный курс с евро. Поэтому на практике мы уже пользуемся евро здесь, в Дании. Просто мы решили называть его датской кроной», — заявил премьер-министр, добавив, что в интересах Дании присоединиться к еврозоне.

Однако премьер-министр Дании учитывает опыт предыдущего голосования, на котором евро был отвергнут. Прежде чем назначать дату нового референдума, он хочет быть уверен в положительном ответе большинства датчан и политической поддержке со стороны парламента.

Напомним, чтобы ратифицировать Маастрихтский<sup>52</sup> договор, отвергнутый датчанами на референдуме в 1992 году, Копенгаген был вынужден занять особую позицию в некоторых вопросах общеевропейской политики — среди прочего также отказаться от единой валюты.

<sup>51</sup> La monnaie nationale danoise  
<sup>52</sup> Maastricht

### III. SOMMET DU G20

#### III.1. Les Vingt-Sept mettent la pression sur les Américains

**a. Traduisez l'article. — B**

Les chefs d'État et de gouvernement des Vingt-Sept ont profité, vendredi 20 mars à Bruxelles, d'une ultime réunion avant le sommet du G20, le 2 avril à Londres, pour tenter d'afficher leur unité de vue. Les Vingt-Sept n'entendent pas répondre à ce stade aux demandes du président américain, en vue de nouveaux plans de relance. L'Union «assume sa part de responsabilité pour soutenir la demande et prendra toutes les initiatives nécessaires», ont-ils néanmoins assuré. De nouvelles mesures ne sont pas exclues par certaines délégations, dont la France, si la situation s'aggravait d'ici l'automne.

En signe de solidarité avec l'Europe centrale, il a surtout été convenu de doubler, à 50 milliards d'euros, la facilité de prêts accordables aux pays européens non membres de la zone euro. La Roumanie pourrait bientôt bénéficier de quelque 6 milliards prélevés sur cette enveloppe, en plus des prêts en négociation avec le Fonds monétaire international (FMI). Les Européens ont par ailleurs promis d'accorder près de 100 milliards de dollars au FMI, afin de conforter ses capacités d'intervention dans les pays à la dérive.

Les Vingt-Sept se veulent exemplaires en matière de lutte contre les paradis fiscaux. Le Luxembourg, l'Autriche et la Belgique ont obtenu, comme le voisin suisse, de ne pas figurer sur la liste noire que le G20 prépare, après avoir annoncé leur intention d'assouplir les modalités de leur secret bancaire.

**b. Trouvez les expressions-clés qui expriment le bilan de la réunion à Bruxelles pour chaque côté: — B**

L'Union européenne	
l'Europe centrale	
La Roumanie	
Le Luxembourg, l'Autriche, la Belgique, la Suisse	

Le FMI	
Les États-Unis	

**c. Utilisez ce tableau pour faire le résumé de l'article lu. — B**

---



---



---



---



---



---



---



---

**d. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B**

- profiter ... sommet ... afficher ... unité ... vue
- les propositions ... vue ... nouveaux plans ... relance
- ... signe ... solidarité ... Europe
- bénéficier ... prêts ... négociation ... FMI
- accorder 100 milliards ... dollars ... FMI
- figurer ... liste noire
- retirer ... liste noire

**e. Traduisez les expressions. — B**

- Бороться с оттоком капитала через офшорные зоны
- Взять на себя ответственность
- Выработать план выхода из кризиса
- Договориться удвоить объем кредитования стран
- Иметь возможность помочь странам, переживающим кризис
- Смягчить законодательство в отношении банковской тайны
- Требования американского президента

## III.2. Евросоюз отклонил призывы к увеличению денежных вливаний в экономику

### a. Traduisez l'article. Employez les expressions suivantes: — C

Une aide financière accordée par le gouvernement  
Une dette extérieure  
Servir de base à ...  
Des recettes fiscales  
La dette publique  
S'envoler = monter en flèche

Лидеры стран Евросоюза отклонили призывы США и международных финансовых институтов увеличить денежные вливания в экономику. Они нашли компромисс относительно расходования 5 млрд евро, выделенных на проекты инфраструктуры энергетики и коммуникаций, и намерены вдвое увеличить помощь странам Центральной и Восточной Европы. Таков предварительный итог первого дня саммита ЕС в Брюсселе.

О ходе дискуссии и решениях рассказали на пресс-конференции в четверг председательствующий на саммите премьер-министр Чехии и председатель Еврокомиссии. Постановление саммита будет принято в пятницу и станет основой позиции ЕС на предстоящем 2 апреля в Лондоне саммите «двадцатки». Лидеры стран ЕС договорились, что 5 млрд евро, выделенные из бюджета ЕС на проекты инфраструктуры, должны быть израсходованы до конца 2010 года. Председатель Еврокомиссии выразил мнение, которое высказывали многие главы государств и правительств: Европа не может действовать так же, как Америка, потому что у них очень непохожие экономические системы. Все большую роль играют социальные программы, у европейских стран нет такого большого внешнего долга.

Глава Еврокомиссии сообщил о компромиссе, достигнутом по помощи странам Центральной и Восточной Европы, которые находятся вне зоны евро и сильнее пострадали от кризиса. Фонд поддержки этих стран будет удвоен и составит 50 млрд евро.

Эти деньги будут предоставляться в каждом отдельном случае, по мере острой необходимости. Ситуация в этих странах разная, и нельзя выделять их в отдельный единый блок.

Ранее Венгрия и Латвия получили 9,6 млрд евро. Помощи просит Румыния. Другим странам восточной части ЕС тоже может потребоваться поддержка, если в результате финансового кризиса упадут до опасно низкого уровня налоговые поступления и взлетит под потолок государственный долг.

## III.3. ЕС выступает за корректировку мировой финансовой системы

### a. Traduisez l'article. Employez les expressions suivantes: — C

Se rallier  
Éviter la faillite  
Des institutions financières

Европейский союз (ЕС) единогласно выступает за корректировку мировой финансовой системы. Об этом заявил президент председательствующей в ЕС Франции в ходе саммита в Брюсселе, передает Associated Press.

По словам президента Франции, все страны Евросоюза поддержали радикальную реструктуризацию таких международных учреждений, как Всемирный банк и Международный валютный фонд (МВФ). «Европа должна подготовиться к новому саммиту, который должен состояться в ноябре 2008 года в Нью-Йорке», — добавил французский лидер.

Президент Франции также отметил, что «все страны ЕС единогласно одобрили антикризисный план, принятый 12 октября 2008 года в Париже». Тогда, напомним, лидеры еврозоны, к которым примкнул британский премьер-министр, пообещали, что не позволят обанкротиться ни одному крупному финансовому учреждению.

## CONFLITS SOCIAUX, CRIMES, TERRORISME

Exercices de vocabulaire .....	87
<b>I. Conflits sociaux</b>	
1. Grève des services publics en France .....	87
2. Grève dans les transports en France .....	87
3. Grève en Allemagne .....	88
4. Le président ne cédera pas .....	88
5. Jugement mitigé des Français sur la journée de grèves de jeudi .....	89
6. Mobilisation massive contre le gouvernement .....	90
7. Les droits d'inscription à l'université vont augmenter .....	91
8. Национальная забастовка во Франции .....	92
9. Забастовки транспортников Франции .....	92
<b>II. Crime</b>	
1. Condamnation d'Yvan Colonna .....	93
2. La peine de mort au Gabon .....	93
3. Abolition de la peine de mort au New Jersey .....	94
4. Un condamné pour meurtre pourrait être innocenté .....	94
5. Le président américain autorise l'exécution d'un soldat américain .....	95
6. В США впервые за полвека казнят военного .....	96
<b>III. Terrorisme</b>	
1. Attentats en Afghanistan .....	96
2. Al-Qaïda au Pakistan .....	97
3. Pakistan: grave attentat hier soir à Islamabad .....	97
4. Le chef d'un réseau marocain travaillait pour la police belge .....	98
5. Paris prend «très au sérieux» les menaces d'Al-Qaïda .....	99
6. Франция очень серьезно относится к угрозам «Аль-Каиды» .....	101
7. Mali: otage suisse libéré, une rançon a été payée .....	101
8. Выкуп швейцарского заложника .....	101

## EXERCICES DE VOCABULAIRE

### 1. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

revendiquer	un meurtre
menacer	la peine de mort
exploser	un attentat
commettre	un bâton dedynamite
prendre	une bombe
abolir	un otage
jeter	des explosions

### 2. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

reconnaître	les mesures de sécurité
condamner	une rançon
faire	coupable
défiler	grève
demander	les forces de sécurité
alerter	dans les rues
renforcer	un criminel

### 3. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les. — A

Condamner, revendiquer, exploser, appliquer  
Défiler, alerter, menacer  
Renforcer, acquitter, verser

### 4. Trouvez le contraire pour les expressions suivantes: — A

- Mettre fin à la grève
- Déjouer un attentat
- Verser une rançon
- Innocenter un suspect

## I. I. CONFLITS SOCIAUX

### I.1. Grève des services publics en France

#### a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

la baisse  
en grève  
la grève (2)  
les syndicats  
.....

<sup>1</sup> En France, ... dans certains services publics. Pour protester contre ... du nombre de postes de

fonctionnaires. Les douaniers, les employés des impôts, des musées, des hôpitaux, de la poste, de France Télécom ou de l'Agence pour l'Emploi<sup>53</sup>. Beaucoup de secteurs où ... ont lancé des appels à ...

<sup>2</sup> Une journée d'action dans les écoles aussi. Et là, le gouvernement veut que son système de service minimum d'accueil s'étende. Les enfants sont accueillis dans les écoles, même quand les maîtresses ou les enseignants sont ... Des employés de la mairie gardent les petits. Mais certains maires s'opposent à ce système, des maires de gauche surtout, comme à Paris.

#### b. Traduisez les expressions. — A

- Забастовка государственных служащих
- Протестовать против сокращений в госсекторе
- Призыв профсоюзов к забастовке
- Система минимального обслуживания пользователей в период забастовки
- Выступать против системы

### I.2. Grève dans les transports en France

#### a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

le gouvernement  
à grande vitesse  
la grève  
les grévistes  
la majorité  
négociateur  
les routes  
les transports  
les syndicats  
.....

<sup>1</sup> La grève continue en France. C'est une période difficile pour ... car ses réformes sont mal acceptées.

<sup>2</sup> Il y avait ce matin à 7h30 plus de 300 kms d'embouteillages sur ... de France. Cette grève se voit surtout dans ... et il y a toujours très peu de métro, de bus ou de trains ce matin. Il y en a un peu plus qu'hier, mais c'est toujours assez peu: 150 trains ... sur les 700 qui roulent normalement chaque jour. A Paris, il y a seulement une rame sur 3 ou 4.

<sup>3</sup> ... ont dans les mains une lettre du ministre du Travail. C'est une lettre pour leur proposer une façon de ... Cette lettre n'est pas très bien acceptée par ...

53 ANPE—l'Agence nationale pour l'emploi—Биржа труда

- 4 Le secrétaire général de l'UMP<sup>54</sup>, le parti de ... a une idée pour mettre fin à la grève. Il propose d'organiser des manifestations contre ...

**b. Traduisez les expressions.** — A

- Забастовка против правительственных реформ
- Реформа, не одобренная профсоюзами, участниками забастовки
- Пробки на дорогах
- Из депо вышло 10 поездов
- Прекратить забастовку
- Представители профсоюзов
- Партия большинства
- Союз за народное движение
- Прекратить забастовку
- Выступление против забастовок

**c. Traduisez les phrases.** — B

- 1 Во Франции государственные служащие начали забастовку.
- 2 Они протестуют против сокращений в государственном секторе.
- 3 Бастующие транспортники протестуют против реформ правительства.
- 4 На дорогах Франции из-за забастовок образовались многокилометровые пробки.
- 5 Правительство предлагает профсоюзам переговоры, чтобы прекратить забастовку.
- 6 Предложения правительства не устраивают забастовщиков.

### I.3. Grève en Allemagne

**a. Complétez le texte avec les mots de la liste.**  
**Traduisez le texte.** — A

des augmentations des cheminots  
son projet de loi  
un contrat  
les représentants  
un train  
.....

- 1 La situation est aussi très difficile en Allemagne. On parle même d'une grève «historique» ...
- 2 A Berlin et à Hambourg, il faut attendre entre 20 et 40 minutes pour pouvoir monter dans ... de banlieue. Les conducteurs de la société des chemins de fer allemande, la Deutsche Bahn demandent ... de travail spécial pour les conducteurs et ... de salaire.

- 3 Les Universités sont aussi en grève. Depuis 15 jours les étudiants veulent que le gouvernement retire ... qui permet aux universités d'obtenir de l'argent venant des entreprises privées.

- 4 Hier 36 universités étaient en grève. La ministre de l'enseignement supérieur doit recevoir ... des étudiants aujourd'hui.

**b. Traduisez les expressions.** — A

- Забастовка железнодорожников
- Машинисты железнодорожных поездов
- Повышение зарплаты
- Бастовать в течение недели
- Отозвать законопроект
- Негосударственные источники финансирования
- Встретиться с представителями студенческих организаций

### I.4. Le président ne cédera pas

**a. Traduisez le texte.** — B

Alors que plusieurs centaines de milliers de personnes défilaient dans toute la France pour défendre le pouvoir d'achat, le chef de l'État s'est exprimé, mardi 20 novembre, devant le 100e congrès de l'Association des maires de France pour défendre ses réformes et pour inviter les salariés de la SNCF<sup>55</sup> et de la RATP<sup>56</sup> à mettre un terme à la grève. «On ne cédera pas et on ne reculera pas», a-t-il insisté, s'engageant à mener les «réformes» dont la France «a besoin».

Pour le président de la République, «il faut savoir terminer une grève lorsque s'ouvre le temps de la discussion». «La grande majorité des salariés de la RATP et de la SNCF et la quasi-totalité de ceux de GDF<sup>57</sup> et d'EDF<sup>58</sup> ont repris le travail. Désormais, l'esprit de négociation doit l'emporter sur l'esprit de confrontation. Ceux qui veulent travailler et qui sont de loin les plus nombreux doivent pouvoir le faire librement. Une petite minorité ne saurait imposer sa loi à une majorité, ni dans les services publics, ni dans les universités, ce qui est un comble», a-t-il déclaré.

- 54 L'Union pour un mouvement populaire (UMP) est un parti politique français de droite et de centre-droit
- 55 La Société nationale des chemins de fer français — la SNCF
- 56 La Régie Autonome des Transports Parisiens — la RATP — des transports en commun (métro, tamway, train) de Paris et de sa banlieue
- 57 Gaz de France — un groupe énergétique français
- 58 Électricité de France — la principale entreprise de production et de fourniture d'électricité en France



## Conflits Sociaux, Crimes, Terrorisme

Alors que doivent s'ouvrir, mercredi, des négociations entre syndicats et direction à la SNCF et à la RATP, le président a refusé de croire «qu'il y ait un vainqueur et un vaincu» à l'issue du mouvement. «Mais je dis que chacun doit s'interroger sur la poursuite d'une grève qui a déjà coûté si cher aux usagers, qu'il faut penser à tous ceux qui ont besoin d'aller travailler et qui n'en peuvent plus d'être privés de transports en commun», a également déclaré le président français, laissant même présager que la grève aura affecté des «entreprises qui risquent d'être obligées de supprimer des emplois».

**b. Trouvez les expressions-clés qui expriment la position de chaque côté. Où/ comment cette position a été exprimée?** — B

	Position	Où/comment
Le président français		
Les manifestants		

**c. Utilisez ce tableau pour faire le résumé de l'article lu.** — B

---



---



---



---



---



---



---



---

**d. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.** — B

- défilé ... toute la France
- défendre ... pouvoir ... achat
- inviter ... salariés ... mettre ... terme ... grève
- imposer sa loi ... majorité
- être privés ... transports ... commun
- être obligées ... supprimer ... emplois

## I.5. Jugement mitigé des Français sur la journée de grèves de jeudi

**a. Traduisez l'article.** — B

Les Français portent un jugement mitigé sur la journée de manifestations et de grèves de jeudi, selon un sondage OpinionWay pour Le Figaro.

Sur 1 048 personnes interrogées jeudi et vendredi, 45% estiment que c'est plutôt un succès, 11% plutôt un échec et 44% ni un succès ni un échec.

Les avis sont aussi partagés sur la suite: 50% des sondés estiment que les mouvements sociaux actuels vont, ou pourraient, se transformer en un mouvement de grande ampleur comparable à celui de 1995, contre 50% qui n'y croient pas.

Au demeurant 53% des personnes interrogées disent ne pas souhaiter que la grogne sociale actuelle se transforme en un tel mouvement, contre 46% qui affirment le souhaiter.

De même, 58% des sondés disent qu'ils ne sont pas prêts à participer à un mouvement de grève comme celui qui a paralysé la France pendant plusieurs semaines fin 1995, contre 42% qui affichent une opinion contraire.

Ils n'en sont pas moins 65% à estimer que la crise financière et économique pourrait attiser dans les semaines à venir une radicalisation des conflits et des actions violentes, contre 35% d'un avis contraire.

Si 52% des personnes interrogées se disent plutôt optimistes pour la sécurité de leur emploi (contre 48% de pessimistes), elles sont une majorité écrasante (73%) à estimer que le gouvernement ne prend pas en compte les revendications sociales actuelles (contre 27% d'un avis contraire).

Elles sont pourtant 71% à juger que le président de la République fait preuve de détermination face à la crise financière — mais 57% pensent qu'il n'a pas vraiment les moyens d'agir.

De toute façon, la gauche ne ferait ni mieux ni moins bien si elle était au pouvoir, disent 45% des sondés. Pour 33%, elle ferait moins bien, tandis que 22% des personnes interrogées estiment que la gauche ferait mieux que le gouvernement actuel.

**b. Trouvez les articulateurs logiques dans cet article. Quelles relations logiques ils expriment?** — B

---



---



---



---



---

**c. Faites le résumé de l'article lu sans utiliser les données chiffrées. Réemployez les articulateurs logiques. Utilisez les expressions suivantes: — B**

à moitié, un tiers, un quart, un sur ..., un peu plus de, un peu moins de

---



---



---



---



---

**d. Trouvez dans le texte les synonymes des expressions suivantes: — C**

- donner des opinions opposées
- des personnes interrogées
- faire grève
- croire (2)
- provoquer des tensions sociales
- une imposante majorité
- un avis inverse
- accorder de l'importance à qqch.
- les réclamations des grévistes
- agir sans hésitation

## I.6. Mobilisation massive contre le gouvernement

**a. Traduisez l'article. — B**

La France a connu, jeudi 29 janvier, une mobilisation massive contre la politique économique et sociale du gouvernement.

Selon la CGT<sup>59</sup>, plus de 2,5 millions de salariés du public et du privé ont défilé dans tout le pays à l'appel de tous les syndicats, pour une fois unis. Le ministère de l'intérieur a comptabilisé pour sa part 1,08 million de manifestants dans les 195 cortèges recensés.

Les syndicats estiment avoir réussi leur pari de mobiliser autant qu'en 2006 contre le contrat première embauche. Selon le secrétaire général de la CFDT<sup>60</sup>, les défilés de

<sup>59</sup> CGT — La Confédération générale du travail (ou) est un syndicat de salariés français est un parti politique français de droite et de centre-droit

<sup>60</sup> CFDT — La Confédération Française Démocratique du Travail est une confédération interprofessionnelle de syndicats français de salariés

jeudi sont les «plus grandes manifestations de salariés depuis une vingtaine d'années». Ce n'est pas l'avis du porte-parole du gouvernement, qui a relativisé l'ampleur du mouvement. «Il n'y a pas un niveau de grève exceptionnel, c'est plutôt en-deçà dans le secteur public que ce qui avait été constaté lors des derniers mouvements», a-t-il dit sur Europe 1.

Selon les chiffres officiels, un quart des quelque cinq millions de fonctionnaires a répondu à l'appel à la grève. Outre l'éducation, où au moins la moitié des enseignants des écoles ne travaillait pas, les perturbations ont surtout touché les chemins de fer, les transports en commun et aérien, mais sans atteindre les niveaux annoncés. Grèves et débrayages ont aussi affecté le secteur privé, dont les salariés étaient bien visibles dans les cortèges alors que les périodes de crise marquent presque généralement un reflux des mouvements sociaux.

Les cortèges, particulièrement fournis en province, avançaient des revendications diverses: sauvegarde de l'emploi, défense des services publics, défense des libertés. A Paris, la préfecture de police a fait état de 65 000 manifestants, un chiffre contesté par les syndicats, la CGT ayant quant à elle compté 300 000 personnes. En fin de manifestation, des incidents ont opposé quelques centaines de manifestants aux forces de l'ordre dans le quartier de l'Opéra, où plusieurs feux ont été allumés, incitant les forces de l'ordre à charger et à tirer des gaz lacrymogènes.

Le président de la République, omniprésent dans les slogans et sur les banderoles des manifestations, a dit en fin de journée comprendre l'inquiétude «légitime» des protestataires. Le chef de l'État a indiqué qu'il rencontrerait dans le courant du mois de février les organisations syndicales et patronales afin de «convenir du programme de réformes à conduire en 2009 et des méthodes pour le mener à bien».

Reste à savoir si cette annonce suffira à convaincre les syndicats, qui se sont dit prêts à durcir le mouvement.

**b. Après avoir lu l'article, remplissez le tableau: — B**

Le secteur en grève	Les conséquences pour les usagers

## Conflits Sociaux, Crimes, Terrorisme

### c. Trouvez les expressions-clés qui expriment la position de chaque côté: — B

Les manifestants	
Les syndicats	
Le gouvernement	
La police	

## I.7. Les droits d'inscription à l'université vont augmenter

### a. Traduisez l'article. — B

Les droits d'inscription à l'université pour l'année 2008-2009 vont augmenter de 2,5% pour la licence et de 5% pour le master et le doctorat, a annoncé, mercredi 2 juillet, le ministère de l'enseignement supérieur. Ces droits d'inscription avaient déjà augmenté de 1,7% en 2007 et de 4,9% en moyenne en 2006.

Dans un communiqué, le ministère de l'enseignement supérieur a précisé qu'un étudiant qui s'inscrit en licence (jusqu'à bac +3<sup>61</sup>) à la rentrée 2008 devra payer 169 euros (165 euros en 2007), un étudiant en master (bac +5) 226 euros (215 euros en 2007) et un doctorant 342 euros (326 euros en 2007).

La ministre de l'enseignement supérieur a demandé aux recteurs des universités de «veiller scrupuleusement au respect de la législation en matière de fixation des droits d'inscription par les universités», ajoute le communiqué. Il s'agit d'éviter les frais dits «complémentaires» ou «illégaux» pratiqués chaque année par plusieurs établissements pour compléter leurs revenus.

L'Union nationale des étudiants de France (UNEF) et la Fédération des associations générales étudiantes (FAGE) ont jugé ces augmentations trop élevées. «C'est une hausse très importante, bien supérieure à l'inflation», a déclaré à l'AFP le président de l'UNEF. Cette annonce est «indécente au vu de la campagne lancée par le gouvernement pour faire baisser le pouvoir d'achat», a-t-il ajouté, mettant en garde contre des «risques de fortes tensions à la rentrée». Il a aussi critiqué la plus forte hausse pour le master et le doctorat, déplorant un accès «discriminant» aux études longues. La FAGE demande à la ministre de «revoir sa copie» et de «renoncer à publier l'arrêté».

61 bac+ — сокращение, принятое для обозначения длительности обучения в университете после получения степени бакалавра, bac+3 — 3 года обучения в университете

Selon les deux organisations étudiantes, cette hausse s'ajoute à la probable augmentation — de 5 à 10 centimes, selon l'UNEF — du prix du ticket-restaurant universitaire (aujourd'hui à 2,80 euros). Son prix pour la rentrée sera connu vendredi, indique la FAGE, qui en demande aussi le «gel».

### b. Faites la liste des expressions qui introduisent le discours direct et indirect dans l'article lu. Traduisez-les. — B

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

### c. Faites le résumé de l'article lu. Réemployez ces expressions dans le résumé. Utilisez moins de données chiffrées. — B

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

### d. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B

- augmenter ... 2,5% ... moyenne ... 2008
- s'inscrire ... .. licence
- un étudiant ... .. master
- veiller ... .. respect ... .. législation ... .. matière ... .. finances
- une hausse supérieure ... .. inflation
- mettant ... .. garde ... .. risques ... .. tensions ... .. rentrée
- demander ... .. ministre ... revoir ... .. projet
- renoncer ... publier ... arrêté

**e. Traduisez les expressions.** — **B**

- Добавить, уточнить, заявить, объявить, указать
- Увеличить вступительный взнос вдвое
- Увеличить доходы в среднем на 10%
- Уменьшить покупательную способность
- Записаться на курсы
- Получить дополнительное образование
- Избежать дополнительных расходов
- Следить за соблюдением законодательства в области прав человека
- Считать, что увеличение чрезмерно
- Повышение, превышающее уровень инфляции
- Вступительный взнос, который необходимо заплатить
- Кампания, начатая правительством, целью которой является...
- Предупредить о возможной опасности
- Сожалеть о возможном повышении стоимости питания в университетской столовой
- Отказаться от реформы в начале учебного года

**f. Traduisez les phrases.** — **B**

- 1 Студенческие ассоциации требуют отменить решение правительства о повышении вступительного взноса в университет и сократить дополнительные расходы, которые они читают слишком высокими.
- 2 Председатель Национального союза студентов предупредил о возможности студенческих волнений в начале учебного года из-за резкого увеличения вступительного взноса для студентов магистратуры и докторантуры.
- 3 По его мнению, повышение вступительного взноса в университет превысило уровень инфляции.
- 4 Министр высшего образования требует, чтобы ректоры следили за соблюдением законодательства в финансовой области.

## I.8. Национальная забастовка во Франции

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes:** — **C**

Entrer en période de récession  
 Défendre le pouvoir d'achat

.....  
 Сегодня во Франции пройдет национальная забастовка, к которой призывали восемь крупнейших национальных профсоюзов.

Французы потребуют от властей сохранить рабочие места и заработную плату в условиях, когда экономика страны впервые за 16 лет вошла в стадию рецессии. После начала кризиса осенью минувшего года это будет первое подобное выступление, к которому присоединятся представители различных секторов экономики и слоев населения.

«Недопустимо, чтобы трудящиеся стали первыми жертвами финансово-экономического кризиса», — заявляют представители профсоюзов, требуя дополнить меры властей по поддержке банков и предприятий мерами по сохранению занятости и поддержанию покупательной способности населения.

Ожидается, что будут бастовать водители поездов и автобусов, останутся поезда метрополитенов. К акции протеста подключатся сотрудники аэропортов. Кроме того, забастовки пройдут также в школах, колледжах и лицеях, в больницах и почтовых отделениях. Забастовка охватит ряд банковских структур, многие судебные-юридические учреждения, включая министерство юстиции. Забастовочные действия намерены предпринять работники электронных СМИ, почты, компаний связи. Будут бастовать промышленные предприятия как государственного, так и частного сектора. В целом 70% французов готовы поддержать профсоюзы и присоединиться к акции протеста.

В Елисейском дворце заявляют, что готовы выслушать требования манифестантов. Президент отменил африканское турне, чтобы остаться во Франции в день национальной забастовки.

Накануне в преддверии всеобщего дня забастовки президент заявил, что продолжит реформы во Франции, несмотря на беспокойство населения в результате социально-экономического кризиса.

## I.9. Забастовки транспортников Франции

**a. Traduisez le texte. Faites attention à la traduction des expressions suivantes:** — **C**

La grève des transports  
 Les cheminots

.....  
 Транспортники Франции намерены устроить новые забастовки уже на следующей неделе. Как передает Reuters, таким образом они намерены повлиять на ход переговоров, которые ведут профсоюзы и представители правительства. Срок окончания переговоров, начавшихся 21 ноября, намечен на 18 декабря.

Напомним, с 14 декабря до середины 20-х чисел транспортники Франции бастовали. Лишь на восьмой день забастовки начались переговоры. Уже в первый день

## Conflits Sociaux, Crimes, Terrorisme

они были оценены как успешные. Следующий раунд переговоров прошел 26 ноября.

Правительство до сих пор отказывалось вступать в переговоры с профсоюзом транспортников до тех пор, пока он не прекратит забастовку.

В понедельник, однако, обозначилось некоторое смягчение позиции властей: премьер-министр сказал, что правительство готово начать переговоры, если транспортники постепенно начнут возвращаться на рабочие места.

Вместе с тем он заявил: «Правительство не сможет сдвинуться с принципиальных позиций, поскольку оно имеет мандат на продвижение реформ». По данным опросов общественного мнения, большинство французов поддерживают главу государства.

Также во Франции в ноябре бастовали студенты, протестующие против расширения автономий университетов в поисках внешних частных источников финансирования.

## II. CRIME

### II.1. Condamnation d'Yvan Colonna

#### a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

l'assassin  
un bâton de dynamite  
coupable  
la décision  
les magistrats  
des nationalistes  
la prison  
le procureur

- 1 Yvan Colonna a été reconnu ... du meurtre du Préfet Erignac en 1998. Les sept juges de la cour d'assises spéciale de Paris pensent donc qu'Yvan Colonna est ... du Préfet Erignac. Ils l'ont condamné hier soir à ... à vie. Mais sans la peine de sûreté de 22 ans qui avait été demandée par ... . Pourtant, ... sont sûrs qu'Yvan Colonna est bien le coupable.
- 2 Les avocats d'Yvan Colonna ont annoncé que leur client allait faire appel, c'est-à-dire contester la décision des juges. Il y aura donc un autre procès.
- 3 En Corse, ce verdict, cette décision des juges a été mal acceptée. ... , des militants qui veulent l'indépendance de la Corse ont mis le feu à des pneus et des poubelles. ... a été lancé contre un camion de police. Et surtout dans la nuit, deux maisons ont été abîmées par des explosions.

#### b. Traduisez les expressions. — A

- Судьи (2)
- Признать виновным в убийстве
- Приговорить к пожизненному тюремному заключению
- Осудить убийцу
- Оспорить решение суда присяжных
- Поджечь автомобили и мусорные баки в знак протеста против решения суда
- Бросить взрывное устройство в грузовик с полицейскими

#### c. Traduisez les phrases. — A

- 1 N. был признан виновным в убийстве и приговорен к пожизненному заключению судом присяжных.
- 2 Однако он будет подавать апелляцию, чтобы оспорить решение суда.
- 3 Националисты встретили это решение акциями протеста.

### II.2. La peine de mort au Gabon

#### a. Complétez le texte avec les verbes à la forme qui convient. — A

abolir  
annoncer  
approuver  
appliquer  
renoncer

#### LE GABON DÉCIDE DE ... LA PEINE DE MORT

- 1 Libreville ... à la peine de mort. Cela fait plus de 20 ans qu'elle ne ... plus.
- 2 La décision ... ce matin au Conseil des ministres. Elle doit encore ... par le parlement.

#### b. Traduisez les phrases. — B

- Решение об отмене смертной казни должно быть обсуждено и одобрено Парламентом во время заседания, которое должно открыться на следующей неделе.
- Правительство Габона решило отменить смертную казнь, которая не применялась уже в течение 20 лет.

## II.3. Abolition de la peine de mort au New Jersey

### a. Complétez le texte avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire. Traduisez le texte. — B

- ... peine ... .. mort est abolie, n'existe plus dans le New Jersey<sup>62</sup> ... États Unis.
- C'est ... décision très importante car ... que ... peine ... mort a été de nouveau autorisée ... .. cour Suprême en 1976, c'est ... premier état ... .. États Unis qui va dans le sens contraire et interdit donc ... peine ... mort.
- Le texte doit encore être signé par ... gouverneur démocrate ... .. État ... .. New Jersey, mais il fera puisqu'il est ... .. peine ... .. mort.
- ... New Jersey n'a pas exécuté ... .. condamné ...1963.

### b. Traduisez les expressions. — B

- Решить отменить смертную казнь
- Применять смертную казнь
- Отмена/применение смертной казни
- Объявить решение

### c. Traduisez les phrases. — B

- 1 Решение об отмене смертной казни в одном из американских штатов, где ни один смертный приговор не был приведен в исполнение с 1963 года, должно быть подписано губернатором.
- 2 Решение Верховного суда разрешить смертную казнь не было подписано губернатором штата, так как он против смертной казни.
- 3 Сенат собирается отменить смертную казнь в штате, где не казнили приговоренных (к смертной казни) с 70-х годов.

## II.4. Un condamné pour meurtre pourrait être innocenté

### a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes: — B

- Начать судебное расследование
- Сознаться в совершении убийства
- Сделать признание
- Отказаться от своих показаний
- Подразделение уголовного розыска криминальной полиции
- Передать дело в прокуратуру
- .....

Le procureur de Nanterre a ouvert une information judiciaire pour «assassinat, viol et vol», jeudi 27 mars, après que des tests ADN<sup>63</sup> ont mis en cause un nouveau suspect pour le meurtre, déjà jugé, d'une femme de 45 ans, tuée en 2001, sous le pont de Neuilly.

Le 4 mars, un homme sans domicile fixe<sup>64</sup> de 34 ans, David S., s'est présenté au commissariat de police de la Défense<sup>65</sup> pour se dénoncer comme l'auteur de deux meurtres commis au pont de Neuilly, dont celui de cette mère de deux enfants, tuée alors qu'elle se rendait à son club de gym. Or un autre homme, Marc M., âgé de 25 ans, purge une peine de dix-huit ans de réclusion criminelle pour ce même meurtre. Incarcéré depuis 2001, il a été condamné en 2004 par la cour d'assises des Hauts-de-Seine<sup>66</sup> après avoir formulé des aveux lors de sa garde à vue et avoir été reconnu par un témoin. Il s'était rétracté lors du procès. Mais la cour d'appel de Versailles a confirmé sa peine en 2005, l'assortissant de douze ans de sûreté.

Après les aveux de David S., l'enquête a été confiée à la brigade criminelle de la police judiciaire de Paris. Grâce à de nouveaux procédés techniques utilisés sur les vêtements de la victime, les enquêteurs ont découvert des traces ADN qui correspondent à celui de David S. Les procédés utilisés à l'époque des faits n'avaient pas permis d'isoler d'ADN.

Le procureur de Nanterre a indiqué qu'il allait transmettre au parquet général ces nouveaux éléments afin que celui-ci évalue la nécessité ou non de saisir le ministère de la justice en vue d'une révision du procès de Marc M.

### b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B

---



---



---



---



---



---



---

### c. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les. — B

Suspecter, juger, enquêter, incarcérer, emprisonner, avouer, rétracter, témoigner, appeler, confier

<sup>62</sup> Штат Нью-Джерси

<sup>63</sup> ДНК

<sup>64</sup> SDF — БОМЖ — без определенного места жительства

<sup>65</sup> unarrondissement de Paris

<sup>66</sup> ledépartementdelarégionÎle-de-France

## Conflits Sociaux, Crimes, Terrorisme

### d. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les.

— B

- mettre ... cause ... suspect ... .. meurtre
- un homme ... domicile fixe
- se rendre ... .. club ... .. gym
- purger ... peine ... 10 ans ... .. réclusion criminelle ... .. meurtre
- être condamné ... 2004 ... .. cour ... assises
- des aveux formulés ... .. garde ... .. vue
- assortir ... .. peine ... 10 ans ... .. sûreté
- confier ... .. enquête ... .. brigade criminelle
- grâce ... .. nouveaux procédés techniques
- permettre ... isoler ... ADN ... .. vêtements ... .. victime
- transmettre ... .. parquet ... .. nouveaux éléments ... .. enquête
- saisir ... .. ministère ... .. justice ... .. vue ... .. révision ... procès

### e. Traduisez les expressions.

— B

- Быть в камере предварительного заключения
- Быть опознанным свидетелем
- Давать свидетельские показания против к.-л.
- Добавить 12 лет строгого режима
- Допросить/задержать подозреваемого
- Заключение в тюрьму (3) / тюремное заключение (2)
- Использовать новые технические средства, чтобы найти виновного
- Начать судебное разбирательство
- Обнаружить (3) следы ДНК на одежде
- Обратиться в министерство юстиции с просьбой о пересмотре дела
- Определить/подтвердить наказание
- Осудить преступника
- Отказаться от признаний, сделанных во время следствия
- Передать дело в прокуратуру
- Пересмотреть дело в апелляционном суде
- Пожизненное тюремное заключение
- Поручить дело уголовной полиции
- Признаться в совершении преступления
- Прокурор, следователи, судья
- Рассматривать дело в суде присяжных
- Совершить преступление (убийство, изнасилование, кражу)

## II.5. Le président américain autorise l'exécution d'un soldat américain

### a. Traduisez l'article.

— B

Le président américain, George Bush, a autorisé lundi 28 juillet, l'exécution d'un soldat américain condamné à mort pour meurtre et viol. Un cas de figure inédit aux États-Unis depuis plus d'un demi-siècle.

«Le président Bush a accepté ce matin la recommandation du ministre des armées d'approuver la condamnation à mort du soldat Ronald A. Gray, confirmant la condamnation de la cour martiale pour de multiples accusations de meurtre et de viol commis alors qu'il était membre de l'armée», a déclaré la porte-parole de la Maison Blanche.

Le soldat Ronald Gray, détenu à Fort Leavenworth, au Kansas, depuis 1988, a été condamné à la peine capitale il y a vingt ans par une cour martiale de Fort Bragg, en Caroline du Nord, où il avait servi, pour deux meurtres, une tentative de meurtre et trois viols commis en 1986 et 1987. Contrairement aux personnes jugées par une cour civile, les membres des forces armées américaines, selon le système judiciaire militaire en vigueur, ne peuvent être exécutés qu'après accord du chef de l'État.

«Bien qu'approuver la condamnation à mort d'un membre de l'armée soit une décision sérieuse et difficile pour un commandant en chef, le président estime que la nature de cette affaire ne laisse aucun doute sur le fait que la condamnation soit juste et méritée», a indiqué la porte-parole de la Maison Blanche.

Le dernier président à avoir autorisé l'exécution d'un militaire aux États-Unis est le président Dwight Eisenhower, en 1957. Il s'agissait d'un homme condamné pour avoir violé et tenté de tuer une fillette autrichienne de 11 ans.

John Kennedy, le dernier président à avoir dû statuer sur une peine de mort prononcée contre un militaire, en 1962, en l'occurrence un marin de la Navy, avait préféré, lui, commuer la condamnation à mort en peine d'emprisonnement à vie.

La bataille judiciaire n'est toutefois peut-être pas terminée, a laissé entendre la porte-parole de la Maison Blanche. Il avait fallu quatre ans, après l'autorisation du président Eisenhower, pour que le soldat John Bennett, condamné à mort, soit finalement pendu en 1961.

**b. Trouvez les expressions-clés qui décrivent la position de chaque président face à la condamnation à mort: — B**

Dwight Eisenhower	
John Kennedy	
George Bush	

**c. Trouvez les articulateurs logiques dans cet article. Quelles relations logiques ils expriment? — B**

---



---



---



---



---

**d. Faites le résumé de l'article lu. Réemployez ces articulateurs logiques. — B**

---



---



---



---



---

**e. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B**

- autoriser ... .. exécution ... .. soldat
- condamner ... .. mort ... .. meurtre et ... viol
- le système judiciaire militaire ... vigueur
- des personnes jugées ... cour martiale
- statuer ... .. peine de mort prononcée ... .. militaire

## II.6. В США впервые за полвека казнят военного

**a. Traduisez l'article. — C**

Президент США Джордж Буш одобрил смертный приговор рядовому Грею, осужденному за четыре убийства и восемь изнасилований. По законам Соеди-

ненных Штатов, все смертные приговоры военным подлежат утверждению президентом как верховным главнокомандующим. Таким образом, Джордж Буш стал первым президентом за 50 лет, одобрившим казнь военнослужащего, передает ВВС.

Рядовой сухопутных войск Рональд Грей был приговорен к смерти военным трибуналом еще в 1988 году за два убийства, покушение на убийство и три изнасилования, совершенные им в штате Северная Каролина, где он служил.

Его жертвами были две женщины-военнослужащие и одна гражданская женщина.

Ранее гражданские суды этого штата на юге страны приговорили его к нескольким пожизненным срокам за еще два убийства и пять изнасилований.

Последнюю казнь военнослужащего одобрил еще президент Дуайт Эйзенхауэр в 1957 году (приговоренный был повешен в 1961 году). Американские СМИ полагают, что решение Буша вряд ли станет концом судебной баталии, идущей уже более 20 лет, поскольку адвокаты Грея намерены оспаривать решение военной юстиции и дальше.

## III. TERRORISME

### III.1. Attentats en Afghanistan

**a. Complétez le texte avec les verbes à la forme qui convient. Traduisez le texte. — A**

- avoir lieu
- blessar
- commettre
- faire
- mourir
- revendiquer

- .....
- <sup>1</sup> En Inde une série d'explosions ... 33 morts au moins dans le nord-ouest du pays, dans l'État d'Assam. Une dizaine d'explosions ... Probablement des attentats à la bombe. Au moins 33 personnes sont mortes et environ 200 autres ...
  - <sup>2</sup> D'autres attentats ont été perpétrés ce matin: en Afghanistan, à Kaboul, la capitale. L'attaque suicide et fusillade ... au Ministère afghan de l'Information et la Culture. L'attaque ... par les Talibans. Au moins cinq personnes ...

**b. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — A**

- ... Afghanistan, ... Kaboul, ... Inde
- ... .. nord-ouest ... pays



## Conflits Sociaux, Crimes, Terrorisme

- ... série ... explosions
- ... attentat ... bombe
- revendiquer ... attentat

### c. Complétez le texte avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire.

Traduisez le texte. — B

- ... Irak, l'armée américaine accuse Al-Qaïda ... être responsable ... attaques très meurtrières ... ces derniers jours.
- ... 3 jours 70 personnes ... moins ont été tuées ... des attaques commises ... le nord de l'Irak. 25 morts pour la seule journée ... hier. L'une de ces attaques visait ... un cheikh. Le religieux avait critiqué ... Al-Qaïda. 8 Irakiens ont aussi été tués hier ... un double attentat ... voiture piégée ... Bagdad.

### d. Traduisez les expressions.

— B

- Теракт, совершенный террористом-смертником
- Перестрелка, произошедшая в министерстве
- Серия взрывов, прогремевших в столице
- Взрыв, за который взяла ответственность террористическая организация
- Обвинять террористическую организацию в совершении терактов, повлекших большие жертвы
- Погибнуть в результате теракта
- Погибнуть в результате взрыва машины, начиненной взрывчаткой
- Теракт, направленный против президента страны

- 2 20 soldats d'élite ont été tués, une trentaine d'autres ont été blessés. Ce sont des soldats formés pour ... des situations et des combats difficiles et très dangereux. Cette base ... est l'une des bases les plus sécurisées du pays.
- 3 Cet attentat est un coup dur pour le président pakistanais. Depuis qu'il a ordonné, au début de l'été, ... sur la Mosquée rouge à Islamabad, une mosquée islamiste radicale.
- 4 Les attentats se multiplient. C'est la première fois cependant que les terroristes arrivent à ... un attentat contre des soldats d'élite.

### b. Traduisez les expressions.

— A

- Убить и ранить в результате теракта
- Быть причастным к теракту
- Совершить теракт на военной базе
- Самые охраняемые территории
- Приказать взять штурмом мечеть
- Пакистанские солдаты элитных подразделений
- Готовить солдат к действиям в особо опасных ситуациях

### c. Traduisez les phrases.

— B

- 1 На одной из самых охраняемых военных баз был совершен теракт.
- 2 Ответственность за теракт, совершенный террористом-смертником, взяла на себя местная террористическая организация.
- 3 Правительство страны обвинило радикальную исламистскую организацию в совершении терактов, повлекших большие жертвы.

## III.2. Al-Qaïda au Pakistan

### a. Complétez le texte avec les mots de la liste.

Traduisez le texte. — A

affronter  
l'assaut  
commettre  
la frontière  
le kamikaze  
militaire  
le réseau

- 1 Au Pakistan, la police pense que ... terroriste Al-Qaïda est lié à l'attentat d'hier. ... a fait exploser sa bombe sur une base militaire à Tarbela dans le nord ouest du pays, près de ... avec l'Afghanistan.

## III.3. Pakistan: grave attentat hier soir à Islamabad

### a. Complétez le texte avec les mots de la liste.

Traduisez le texte. — B

un appel au secours  
une bombe  
s'effondrer  
l'explosion  
éteindre  
à l'intérieur  
le kamikaze  
le terrorisme

- 1 L'hôtel Marriott a été entièrement détruit par ... d'une tonne puis par un incendie. Il y a au moins 60 morts dont l'ambassadeur de la République Tchèque. Il se trouvait dans l'hôtel au moment de ... et il avait

lancé ... avec son téléphone portable. Sa mort vient d'être confirmée.

- 2 Les secouristes essayaient ce matin d'entrer ... de l'hôtel Marriott. Les pompiers ont passé toute la nuit à ... le feu. Et ce matin, ils ont commencé à entrer dans l'hôtel, mais le bâtiment risque de... .
- 3 La police pense qu'il y avait une tonne, 1 000 kilos d'explosifs dans le camion que ... a lancé contre la barrière de sécurité de l'hôtel. Et le camion a explosé à environ 20 mètres de l'entrée, mais la force de l'explosion a détruit tout le bâtiment. Tout autour de l'hôtel et jusqu'à un kilomètre, toutes les fenêtres des autres bâtiments ont été cassées. L'explosion a laissé un trou immense devant ce qui reste de l'hôtel (20 mètres de long et 8 mètres de profondeur). Les journalistes pakistanais parlent d'un 11 septembre pour le pays car le moment n'a pas été choisi par hasard.
- 4 De nombreux pays ont déjà condamné cet attentat: les Émirats Arabes Unis, la Nouvelle-Zélande, l'Australie étudie les moyens d'aider le Pakistan à lutter contre ...

**b. Traduisez les expressions.** — **B**

- Разрушить отель
- Взрыв и пожар, разрушившие отель
- Спасатели и пожарники, вошедшие в здание
- Позвонить с сотового телефона с призывом о помощи
- Подтвердить гибель посла в результате взрыва в отеле
- Разбить окна
- Взрывная волна
- Осудить теракт

**c. Traduisez les phrases.** — **B**

- 1 Как сообщил министр внутренних дел Пакистана, бывший премьер-министр был убит в результате теракта.
- 2 Лидер оппозиции осудил самый смертоносный за последнее время теракт, совершенный террористом-смертником.
- 3 Однако президент обвинил сторонников оппозиции в организации теракта и, призвав население к спокойствию, пообещал найти виновных.
- 4 В результате взрыва машины, начиненной взрывчаткой, погибло 3 человека и было ранено 5 человек.
- 5 Взрыв в отеле, вызвавший пожар, может привести к обрушению здания.
- 6 Пожарные и спасатели пытаются проникнуть в здание, разрушенное в результате взрыва.

- 7 Взрыв произошел в нескольких метрах от входа в отель, но здание было разрушено взрывной волной.
- 8 Европейский союз осудил теракт, направленный против президента.

**III.4. Le chef d'un réseau marocain travaillait pour la police belge**

**a. Traduisez l'article.** — **B**

Abdelkader Belliraj, un Belgo-Marocain arrêté le 18 février dernier au Maroc en même temps qu'une trentaine de membres d'un réseau terroriste dont il serait le dirigeant est également soupçonné d'avoir commis plusieurs meurtres en Belgique.

De plus, il aurait été pendant des années un informateur des services de renseignements belges, rapporte L'Economiste. «Cela explique le peu d'empressement que mettait la police belge à réagir aux informations fournies par son homologue marocaine», ajoute le quotidien de Casablanca qui estime que l'affaire est grave.

Il y a deux explications possibles au comportement des Belges. Soit les services secrets ignoraient que leur agent commettait des meurtres en Belgique et dirigeait parallèlement un réseau terroriste au Maroc ; soit ces mêmes services couvraient leur agent «en vertu d'un deal très particulier, qui mettait la Belgique à l'abri des attentats», en échange de la liberté d'agir pour Belliraj. Cette dernière hypothèse n'est pas totalement irréaliste: la Grande-Bretagne avait en effet un accord similaire avec des terroristes, jusqu'au jour où les trains ont sauté à Londres.

**b. Trouvez les mots-clés de cet article.** — **B**

---



---



---



---



---



---

**c. Traduisez les expressions.** — **B**

- Арестовать руководителя террористической сети в Марокко
- Руководить террористической сетью в двух странах
- Подозревать в совершении убийств
- Снабжать информацией секретные службы Бельгии
- Защитить страну от терактов

## Conflits Sociaux, Crimes, Terrorisme

- Вступить в соглашение с террористами
- Снабжать информацией в обмен на свободу

### d. Traduisez les phrases. — B

- <sup>1</sup> Свыше 40 человек, по последним данным, погибли при взрывах у зданий миссий ООН в Алжире. Десятки людей ранены.
- <sup>2</sup> «Аль-Каида» взяла на себя ответственность за вчерашние теракты в Алжире, жертвами которых стали десятки человек.
- <sup>3</sup> Заявление отделения террористической группировки в Северной Африке появилось на одном из исламистских сайтов в Интернете.
- <sup>4</sup> Количество жертв теракта в афганской столице возросло до 15 человек. Ни одна организация не взяла на себя ответственность за теракт, совершенный накануне.
- <sup>5</sup> Глава государства созвал чрезвычайное заседание правительства, на котором пообещал отомстить за смерть жертв теракта.

### III.5. Paris prend «très au sérieux» les menaces d'Al-Qaïda

#### a. Traduisez l'article. — B

L'organisation a revendiqué l'attentat perpétré vendredi à l'est d'Alger, qui a blessé six Algériens, deux Français et un Italien.

La France prend «très au sérieux» les menaces d'Al-Qaïda, lancées jeudi par le n°2 du groupe terroriste, contre ses ressortissants au Maghreb<sup>67</sup> et a envoyé à ses postes diplomatiques au Maghreb «des instructions pour les inviter à mettre en œuvre des mesures de sécurité renforcées», a indiqué à l'AFP vendredi 21 septembre le porte-parole adjoint du Quai d'Orsay.

Le quai d'Orsay a confirmé qu'une tentative d'enlèvement de deux Français en Algérie a été «déjouée». «Cette tentative a en effet été déjouée et confirme l'opportunité des mesures de vigilance que nous avons prises et qui ont été recommandées aux entreprises et citoyens français» en Algérie, a-t-il indiqué.

Cette mise au point intervient alors qu'un attentat l'est d'Alger a blessé six Algériens, deux Français et un Italien, selon des sources de sécurité locales. Cinq des six Algériens étaient gendarmes. Les étrangers, qui travailleraient pour des sociétés installées en Algérie, étaient en voiture, escortés par les gendarmes, lorsqu'une bombe de faible puissance a explosé à leur passage.

Al-Qaïda a revendiqué l'explosion en fin d'après-midi. Dans un texte adressé au bureau d'Alger de l'organisation Al-Qaïda au Maghreb islamique affirme qu'un de ses membres a perpétré cet attentat avec une voiture chargée de «plus de 250 kilogrammes d'explosifs».

L'explosion intervient au lendemain de l'appel du numéro deux d'Al-Qaïda à soutenir la branche nord-africaine du réseau terroriste et à «débarrasser» le Maghreb des Français et des Espagnols installés dans les anciennes colonies d'Afrique du Nord, dans une vidéo mise en ligne jeudi.

Selon des services de renseignement français à Paris, deux Français, qui travaillaient à Alger pour Aéroports de Paris (ADP), ont été rapatriés en urgence mardi à Paris à la suite de menaces d'enlèvement d'un «groupe terroriste lié à Al-Qaïda».

Les services français avaient été alertés par leurs homologues algériens «il y a une dizaine de jours» sur des «menaces précises d'enlèvement» visant ces deux employés d'ADP, selon les mêmes sources.

Ils travaillaient dans le cadre d'un contrat de gestion du nouvel aéroport international d'Alger inauguré à l'été 2006.

Le 17 septembre, le département d'État américain avait mis sur internet une alerte avertissant ses ressortissants résidant en Algérie ou désirant s'y rendre, qu'ils doivent «évaluer attentivement les risques posés à leur sécurité personnelle».

Deux attentats suicide ont frappé l'Algérie les 6 et 8 septembre, l'un à Batna, capitale des Aurès dans l'est du pays, peu avant le passage du cortège présidentiel, et l'autre à Dellys. Ils ont fait plus de cinquante morts et plusieurs dizaines de blessés.

#### b. Formez les noms à partir des verbes. — A Traduisez-les.

Renforcer, avertir, enlever, renseigner, évaluer, confirmer, gérer, tenter, mettre en place, passer, escorter, alerter, menacer

#### c. Formez les adjectifs à partir des noms. — A Traduisez-les.

Une vigilance, une urgence, une puissance, une sécurité, une force, une explosion

#### d. Faites la liste des expressions qui introduisent le discours direct et indirect dans l'article lu. — B

---

---

---

---

67 Страны Магриба: Алжир, Марокко, Тунис

**e. Trouvez les expressions-clés qui expriment la position de chaque côté: — B**

Al-Qaïda	
Le quai d'Orsay	
Les services de renseignement français	
Les ressortissants français	
Les États-Unis	

**f. Faites le résumé de l'article lu. Réemployez ces expressions dans le résumé. — B**

---



---



---



---



---



---

**g. Complétez les expressions avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire, et traduisez-les. — B**

- les menaces ... ressortissants ... UE
- mettre ... œuvre ... mesures ... sécurité
- confirmer ... tentative ... enlèvement
- travailler ... sociétés installées ... Algérie
- l'appel ... soutenir ... branche nord-africaine ... réseau terroriste
- rapatrier ... urgence ... Paris ... suite ... menaces
- mettre ... ligne ... vidéo
- alerter ... services ... renseignement
- mettre ... internet ... alerte
- évaluer ... risques posés ... sécurité

**h. Traduisez les expressions. — B**

- Высказать угрозы в адрес граждан ЕС
- Реализовать меры безопасности
- Принять/усилить меры безопасности
- Заместитель представителя МИДа
- По сообщениям местных сил безопасности
- По сообщениям представителей секретных служб
- Находиться в машине, сопровождаемой кортежем полицейских
- Взорвать бомбу малой мощности по пути следования машины
- Взорвать машину, в которой находилось 22 кг взрывчатки
- Поддержать североафриканскую группировку сети «Аль-Каида»
- Очистить магрибские страны от выходцев из Европы, живущих в бывших колониях в Африке
- Вернуться на родину в срочном порядке из-за угроз
- Угрозы похищения, направленные против сотрудников
- Сотрудники, работающие во французских фирмах, расположенных в Африке
- Работать в рамках договора о сотрудничестве
- Подтвердить попытку похищения
- Видеозапись, распространенная в Сети
- Разместить в Интернете предупреждение об угрозе для граждан Америки
- Оценить угрозу личной безопасности

**i. Traduisez les phrases. — B**

- 1 Как сообщил заместитель представителя МИДа Франции, разведслужбами была предотвращена попытка похищения сотрудников, работавших во французских фирмах в магрибских странах.
- 2 Евросоюз серьезно отнесся к угрозам, выдвинутым демонстрантами в адрес выходцев из европейских стран, проживающих в Алжире и Марокко.
- 3 Из-за угроз террористов, которые прозвучали в видеозаписи, размещенной в Интернете, американские войска не будут возвращены на родину до конца следующего года.
- 4 МИД Франции призвал усилить меры безопасности в результате взрывов, прозвучавших в столице Алжира, городе Алжир.

### III.6. Франция очень серьезно относится к угрозам «Аль-Каиды»

---

#### a. Traduisez l'article. — C

Об этом сообщает МИД страны. В видеоролике, распространенном во вторник, известный деятель «Аль-Каиды» призвал своих сторонников «очистить страны Магриба (Алжир, Ливию, Марокко и Тунис) от сыновей Испании и Франции».

«Мы очень серьезно отнеслись к этим новым угрозам», — сказал заместитель пресс-секретаря МИДа Франции.

Он сообщил, что в Алжире недавно была предотвращена попытка похищения двух французов. МИД Франции направил своим дипломатам в странах Магриба «инструкции по применению усиленных мер безопасности» и призывает граждан Франции быть особо бдительными, отметил представитель министерства.

Самым смертоносным на европейском континенте после окончания Второй мировой войны стал теракт в Мадриде в 2004 году, отмечают эксперты. Некоторые из них высказывают мысль, что страны антииракской коалиции, в данном случае Испания, оказались на первой линии атаки террористов. При этом они, в частности британский политолог Пол Хейвуд, напоминают, что в телеобращении в октябре 2003 года Усама бен Ладен заявил, что он «сохраняет право» нанести удары против стран, участвовавших в войне в Ираке, и назвал тогда Великобританию, Испанию, Польшу, Италию, Австралию и Японию.

Из этого можно было бы сделать вывод, что такие страны, как Франция, Германия и Россия, подвергаются меньшему риску, продолжает свое рассуждение Хейвуд. В действительности, однако, замечает он, «Аль-Каида» явно намерена действовать на всех азиатских «борьбы». «Угроза реальна для всех, и это показали, например, события в конце февраля — начале марта во Франции, когда группировка AZF требовала от властей крупный выкуп, угрожая провести серию терактов на железной дороге», — добавляет специалист.

### III.7. Mali: otage suisse libéré, une rançon a été payée

---

#### a. Traduisez l'article. — B

Une rançon de trois à cinq millions d'euros a été versée pour la libération dimanche au Mali du dernier otage détenu par Al-Qaïda au Maghreb islamique, le Suisse Werner Greiner, affirme lundi le quotidien arabophone

algérien El-Khaba, citant une «source algérienne de sécurité» mais sans indiquer l'origine des fonds.

El-Khabar, plus fort tirage de la presse algérienne, assure que la somme versée aux ravisseurs «pourrait atteindre les 5 millions d'euros».

Selon le journal, l'argent de la rançon a été transféré d'une banque située dans une capitale européenne vers une agence bancaire au Burkina Faso avant d'être remis à deux intermédiaires, dont l'identité n'a pas été révélée, qui l'ont ensuite remis aux ravisseurs.

Un responsable du Département fédéral des affaires étrangères suisse, cité par l'agence de presse suisse ATS, a assuré dimanche que «la Suisse n'a pas négocié avec les ravisseurs ni versé de rançon».

Werner Greiner, enlevé le 22 janvier au Niger, a été libéré dimanche dans le nord désertique du Mali et «récupéré» par les autorités dans la région de Gao.

### III.8. Выкуп швейцарского заложника

---

#### a. Traduisez l'article. — C

За гражданина Швейцарии Вернера Грайнера, похищенного в январе на севере Мали и освобожденного в прошедшие выходные, заплатили от трех до пяти миллионов евро, передает РИА «Новости». Агентство ссылается на алжирскую газету «Аль-Хабар», цитирующую слова высокопоставленного источника в службе безопасности Алжира.

Кто именно заплатил выкуп, не сообщается. По данным источника, деньги были переведены «с частного счета в банке одной из европейских столиц в банковское отделение в соседнем с Нигером и Мали Буркина-Фасо». При этом часть выкупа была передана похитителям еще 12 дней назад, а оставшаяся сумма — в момент освобождения заложника.

Четверо европейских туристов, среди которых были Грайнер и его супруга, а также гражданка Германии и британец, были похищены 22 января на границе Нигера и Мали. Ответственность за похищение взяло на себя североафриканское крыло группировки «Аль-Каида».

В апреле боевики освободили двух из четырех туристов, граждан Германии и Швейцарии. 31 мая еще один заложник — подданный Великобритании — был казнен из-за того, что Лондон отказался выполнить требования боевиков. Таким образом, в заложниках оставался только швейцарец.

## INTERNET

Exercices de vocabulaire .....	103
1. Télécharger des œuvres littéraires .....	103
2. Dictionnaires en ligne .....	104
3. Cybersurveillance .....	104
4. Policiers et pirates informatiques .....	105
5. Téléchargement illégal .....	106
6. Пиратов отключают от Сети .....	107
7. Internet et les enfants .....	107
8. Родительский контроль за детьми в Интернете .....	108
9. Интернет важен и полезен для нормального развития подростков .....	108
10. Un logiciel contre le plagiat scientifique .....	108
11. Интернет закроют для научного плагиата .....	109

# EXERCICES DE VOCABULAIRE

## 1. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

échanger	un dictionnaire en
utiliser	ligne un message
consulter	des informations
envoyer	des ordinateurs
installer	des données
connecter	un logiciel
protéger	un moteur de recherche

## 2. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

lancer	un fichier sonore
lutter	un site
télécharger	la sécurité
recevoir	informatique
fournir	contre le piratage
consulter	informatique
menacer	une recherche
	un accès
	un courriel

## 3. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les. — A

protéger, naviguer, communiquer, connecter, résilier  
pirater, chercher  
télécharger, changer, lancer

## 4. Traduisez les expressions. — A

- Pirater le logiciel
- Protéger un fichier sonore
- Télécharger un document sur son ordinateur
- Naviguer sur Internet
- Communiquer par courrier électronique
- Donner son adresse électronique
- Se connecter à Internet
- Changer de fournisseur d'accès à Internet
- Résilier un abonnement Internet

## 1. Télécharger des œuvres littéraires

---

### a. Traduisez l'article. — B

#### TÉLÉCHARGER DES ŒUVRES LITTÉRAIRES SUR SON ORDINATEUR OU SA LISEUSE

Destinés à l'origine aux aveugles et malvoyants, les livres audio connaissent, avec le Web, un nouvel essor sous forme de fichiers MP3 à télécharger sur son ordinateur ou sa liseuse. Toute une bibliothèque sonore qui ne coûte rien et n'encombre pas les étagères.

Des sites proposent des interprétations et dictionnaires de qualité ainsi que des enregistrements sans bavure ni friture. C'est le cas, par exemple, d'Archivox qui, moyennant une cotisation annuelle de 30 euros destinés à financer la location d'un studio et de soutenir le fonctionnement de l'association, donne librement accès à son catalogue riche de 317 titres, extraits ou lectures intégrales de classiques.

Le site radiophonique de Télérama (groupe Le Monde) mise également sur des enregistrements professionnels pour ses lectures. Celles-ci constituent un choix large de titres où figurent des romans, parmi lesquels Adolphe de Benjamin Constant, Pêcheur d'Islande de Pierre Loti, Les Liaisons dangereuses de Choderlos de Laclos. Mais aussi des poésies (Rimbaud, Tristan Corbière, Jehan-Rictus) et des essais (sur la lecture de Marcel Proust).

Moins fournie mais déjà bien garnie, grâce à des «donneurs de voix» bénévoles, la bibliothèque gratuite de l'association Littérature audio a 146 titres.

Autre initiative fondée sur la participation des internautes, celle de passionnés de l'œuvre de Guy de Maupassant. Trois romans (Fort comme la mort, Bel-Ami et Une vie) ainsi que 41 contes et nouvelles sont déjà gratuitement disponibles à l'écoute.

### b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**c. Faites le résumé de l'article lu. — B**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**d. Traduisez les expressions. — B**

- Скачать MP3-файлы на свой компьютер или плеер
- Запись аудиокниг хорошего качества
- Добровольцы, участвующие в записи аудиокниг
- Абонентская плата, необходимая для оплаты аренды студии

**e. Traduisez les phrases. — B**

- 1 Бесплатные библиотеки создаются в Сети для людей с ограниченными возможностями.
- 2 Благодаря добровольцам, участвующим в записи аудиокниг, пользователи могут скачать MP3-файлы на свой компьютер или плеер.
- 3 Записи хорошего качества размещены на сайтах, которые бесплатно или за небольшую абонентскую плату дают доступ к каталогам, где содержатся отрывки или целые литературные произведения.
- 4 Абонентская плата необходима для оплаты аренды студии, в которой осуществляется запись звука.

## 2. Dictionnaires en ligne

---

**a. Traduisez l'article. — B**

Face à la recrudescence des encyclopédies en ligne, les éditions 2008 des plus célèbres dictionnaires français tentent de se renouveler pour surmonter la crise de leur secteur.

Confronté à la concurrence des encyclopédies en ligne, le secteur des dictionnaires et encyclopédies a enregistré en 2006 une baisse de 23,5% de son chiffre d'affaires à 206,9 millions d'euros.

Selon le Syndicat national de l'édition (SNE), «la substitution vers les contenus numériques» s'est en effet «dramatiquement accélérée», sans que les ventes

des éditeurs dans ce domaine ne compensent la perte de chiffre d'affaires.

Le Robert mise ainsi sur «la fiabilité» de ses informations, contrôlées, analysées, par une équipe de spécialistes, agrégés, médecins et chercheurs politologues, contrairement à certains produits accessibles sur le net.

Larousse offre pour sa part au lecteur une nouvelle série de planches illustrées, culturelles, politiques ou scientifiques, ainsi qu'«une année d'abonnement gratuit à l'encyclopédie Larousse sur Internet».

**b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**c. Traduisez les expressions. — B**

- Преодолеть кризис, который переживают издательские дома, публикующие словари и энциклопедии
- Столкнуться с конкуренцией со стороны онлайн-изданий
- Зарегистрировать снижение прибыли на ...%
- Объем продаж в области электронных изданий
- Достоверность информации, предоставляемой словарем Robert
- Бесплатный годовой интернет-абонемент на пользование энциклопедией Larousse

## 3. Cybersurveillance

---

**a. Traduisez l'article. — B**

**CYBERSURVEILLANCE: LES PAYS-BAS ET L'ALLEMAGNE EN DEMANDENT PLUS**

En Allemagne, le ministère de la justice veut pouvoir identifier nominativement les détenteurs d'adresses e-mails, et interdire l'utilisation de «fausses informations» dans les comptes créés à cette occasion. Aux Pays-Bas, les autorités entendent obliger les opérateurs de téléphonie mobile à géolocaliser en continu les conversations de leurs clients. Dans les deux cas, rapporte le New York



## Internet

Times, des propositions de loi ont été rédigées allant bien au-delà de ce que prévoit la directive européenne sur la conservation des données de connexion.

Ce texte, adopté le 15 mars 2006, et qui doit être transposé dans les pays membres d'ici à mars 2009, oblige les opérateurs de services téléphoniques et les fournisseurs d'accès à Internet (FAI) à conserver les données de connexion (qui contacte qui, d'où, quand, pendant combien de temps) de leurs clients de six à vingt-quatre mois, en fonction des États. Par contre, elle ne prévoit pas de tracer les utilisateurs de téléphonie mobile ou d'interdire l'utilisation d'adresses e-mails anonymes. Pour l'organisation de protection des données personnelles des Pays-Bas, la proposition de loi néerlandaise viole même la convention européenne des droits de l'homme, comme le rapporte l'European Digital Rights (EDRI), une coalition réunissant vingt-cinq organisations de défense des droits de l'homme et de la vie privée dans seize pays de l'Union européenne.

### b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### c. Trouvez les expressions-clés qui expriment la position de chaque côté: — B

Les autorités allemandes	
Les autorités néerlandaises	
L'organisation de protection des données personnelles des Pays-Bas	

### d. Traduisez les expressions. — B

- Выявить обладателей электронных адресов
- Обязать операторов мобильной связи собирать информацию о своих клиентах
- Хранить данные о подключении к Сети
- Запретить использование анонимных электронных адресов
- Инстанция, отвечающая за защиту личной информации
- Нарушать Европейскую конвенцию по правам человека

## 4. Policiers et pirates informatiques

### a. Traduisez l'article. — B

#### POLICIERS ET PIRATES INFORMATIQUES À LA FOIS

Selon le quotidien allemand Heise, Peter Schaar, commissaire fédéral à la protection des données, s'inquiète de voir que la surveillance devienne la règle, et non l'exception: «Cela va trop loin, je ne suis pas sûr que cela soit conforme aux stipulations de la Cour constitutionnelle». Pour lui, «la rétention des données de télécommunications ne sert plus seulement à combattre le terrorisme, mais répond aussi à des intérêts économiques», à commencer par les industries du disque et du cinéma, qui cherchent ainsi à combattre les échanges de fichiers copyrightés sur les réseaux P2P. Fin janvier, la Cour fédérale de justice allemande a déclaré «illégal» le piratage informatique par la police d'ordinateurs à l'insu des intéressés, en l'absence de toute loi correspondante. Le ministre de l'intérieur a déclaré vouloir adopter un projet de loi permettant de procéder à des «perquisitions en ligne» des «domiciles virtuels» des personnes suspectées par la police.

### b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**c. Traduisez les expressions. — B**

- Соответствовать решению Конституционного суда
- Сбор информации телекоммуникационных компаний
- Борьба с обменом файлов, защищенных авторским правом
- Незаконный взлом компьютеров частных пользователей
- Онлайн-обыски людей, подозреваемых полицией

**b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**5. Téléchargement illégal**

**a. Traduisez l'article. — B**

La Sacem (Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique), chargée de la collecte des droits d'auteur, a annoncé vendredi 7 décembre avoir reçu l'autorisation de la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL) d'identifier les «pirates» sur Internet, une information révélée dès mercredi par le site Internet 01Net.

La Sacem pourra désormais constater, sur Internet, les infractions aux droits d'auteur. Mais surtout, elle est en droit de relever les adresses IP des internautes qui s'adonneraient à la transmission illégale de fichiers protégés. Le but? Monter des dossiers contre les «pirates», puis les transmettre à un juge. A lui, en dernier recours, de décider s'il y a matière à poursuivre les fraudeurs en justice. Quoi qu'il en soit, c'est encore le juge, et non la Sacem ou un autre ayant droit, qui pourra demander à un fournisseur d'accès à Internet l'identité de l'internaute cachée derrière l'adresse IP.

Dans le cadre de la mission sur la lutte contre le téléchargement illicite, fin novembre, les ayants droit de la musique et du cinéma, les fournisseurs d'accès à Internet (FAI), les télévisions et les pouvoirs publics avaient signé à l'Élysée un accord sur l'offre culturelle sur Internet et la lutte contre le piratage. Au moment de la signature du texte, la Sacem s'était félicitée «de cette perspective ainsi offerte d'un retour à un cercle plus vertueux».

Le texte de l'accord prévoit la création d'une autorité administrative chargée de superviser la lutte contre le téléchargement pirate. Elle aura la possibilité d'envoyer des messages d'avertissement aux internautes fautifs. En cas de récidive, les fraudeurs encourront une suspension, voire une résiliation de leur abonnement Internet.

**c. Trouvez les articulateurs logiques dans cet article. Quelles relations logiques ils expriment? — B**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**d. Faites le résumé de l'article lu. — B**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**e. Traduisez les expressions. — B**

- Обнаружить хакеров в Интернете
- Информация, опубликованная на сайте
- Нарушение авторского права в Интернете
- Определить IP-адреса пользователей Интернета
- Разрешение на скачивание файлов

- Незаконная передача защищенных файлов
- Файл, защищенный авторским правом
- Правообладатель (фирма, приобретающая авторские права)
- Борьба против незаконного скачивания / против хакеров
- Обеспечивать надзор за борьбой против нарушителей закона
- Пользователь Интернета, нарушающий закон
- Послать сообщение с предупреждением
- Прерывание/расторжение контракта
- Прервать подключение к Интернету/отключить от Интернета
- Нарушители могут подвергнуться наказанию
- Преследовать правонарушителей по закону

## 6. Пиратов отключают от сети

### a. Traduisez l'article.

— C

Правительство Великобритании дало держателям авторских прав и интернет-провайдерам год для того, чтобы прийти к соглашению по борьбе с нарушителями копирайта. В то время как провайдеры не слишком спешат принимать меры против пользователей, незаконно скачивающих фильмы и музыку, представители кино и музыкальной индустрии угрожают заставить их бороться с собственными клиентами через суд. Британские правообладатели требуют принять на вооружение французскую систему. Во Франции лицам, замеченным в регулярном скачивании пиратской продукции, присылают электронное предупреждение. Если же оно остается без внимания, нарушителя ждет временное, а затем и постоянное отключение от Всемирной паутины. Между тем в России от скачиваний страдают не только правообладатели, но и сами провайдеры, которые просто не в состоянии оплачивать пиратский трафик. Например, крупный московский провайдер «Скай Линк» был вынужден отказаться от тарифного плана «Безлимитный Лайт», который предполагал неограниченную передачу данных за 2 500 рублей в месяц. Причиной стала несознательность пользователей, компьютеры которых за месяц передавали и получали слишком большое количество данных. В основном речь шла о музыке и фильмах, размещенных в Сети с нарушением авторских прав.

## 7. Internet et les enfants

### a. Traduisez l'article.

— B

#### LES LOGICIELS DE CONTRÔLE PARENTAL SUR INTERNET S'AMÉLIORENT

Plus de la moitié des parents dont les enfants surfent sur Internet considèrent que ceux-ci prennent des risques, et 61% de l'ensemble des parents estiment qu'il est primordial d'améliorer les performances des logiciels de contrôle parental, selon une récente enquête Ipsos pour le compte de la Délégation interministérielle à la famille. Dans ce contexte, la secrétaire d'État à la famille, Nadine Morano, a réuni, jeudi 15 mai, les fournisseurs d'accès à Internet pour les inciter à interdire l'accès aux sites illégaux pédopornographiques, à l'instar de la Grande-Bretagne, et à accroître les performances des logiciels de contrôle parental.

Depuis novembre 2005, les fournisseurs d'accès se sont engagés à mettre gratuitement à disposition des parents des logiciels de contrôle. Mais, selon une enquête du Collectif Interassociatif Enfance et Média (CIEM), moins de 39% des parents en ont installé un. S'ils ne les utilisent pas davantage, c'est principalement parce qu'ils sont méfiants vis-à-vis de ce type de solution, ou qu'ils ont rencontré des problèmes de blocage de la navigation sur Internet.

«Depuis cette enquête, réalisée fin 2006, les performances des logiciels se sont grandement améliorées», remarque Christine du Fretay, présidente de l'association E-enfance, qui procède régulièrement à une évaluation de leurs performances.

De son côté, MSN France vient d'annoncer le lancement d'un logiciel de contrôle parental gratuit qui permet aux parents de valider les contacts des enfants sur la messagerie instantanée, MSN Messenger (rebaptisé Windows Live Messenger). Quelque 3 millions de jeunes de moins de 18 ans utilisent MSN Messenger. Ils choisissent d'intégrer ou non de nouveaux amis pour dialoguer avec eux en direct. Mais ce système ne les préserve pas des mauvaises rencontres. «La grande mode consiste à avoir le plus de contacts possibles, explique Christine du Fretay. Ceci incite les enfants à accueillir les amis d'amis dont ils ignorent l'identité réelle».

L'association, via son blog destiné aux parents, a été informée de plusieurs cas de manipulation psychologique, de harcèlement électronique et sexuel par des adultes qui avaient adopté de fausses identités.

Le nouveau logiciel téléchargeable depuis [www.windowslive.fr](http://www.windowslive.fr) permet, lorsque l'enfant souhaite ajouter un contact à sa liste d'amis Messenger, d'adresser automatiquement une demande d'autorisation aux parents (par mail) qui peuvent accepter ou refuser.

**b. Ayant lu cet article, faites la liste des organismes qui sont préoccupés par le problème de contrôle parental sur Internet et de leurs actions dans ce domaine: — В**

Organisme	Actions
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

**c. Faites le résumé de l'article lu avec ce tableau. — В**

---



---



---



---



---

## 8. Родительский контроль за детьми в Интернете

**a. Traduisez l'article. — В**

Программа ChildWeb специально разработана для осуществления родительского контроля за детьми в Интернете.

ChildWeb запретит нежелательные сайты, проверит каждую интернет-страницу на наличие запрещенных слов и если родители захотят, то пришлет им отчет по электронной почте.

Программа легка в установке и позволяет заблокировать сайты порнографического характера, сайты со сценами насилия, сайты, пропагандирующие азартные игры, наркотики. Программа анализирует содержимое самой интернет-страницы, и если на этой странице будут обнаружены запрещенные слова, то страница блокируется.

Для осуществления строгого родительского контроля можно воспользоваться функцией «Белый список»

в программе ChildWeb. И тогда ребенок сможет посещать только сайты, занесенные в этот список.

## 9. Интернет важен и полезен для нормального развития подростков

**a. Traduisez l'article. — С**

Масштабное исследование плюсов и минусов Интернета, проведенное американскими учеными, выявило, что пребывание в Сети, игры и общение с другими пользователями очень важны и полезны для нормального развития подростков. Итог исследования противоречит мнению многих родителей и учителей о том, что просиживание часами в Интернете — это пустая трата времени. Для своего эксперимента, который длился три года, ученые привлекли более 800 американских подростков и их родителей, передает ВВС.

Пользуясь Интернетом, подростки одновременно осваивают азы новых технологий и повышают уровень своей грамотности, считает автор опубликованного доклада. Они учатся общаться, создают собственные страницы, обмениваются ссылками — все это, по словам ученых, еще 10 лет назад считалось очень сложным и доступным только для специалистов, а современная молодежь делает это с легкостью.

Проведенное исследование стало частью крупного проекта по изучению цифровых СМИ, для которого различные американские фонды выделили 50 млн долларов. Главной его целью было выяснить, как дети и подростки в отдельно взятой стране общаются, учатся и отдыхают в цифровом пространстве. Так, ученые установили, что между подростками, которые могут неограниченно пользоваться Интернетом, и теми, кто не имеет такой возможности, существует большая разница в плане технического развития. По словам ученых, проведенные ими исследования помогут пересмотреть и улучшить современную систему образования.

## 10. Un logiciel contre le plagiat scientifique

**a. Traduisez l'article. — В**

«Publish or perish». Publier ou mourir. La règle impitoyable qui s'applique aux chercheurs, évalués à l'aune du nombre d'articles acceptés par des revues spécialisées, constitue-t-elle un pousse-au-crime? C'est ce que tend à montrer une enquête sur le plagiat scientifique, relatée dans l'édition du jeudi 24 janvier de l'une des plus éminentes de ces revues, Nature.

## Internet

Le délit n'est pas toujours facile à établir. Car la ligne blanche qui, dans toute littérature, scientifique ou non, sépare le simple emprunt du pillage éhonté, n'est pas clairement tracée. Reprendre — en citant ses sources — des données déjà publiées, mettre à jour un article à la lumière de nouveaux résultats, ou encore le traduire — en mentionnant l'original — dans une autre langue, n'a rien de répréhensible.

Il n'en va pas de même lorsque l'auteur copie le travail d'un confrère sans lui apporter la moindre plus-value, se démarque lui-même ou fait paraître un même texte dans plusieurs journaux. Une pratique d'autant plus condamnable que, s'agissant de comptes rendus d'essais cliniques, par exemple, la duplication a pour effet de leur donner un crédit indu.

Pour mesurer la fréquence de ces indécidables, deux chercheurs de l'université du Texas ont ausculté une base documentaire médicale américaine — Medline — où sont indexés, avec des résumés, 17 millions d'articles publiés dans plus de 5 000 revues de quelque 80 pays. Ils l'ont passée au crible d'un moteur de recherche, eTBLAST, capable de repérer les «similitudes». En se focalisant sur les 7 millions d'articles les plus cités, ils ont repéré un peu plus de 70 000 cas de «haute ressemblance». Ce qui, compte tenu des limites du logiciel, leur fait estimer le nombre de plagiats à plus de 200 000, sur les 17 millions d'articles référencés. Pas loin de 3%!

Les 70 000 articles suspectés d'être des doublons ont été mis en ligne, au vu et su de la communauté scientifique. Huit pays — Allemagne, Canada, Chine, États-Unis, France, Italie, Japon et Royaume-Uni, — qui totalisent 75% des citations de Medline, sont aussi les principaux pourvoyeurs de copistes.

Pour deux d'entre eux, la Chine et le Japon, la proportion de plagiats est environ deux fois supérieure à leur contribution à la base documentaire. Ce que les auteurs, diplomates, justifient par de possibles «différences culturelles et éthiques».

La meilleure parade, suggèrent-ils, serait que les éditeurs se dotent de moteurs de détection automatique des contrefaçons. La crainte d'être couverts d'opprobre par leurs pairs dissuaderait alors les imitateurs, à l'exception «des plus déterminés et des plus habiles» d'entre eux.

### b. Trouvez les articulateurs logiques dans cet article. Quelles relations logiques ils expriment? — B

---

---

---

---

---

---

---

### c. Faites le résumé de l'article lu. Réemployez ces articulateurs logiques. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 11. Интернет закроют для научного плагиата

### a. Traduisez l'article. Employez les expressions suivantes: — C

La Commission supérieure d'attestation  
Le dépouillement du texte  
Les contributions personnelles du candidat

Высшая аттестационная комиссия (ВАК) решила поставить крест на диссертациях, фрагменты которых были скачаны из Интернета. С этого года все защищающиеся на местах работы будут проходить проверку через компьютерную систему «Антиплагиат.ВАК». Об этом было объявлено сегодня на прошедшем в Москве круглом столе. Система «Антиплагиат.ВАК» — дальнейшее развитие интернет-сервиса «Антиплагиат» ([www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru)), который помогает пользователям проверять любые тексты на предмет заимствований.

«На первом этапе система собирает информацию из различных источников: загружает из Интернета и обрабатывает сайты, находящиеся в открытом доступе, базы научных статей и рефератов. Загруженные документы проходят процедуру фильтрации, основанную на уникальной технологии очистки текста, в результате которой отбрасывается бесполезная с точки зрения потенциального цитирования информация», — сказано в описании системы «Антиплагиат».

На следующем этапе каждый из полученных таким образом текстов определенным образом форматируется и заносится в системную базу данных. Проверка реферата среднего размера на наличие в нем плагиата занимает несколько секунд. «Антиплагиат.ВАК» позволит экспертам ВАК проводить анализ степени самостоятельности автора при подготовке диссертации. Во время тестирования системы ВАКом уже

были выявлены случаи использования фрагментов текстов из ранее защищенных диссертаций.

На самом деле практически ни один соискатель не будет скачивать куски без соответствующих ссылок из Сети. Речь, скорее всего, должна идти о тех тысячах работ, которые диссертанты писали не сами, а заказывали у разных фирм и частных лиц.

Написание кандидатских и докторских диссертаций — достаточно доходный бизнес. Несмотря на постоянное ужесточение ВАКом правил и увеличение количества документов, необходимых для успешной защиты, количество кандидатов и докторов наук в России растет как на дрожжах. Причин такого спроса на научную степень много. Это и престиж, и самолюбие, и лишние три строчки в визитной карточке. Для молодых людей, только что окончивших вузы, — шанс не ходить в армию.

Спрос на готовые работы рождает неплохое предложение. В Сети объявлений о написании диссертаций — несколько десятков. В советское время за подготовку диссертации для какого-нибудь начальника можно было получить квартиру. Но тогда и правила защиты были жесточайшими.

Сейчас же стоимость кандидатской колеблется от 3 до 5 тысяч долларов. Все зависит от темы. Гуманитарные работы, которые составляют, по данным ВАК, около 70% от общего числа защит, дешевле. В них нет сложных графиков. И именно на них вас могут легко обмануть, вставив абзацы, а то и целые главы из чужих диссертаций, дипломных или даже студенческих курсовых работ.

Вот такие диссертации со вставками из ранее защищенных работ как раз и сможет эффективно отслеживать «Антиплагиат.ВАК».



## ÉCOLOGIE, CATACLISMES

Exercices de vocabulaire .....	113
<b>I. Écologie</b>	
1. La conférence de Bali est au bord de l'échec .....	113
2. La France se mobilise en faveur de l'écologie .....	113
3. La banquise du pôle Nord .....	114
4. К 2040 году Арктика останется безо льда? .....	115
5. Les atouts des villes dans la lutte contre la pollution .....	115
6. Une recherche Google a un coût énergétique .....	116
7. Воздействие на экологию поисковых запросов .....	117
<b>II. Cataclismes</b>	
1. Inondations au Mexique .....	118
2. Yémen: inondations et orages .....	118
3. При наводнении в Йемене погибли 47 человек .....	119
4. La tempête Emma meurtrière en Europe centrale .....	119
5. Un puissant séisme en Chine .....	121
6. Мощное землетрясение в Китае: разрушены пять школ, погибли дети .....	121



## EXERCICES DE VOCABULAIRE

### a. Reliez les mots des deux colonnes pour former des expressions. Traduisez-les. — A

polluer	des gaz à effet de
protéger	serre
porter	une cellule de crise
secourir	l'atmosphère
mettre en place	des dégâts
causer	les sinistrés
réchauffer	l'air urbain
émettre	secours
	l'environnement

### b. Formez les noms à partir des verbes. Traduisez-les. — A

**-tion/ -ation:** compenser, préserver, présenter, coopérer, organiser, accélérer, augmenter, diminuer, inonder

**-age:** recycler, stocker, chauffer, coder, réchauffer, trembler, effondrer

**-ment:** renouveler, remplacer, retraiter, réchauffer, changer, lancer

Secourir, mettre en place, causer, incendier

## I. ÉCOLOGIE

### I.1. La conférence de Bali est au bord de l'échec

#### a. Complétez le texte avec les mots de la liste. Traduisez le texte. — A

un accord  
cette conférence  
des Nations-Unis  
les négociations  
rater  
le réchauffement  
.....

- 1 La conférence sur ... de la planète, qui devrait normalement être terminée, a été prolongée de quelques heures pour essayer de trouver ... à tout prix. Ban-Kii Moon, secrétaire général ... , revient à Bali.
- 2 Le patron de cette conférence, Yvo de Boer avait dit que les travaux s'arrêteraient à 12h heure de Bali. Mais les quelques 190 pays qui participent à ... ne sont pas arrivés à un accord.
- 3 Et personne ne veut être montré du doigt, personne ne veut être accusé d'avoir fait .... cette conférence. Alors ... continuent. En particulier entre l'Union Européenne et les États-Unis.

#### b. Traduisez les expressions. — A

- Конференция по проблемам потепления климата
- Пытаться любой ценой достичь соглашения
- Прекратить/продлить работу конференции
- Обвинить в срыве работы конференции

#### c. Traduisez les phrases. — B

- 1 Большинство стран мира пришло к соглашению по вопросу защиты окружающей среды и борьбы против потепления климата.
- 2 Они договорились сокращать выбросы газов с парниковым эффектом.

## I.2. La France se mobilise en faveur de l'écologie

#### a. Complétez le texte avec les prépositions et les articles, si c'est nécessaire. Traduisez le texte. — B

Ce que l'on appelle le Grenelle de l'environnement a commencé: 1000 heures ... débats, 53 réunions depuis le mois de juillet et maintenant un rapport.

Grenelle, comme les accords dits «de Grenelle» ont été négociés ... mai 1968 pour sortir ... grèves qui touchaient tout ... pays. Ces accords ont été signés ... siège ... ministère ... Travail français situé ... rue Grenelle. Depuis, toutes les grandes conférences qui aboutissent ... un accord portent ... nom de Grenelle.

Cette fois ce n'est pas une conférence ... le travail mais ... l'environnement.

Mais le gouvernement l'a baptisé Grenelle puisqu'il a demandé ... associations, ... experts, ... spécialistes de tous les domaines ... faire ... propositions. Et ce sont ces propositions qui ont été remises hier ... ministre ... écologie. Dans les propositions qui ont été présentées, il y a ... réduction de la vitesse ... routes, ... isolation des logements.

Et à noter que le ministre ... environnement demande à tous les Français de faire aussi ... propositions.

#### b. Traduisez les phrases. — B

- 1 Во Франции начались переговоры по проблемам окружающей среды, которые носят название «Гренель по окружающей среде».
- 2 С мая 1968 года, когда соглашение о прекращении всеобщей забастовки между профсоюзами

и бастующими было подписано в Министерстве труда на улице Гренель, все долгие переговоры, заканчивающиеся подписанием соглашений, называются во Франции «Гренель».

- 3. Предложения по защите окружающей среды, подготовленные общественными организациями, экспертами-экологами, специалистами различных областей и простыми французами, были переданы в правительство для дальнейших обсуждений.

### I.3. La banquise du pôle Nord

**a. Traduisez l'article.** — B

**LA BANQUISE DU PÔLE NORD POURRAIT AVOIR DISPARU L'ÉTÉ, D'ICI 2040**

En raison du réchauffement climatique, la glace qui recouvre l'océan glacial arctique pourrait fondre presque totalement durant les mois d'été à l'horizon 2040, révèlent des chercheurs américains et canadiens du Centre national pour la recherche atmosphérique (NCAR). Selon leurs travaux, publiés mardi 12 décembre, un tel phénomène aurait de graves conséquences environnementales mais aussi commerciales et stratégiques.

«Nous avons déjà été témoins de disparition importante de glace dans l'Arctique mais nos travaux suggèrent que la fonte qui se produira dans les prochaines décennies sera plus catastrophique que ce que nous avons connu jusqu'à présent», a indiqué Marika Holland, une scientifique du NCAR. D'ici vingt ans, la quantité de glace présente au mois de septembre au pôle Nord pourrait commencer à diminuer quatre fois plus vite que ce qui a pu être constaté jusqu'ici.

Selon une modélisation réalisée par ordinateurs, la glace de septembre se réduit pour passer d'environ 6 millions de kilomètres carrés à 2 millions de kilomètres carrés sur une période de dix ans. En 2040, la quasi-totalité de la région arctique sera dépourvue de glace en septembre ; seule une partie de la banquise se maintiendra le long des côtes septentrionales du Groenland et du Canada.

Cette fonte brutale de la glace devrait avoir un impact profond sur le réchauffement global de la planète et pourrait modifier l'écosystème mondial, ont mis en garde les scientifiques. Les animaux vont devoir s'adapter: l'ours polaire, par exemple, a besoin d'une banquise pour survivre et chasser ses proies.

Les États auront également à répondre à cette modification des frontières. «Il y a des gagnants et des perdants à ce jeu, mais tout bien pesé, je pense que c'est négatif», a estimé Mark Serreze, chercheur de l'université du Colorado.

Pour la Russie, par exemple, «les routes maritimes vont s'ouvrir, cela va être bénéfique économiquement», a-t-il expliqué. Pour le Canada, cela pourrait être un «boom

économique». Les États-Unis, en revanche, devraient être obligés d'organiser des patrouilles le long de la frontière nord de l'Alaska et auront à craindre des marées noires supplémentaires avec l'ouverture de nouvelles routes maritimes.

Ces prévisions posent à nouveau la question de la limitation des gaz à effet de serre qui pourrait, selon certains chercheurs, ralentir la fonte de la banquise.

**b. Faites la liste des conséquences du réchauffement climatique pour la banquise du pôle Nord et pour les pays:** — B

1.	
2.	
3.	
4.	

La Russie	
Le Canada	
Les États-Unis	

**c. Trouvez les articulateurs logiques dans cet article. Quelles relations logiques ils expriment?** — B

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**d. Réemployez ces articulateurs logiques dans le résumé de cet article. Utilisez le tableau pour faire le résumé.** — B

---

---

---

---

---

---

---

---

**e. Traduisez les expressions.**

- Серьезные последствия для окружающей среды
- Стать свидетелем таяния ледника на Северном полюсе
- Южное побережье Гренландии
- Оказывать значительное влияние на процесс потепления климата
- Обеспокоить ученых
- Изменить границы
- Открыть новые морские пути
- Опасаться выбросов нефтепродуктов на побережье
- Замедлить таяние ледника

## I.4. К 2040 году Арктика останется безо льда?

**a. Traduisez l'article.** — C

Европейские ученые обеспокоены состоянием шапки полярных льдов на Северном полюсе Земли. Причиной беспокойства стали снимки Арктики, поступившие в период с 23 по 25 августа со спутников Envisat и EOS Aqua Европейского космического агентства (ESA).

Американские ученые, исследующие влияние выбросов углекислого газа на мировой климат, подсчитали в конце нынешнего лета, что к 2040 году или даже раньше льда в Арктике не останется. Лед все еще останется на побережье, например в Гренландии, но остальная часть Атлантического океана, включая Северный полюс, будет открыта.

Значительно более опасным может стать таяние находящихся на земле ледников и снежного покрова в горах.

Таяние полярных льдов может представлять угрозу для благополучия ряда млекопитающих, образ жизни

которых в значительной степени зависит от льда, — белых медведей и тюленей.

Более того, таяние льдов может вызвать и геополитические осложнения в отношениях Канады, России и США. Дело в том, что Москва претендует на сектор приполярной территории. Прежде это имело только военно-стратегическое значение, но теперь, с появлением возможности судоходства в регионе, сложившаяся ситуация может подвергнуться пересмотру.

## I.5. Les atouts des villes dans la lutte contre la pollution

**a. Traduisez l'article. Faites attention à la traduction des expressions suivantes:** — B

Средние показатели по стране  
Возобновляемые виды энергии

En matière de changement climatique, les villes ne sont pas le problème, mais la solution. Telle est la conclusion d'une étude publiée dans la livraison d'avril de la revue Environment and Urbanization, à contre-courant de la vision fataliste de métropoles concentrant toutes les tares environnementales: congestion automobile, étalement sans fin, déchets qui s'amoncellent et pollutions variées. Alors que plus de la moitié de la population mondiale vit désormais en ville, la responsabilité des agglomérations dans le réchauffement global semble écrasante: celles-ci n'occupent que 2% de la surface de la planète, mais elles concentrent 80% des émissions de CO<sub>2</sub> et consomment 75% de l'énergie mondiale.

Selon David Dodman, chercheur à l'Institut international pour l'environnement et le développement, à Londres, «beaucoup de villes ont des émissions par tête étonnamment faibles».

Calculés par habitant, les rejets de gaz à effet de serre de certaines villes sont nettement inférieurs à la moyenne du pays. Les rejets des New-Yorkais représentent moins d'un tiers de la moyenne des États-Unis ; chaque Barcelonais émet moitié moins de gaz à effet de serre que l'Espagnol lambda ; tout comme les Londoniens font deux fois mieux que les Britanniques.

L'explication est connue, proclamée sur tous les tons par les professionnels de l'urbanisme: une ville compacte, mélangeant logements et activités et desservie par des transports en commun est moins polluante qu'un habitat individuel diffus fondé sur le règne automobile. L'éclairage et le chauffage des bâtiments génèrent un quart des émissions de gaz à effet de serre dans le monde et, selon les estimations de la Banque mondiale, les transports comptent pour un tiers des rejets dans les agglomérations.

«Les villes offrent une vraie chance de réduire le changement climatique», estime la directrice exécutive de l'ONU-Habitat, Anna Tibaijuka, dans le rapport sur «L'État des villes du monde 2008-2009». «Nos données montrent que les politiques qui promeuvent des transports publics efficaces, qui réduisent l'étalement urbain et qui encouragent l'utilisation d'énergies renouvelables peuvent réduire de manière significative l'empreinte écologique d'une ville et les émissions de CO<sub>2</sub>».

Les organisations internationales ont pris conscience que la bataille du climat se jouera dans les villes. Après la mobilisation récente de l'OCDE et de la Commission européenne, la Banque mondiale organise, fin juin, à Marseille, un symposium sur le thème «Ville et changement climatique».

En retour, les municipalités revendiquent auprès de l'ONU une place à la table des négociations sur le climat. Leur credo, résumé par l'association Cités et gouvernements locaux unis: «Les solutions apportées au changement climatique mondial ne peuvent être viables si les gouvernements locaux ne sont pas intégrés à part entière dans le processus de prise de décisions».

**b. Pour compléter le tableau trouvez dans l'article lu les chiffres qui prouvent que les agglomérations urbaines polluent moins et les explications de ce phénomène:**

— B

chiffres	explications

**c. Faites le résumé de l'article avec ce tableau.**

— B

---



---



---



---



---



---



---



---

**d. Traduisez les phrases.**

— B

- <sup>1</sup> Скопление автомобилей, отходы и загрязнения — это основные экологические проблемы современного города.

- <sup>2</sup> Результаты исследования, опубликованные в апрельском номере британского журнала, показывают, что городские загрязнения, пересчитанные на душу населения, ниже, чем средние показатели по стране при условии, что городская инфраструктура развита и эффективна.
- <sup>3</sup> Для снижения городских загрязнений надо развивать городскую инфраструктуру, эффективный общественный транспорт, использовать возобновляемые виды энергии.
- <sup>4</sup> Использование возобновляемых видов энергии приводит к сокращению выбросов газов с парниковым эффектом в крупных городах.
- <sup>5</sup> Международные организации, так же как и местные органы власти, осознали, что решения, от которых будет зависеть климат планеты, должны быть жизнеспособными.
- <sup>6</sup> Местные органы власти должны искать решение проблемы защиты окружающей среды и климатических изменений за столом переговоров в тесном сотрудничестве с международными организациями.

## I.6. Une recherche Google a un coût énergétique

**a. Traduisez l'article.**

— B

Les internautes en sont rarement conscients, mais leurs pérégrinations dans le monde virtuel a un coût énergétique bien réel. Selon Alex Wissner-Gross, physicien à l'Université de Harvard, deux requêtes sur Google consommeraient autant de carbone qu'un tasse de thé bien chaud. Selon les travaux de ce scientifique, deux requêtes sur Google génèreraient 14 grammes d'émission de carbone.

«Google fait tourner d'immenses centres de calcul partout dans le monde qui consomment une importante quantité d'énergie, explique le physicien dans le Times. Une recherche Google a donc une empreinte environnementale définie». Avec plus de 200 millions de recherches quotidiennes, la consommation électrique et les émissions de gaz à effet de serre provoquées par les ordinateurs constituent donc un vrai sujet d'inquiétude, estime le quotidien britannique.

«Les centres de calcul sont parmi les infrastructures les plus coûteuses en énergie qu'on puisse imaginer», renchérit Evan Mills, scientifique au Lawrence Berkeley National Laboratory de Californie. Quand un internaute fait une recherche sur Google, sa requête est dirigée vers plusieurs serveurs qui sont en compétition les uns avec les autres, parfois à des milliers de kilomètres. Google

## Écologie, Cataclismes

envoie ensuite l'information de celui qui a produit la réponse la plus rapide. «Google est très efficace, poursuit Evan Mills, mais le premier but est la rapidité, et qui dit rapidité dit consommation importante d'énergie».

Selon un récent rapport du cabinet d'analyse Gartner, l'industrie informatique génère à elle seule 2% des émissions de gaz à effet de serre, devant l'industrie aéronautique. Le simple fait d'utiliser un ordinateur ainsi que la consultation d'une simple page web, surtout une page enrichie d'images complexes ou de vidéos, a donc une empreinte environnementale importante.

**b. Trouvez les articulateurs logiques dans cet article. Quelles relations logiques ils expriment?** — B

---

---

---

---

---

---

---

---

**c. Faites la liste des expressions qui introduisent le discours direct et indirect dans l'article lu. Traduisez-les.** — B

---

---

---

---

---

---

---

---

**d. Faites le résumé de l'article lu. Réemployez les articulateurs logiques.** — B

---

---

---

---

---

---

---

---

**e. Trouvez un synonyme dans le texte:** — B

- Les navigations sur le réseau
- Produire des émissions de gaz à effet de serre
- Avoir des conséquences déterminées
- Représenter un sujet alarmant

**f. Traduisez les phrases.** — B

- <sup>1</sup> Выбросы газов с парниковым эффектом должны быть сокращены в рамках Киотского протокола к 2015 году.
- <sup>2</sup> Когда пользователь начинает поиск в Интернете или просто заходит на веб-страницу, его запрос направляется на серверы, находящиеся в вычислительных центрах в разных уголках мира.
- <sup>3</sup> Самый быстрый и часто самый дорогостоящий с энергетической точки зрения ответ пересылается пользователю, таким образом эффективность приводит к серьезным энергетическим затратам.

### I.7. Воздействие на экологию поисковых запросов

**a. Traduisez l'article. Employez une expression suivante.** — C

Une expansion du réseau  
Se diffuser instantanément  
La Toile

.....

Британская Times 11 января опубликовала статью «Воздействие на окружающую среду поисковых запросов к Google». Авторы статьи, ссылаясь на мнение физика Алекса Висснер-Гросса, утверждают, что выполнение поискового запроса на сайте Google требует такого же количества энергии, которое необходимо для того, чтобы вскипятить полчайника воды, а поскольку эта энергия получается по преимуществу путем сжигания углеводородов, то удовлетворение вашей любознательности приводит к выделению в атмосферу примерно 7 граммов углекислого газа. Если принять во внимание, что каждый день Google выполняет около 200 млн запросов пользователей, используя для этого потребляющие большое количество энергии гигантские вычислительные центры, то несложно подсчитать громадный вклад поискового гиганта в повышение температуры и загрязнение атмосферы планеты. Резюме авторов однозначно: сетевой бум ведет к загрязнению атмосферы. Цитаты из статьи в Times мгновенно разлетелись по всей Сети. Что понятно: каждый пользующийся Интернетом время от времени что-то ищет в Сети, учитывая же популярность Google, практически каждый пользователь Всемирной паутины, если верить написанному в статье Лика и Вудса, участвует в ужасном нагревании и загрязнении атмосферы.

## II. CATACLISMES

### II.1. Inondations au Mexique

**a. Complétez le texte avec les mots de la liste.**

Traduisez le texte. — A

- cédé
- coupées
- envahies
- envoyée
- évacuée
- inondée
- recouvert
- sous-estimé
- touché

- 1 Les inondations au Mexique. L'armée a été ... en renfort dans l'état pour aider les sinistrés de l'État du Tabasco, le plus ... 80% des terres sont ... par les eaux.
- 2 Un ballet incessant d'hélicoptères survole la région ... . Le gouvernement fédéral a décidé hier de fournir son aide. Il a reconnu que jusqu'ici il avait ... l'ampleur de la catastrophe. Plus d'un million de personnes ont du quitter leurs maisons. Le Tabasco est ... à 80% par les eaux, et la capitale de l'État a été en partie ... . Les digues qui protégeaient la ville ont en partie ... sous la pression de l'eau. Le Chiapas est également très touché. Vingt villes sont ... du monde.

**b. Traduisez les expressions.**

— A

- Затопить штат
- Помочь пострадавшим
- Оценить размах бедствия
- Предоставить помощь
- Отправить дополнительно армейские подразделения
- Вертолеты, кружащие над регионом, пострадавшим от наводнения
- Плотины, защищающие город
- Отступить под напором воды
- Районы, отрезанные от внешнего мира

### II.2. Yémen: inondations et orages

**a. Traduisez l'article.**

— B

**YÉMEN: AU MOINS 64 MORTS DANS LES INONDATIONS ET LES ORAGES**

Au moins 58 personnes ont péri dans les inondations qui frappent depuis jeudi le sud-est du Yémen, a annoncé samedi le ministère de l'Intérieur dans un nouveau bilan,

portant à au moins 64 morts le nombre total des victimes provoquées par les intempéries. Cité par l'agence officielle Saba, le ministère indique «avoir recensé jusqu'à samedi matin la mort de 58 personnes dans les inondations dans les provinces du Sud-est», déclarées sinistrées vendredi. Cinq autres personnes sont portées disparues dans cette dernière province, selon lui.

Un précédent bilan obtenu par l'AFP auprès des autorités locales et des services de secours faisait état de 41 morts dans les inondations. En outre, six personnes ont été mortellement touchées par la foudre, selon les mêmes sources.

Le mauvais temps a persisté samedi dans les régions côtières du Sud-est où les secours ont commencé à affluer, mais, selon des habitants, le ciel s'est dégagé dans certaines régions touchées par les inondations et situées plus à l'intérieur du pays. Au moins 733 maisons, 84 bâtiments publics et trois mosquées ont été détruits ou endommagés, a indiqué le ministère, selon Saba.

Au moins six avions chargés de tentes, de vivres et de médicaments ont quitté samedi matin la capitale pour la région sinistrée, selon des sources aéronautiques. «D'autres vols de secours sont prévus dans la journée», a-t-on ajouté conformément aux mêmes sources, indiquant que plusieurs organismes publics et sociétés privées participaient à cet élan de solidarité. Environ 3 000 personnes ont été secourues dans les régions sinistrées et les autorités tentaient d'évacuer quelque 800 autres totalement isolées par les crues, a ajouté le ministère.

Les Émirats arabes unis ont annoncé une aide d'urgence aux victimes et l'Organisation de la conférence islamique (OCI), basée en Arabie saoudite, une campagne pour la collecte d'aide aux sinistrés.

Selon les autorités régionales, les inondations ont provoqué aussi d'importants dégâts à l'infrastructure comme les routes, les réseaux d'électricité et de distribution d'eau potable.

Par ailleurs, la situation est moins alarmante que l'on pensait vendredi dans la ville historique de Shibam, classée au patrimoine mondial de l'humanité, selon des responsables locaux. Un membre d'une cellule de crise mise en place avait indiqué que cette ville avait été isolée par la montée des eaux et que ses bâtiments anciens risquaient de s'effondrer. Shibam, qui compte au moins 20 000 habitants, est parfois surnommée la «Manhattan du désert» pour son architecture. La ville, qui doit sa richesse au produit de la vente de l'encens, toujours commercialisé, a été fondée au IIIe siècle, mais la plupart des bâtiments actuels datent du XVIe. Les tours, dont les sommets sont recouverts d'un enduit pour les protéger de l'érosion, exigent un entretien constant.

## Écologie, Cataclismes

b. Trouvez les mots-clés de cet article. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

c. Faites la liste des dommages provoqués par les inondations et des secours apportés aux sinistrés: — B

dommages	secours apportés

d. Trouvez les articulateurs logiques dans cet article. Quelles relations logiques ils expriment? — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

e. Faites la liste des expressions qui introduisent le discours direct et indirect dans l'article lu. Traduisez-les. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

f. Faites le résumé de l'article lu. Réemployez les articulateurs logiques et les expressions qui introduisent le discours. — B

---

---

---

---

---

---

---

---

---

g. Trouvez dans le texte des expressions pour parler: — B

- du mauvais temps
- des victimes
- des dégâts
- du secours au sinistrés

### II.3. При наводнении в Йемене погибли 47 человек

a. Traduisez l'article. — C

В Йемене в результате наводнения, вызванного тропическим штормом на юго-востоке страны, погибли по меньшей мере 47 человек, сообщает AFP в субботу, 25 октября.

По данным агентства, 41 человек погиб при наводнении, шесть человек погибли от ударов молний. Разрушено около 500 домов, более 3 500 семей остались без крова. По предварительным данным, пропали без вести 48 человек. Спасательные работы ведутся с помощью вертолетов.

Правительство объявило две провинции страны зонами бедствия. Проливные дожди начались в четверг и, по сообщениям национального метеорологического бюро, в субботу не прекратятся.

Как уточняет Associated Press, причиной стихийного бедствия стал ураган, возникший в Индийском океане на текущей неделе.

### II.4. La tempête Emma meurtrière en Europe centrale

a. Traduisez l'article. — B

Emma a tué au moins 13 personnes en Europe et a causé des millions d'euros de dégâts. L'Allemagne, l'Autriche, la Pologne et la République Tchèque ont été touchés. Les vents de 200 km/h ont causés de nombreux blessés. Des

bourrasques de 100 km/h se sont également infiltrées sur l'Est de la France. Les pompiers ont dû intervenir près de 450 fois et le supermarché de Pfastatt a dû être évacué par précaution. Sa toiture s'est soulevée d'une quinzaine de mètres avant de retomber.

La colère d'Emma a causé la mort de 13 personnes ce week-end. En Autriche, 4 personnes ont été tuées, 2 par des chutes d'arbres, l'un par un éboulement et le dernier par sa propre caravane, retournée sous l'effet du vent. En Allemagne, quatre hommes et une femme sont morts dans des accidents de la route liés à la tempête. En République tchèque, une fillette de 11 ans a été écrasée par la chute d'un arbre et un octogénaire tué par la chute d'un morceau de métal. Deux personnes en Pologne ont également trouvé la mort. Des dizaines de blessés ont été recensés en Europe.

Les vents ont soufflé fort ce week-end par bourrasques jusqu'à 220 km/h sur le mont Wendelstein, dans les Alpes bavaroises, jusqu'à 190 km/h dans les Alpes autrichiennes et jusqu'à 140 km/h en République tchèque.

Quelque 10 000 foyers sont privés d'électricité et des routes ont du être fermées. En mer du Nord, des vagues de 7 m ont été relevées. La tempête a aussi arraché des toitures, des voitures ont été renversées, des réseaux électriques coupés. Plus de 150 000 foyers étaient privés d'électricité dans les régions bavaroises et des inondations ont noyé certaines rues.

**b. Trouvez les mots-clés de cet article.** — B

---

---

---

---

---

---

---

---

**c. Faites la liste des dommages par pays provoqués par la tempête Emma:** — B

pays	dommages

**d. Faites le résumé de l'article lu avec ce tableau.** — B

---

---

---

---

---

---

---

---

**e. Traduisez les expressions.** — B

- Ураган, унесший жизни многих людей
- Быть зафиксированным в Европе
- Потребовать вмешательства спасателей
- Эвакуировать население в целях предосторожности
- Ураган, вызвавший большие разрушения (убытки)
- Ураган, который затронул страны Европы
- Погибнуть из-за падения деревьев
- Погибнуть в результате дорожной аварии
- Приподнять и сорвать крыши
- Прицеп, перевернутый порывом ветра
- Опрокинуть машины
- Прекратить подачу электроэнергии
- Дома, лишенные электричества
- Перекрыть дороги

**f. Traduisez les phrases.** — B

- 1 От урагана, унесшего жизни многих людей, пострадали многие страны Европы.
- 2 Порывы ветра силой 100 км/ч достигли восточных границ Франции.
- 3 Спасатели много раз приходили на помощь пострадавшим.
- 4 В результате урагана погибло 20 человек и было ранено около 100.
- 5 Люди погибли из-за падения деревьев и в результате дорожных аварий.
- 6 Ураган вызвал большие разрушения: сорванные крыши, перевернутые автомобили, перебои в электроснабжении. Без электричества остались 150 000 семей.
- 7 В Северном море во время урагана волны поднимались до 7 м.



## II.5. Un puissant séisme en Chine

a. Traduisez l'article. Employez les expressions suivantes: — B

Землетрясение силой ... баллов по шкале Рихтера

### UN PUISSANT SÉISME FAIT AU MOINS 107 MORTS DANS LE CENTRE DE LA CHINE

De nombreuses personnes sont sorties dans les rues des grandes villes chinoises, juste après le tremblement de terre de lundi 12 mai, par crainte d'effondrement du bâtiment où elles se trouvaient.

Un tremblement de terre d'une magnitude de 7,8 sur l'échelle de Richter s'est produit, lundi 12 mai, à 14 h 28 locales (8 h 28, heure de Paris), dans la province chinoise du Sichuan, dans le sud-ouest de la Chine, rapporte l'institut américain de veille géologique. Selon cette source, l'épicentre du séisme a été localisé à 93 kilomètres de Chengdu, la capitale du Sichuan, à une profondeur de 10 kilomètres.

A la mi-journée, l'agence de presse officielle Chine nouvelle faisait état de la mort de 107 personnes. 34 autres seraient blessées. La plupart des victimes ont été victimes d'effondrements d'immeubles. Près de 900 étudiants ont par ailleurs été ensevelis sous des décombres dans un lycée de l'une des villes de la province du Sichuan.

La secousse a été ressentie à Pékin et Shanghai, où des bâtiments gouvernementaux ont été ébranlés, et jusque sur l'île de Taïwan ainsi que dans la capitale thaïlandaise, Bangkok, située à 3 300 kilomètres de l'épicentre, où des immeubles ont tremblé plusieurs minutes après la secousse.

Le premier ministre chinois a qualifié le séisme de «désastre» et appelé la population «au calme et au courage», dans une interview à la télévision chinoise. Les autorités chinoises ont rapidement annoncé l'envoi de militaires pour aider aux opérations de secours. «Le président chinois a ordonné de déployer tous les efforts pour venir en aide aux victimes du tremblement de terre», a souligné Chine Nouvelle.

Dans le quartier d'affaires de Pékin, de nombreux immeubles ont été évacués sans qu'on signale toutefois de dégâts dans l'immédiat. Le métro n'a pas été affecté. Dans la province du Yunnan, voisine du Sichuan, des bâtiments se sont effondrés, a indiqué l'agence gouvernementale sans donner d'éventuel bilan de victimes.

L'agence météorologique japonaise signale ne pas avoir émis d'alerte au tsunami. A Bruxelles, la Commission européenne s'est dite «prête à apporter son assistance en cas de besoin».

b. Faites la liste des expressions qui introduisent le discours direct et indirect dans l'article lu. Traduisez-les. — B

---

---

---

---

---

---

c. Faites la liste des dommages subis par les sinistrés et des secours leur apportés : — B

dommages	secours apportés

d. Faites le résumé de l'article lu. Réemployez les expressions qui introduisent le discours dans le résumé. — B

---

---

---

---

---

---

## II.6. Мощное землетрясение в Китае: разрушены пять школ, погибли дети

a. Traduisez l'article. Employez les expressions suivantes: — C

La coupure des réseaux électrique et énergétique  
Diriger les opérations de secours

В китайской провинции Сычуань из-за сильнейшего землетрясения около 900 учащихся оказались под завалами, сообщает «Синьхуа».

Изначально сообщалось о гибели 6 человек, в том числе 4 детей, погибших в результате обрушения зданий начальной школы в городе, расположенном в зоне поражения подземными толчками, однако

на данный момент известно, что число погибших составило не меньше 107 человек.

В то же время как минимум 5 школ, в которых в момент землетрясения проходили занятия, были разрушены подземными толчками.

По оценкам экспертов, землетрясения силой 7,8 балла по шкале Рихтера могут вызывать разрушения в радиусе 100 км от эпицентра.

Напомним, что сегодня утром на западе Китая произошло землетрясение силой 7,8 балла. Эпицентр землетрясения находился в 29 км под землей и в 92 км к северо-западу от административного центра провинции Сычуань, города Чэнду, в котором проживают около 10 млн человек. Подземные толчки ощущались и в столице КНР Пекине, где тысячи людей были временно эвакуированы из зданий. Кроме того, землетрясение отчетливо ощущалось в Таиланде и соседнем Вьетнаме.

Точный масштаб разрушений и число жертв пока не ясны: отсутствие телефонной связи и электричества в пострадавших районах затрудняют поступление информации. Премьер Госсовета КНР<sup>68</sup> уже вылетел в Чэнду, чтобы лично руководить работами по ликвидации последствий стихийного бедствия.



## ANNEXES

<b>Annexe 1:</b> Noms géographiques .....	125
<b>Annexe 2:</b> Titres .....	125
<b>Annexe 3:</b> Institutions .....	125
<b>Annexe 4:</b> Sources d'informations .....	126
<b>Annexe 5:</b> Dates .....	126
<b>Annexe 6:</b> Sigles .....	126
<b>Annexe 7:</b> Articulations du discours .....	127
<b>Annexe 8:</b> Dérivation .....	127
<b>Annexe 9:</b> Nombres, Fractions, Puissances .....	128
<b>Annexe 10:</b> Résumé: règles à rédiger? .....	128

## Annexe 1

### Noms géographiques + prépositions

#### OÙ?

EN + континент

**en Europe, en Asie, en Amérique, en Afrique, en Australie  
en Asie du Sud-Est, en Amérique du Nord**

EN + страна (имя существительное женского рода)  
**en France, en Russie, en Belgique, en Suisse, en Allemagne**

EN + страна (имя существительное мужского рода,  
начинающееся с гласного)  
**en Iran, en Israël**

AU + страна (имя существительное мужского рода,  
начинающееся с согласного)  
**au Canada, au Japon**

AUX + страна (имя существительное  
множественного числа)  
**aux États-Unis, aux Pays-Bas**

À + сторона света  
**au Nord, au Sud, à l'Ouest, à l'Est**  
HO: dans le nord de la France, dans le Sud de la Russie

À + город  
**à Moscou, à Paris**  
HO: à la Haye, à la Rochelle, à la Havanne, au Caire, au Havre

#### D'OÙ?

DE + континент  
**d'Europe, d'Asie, d'Amérique**

DE + страна (имя существительное женского рода)  
**de France, de Russie, de Belgique, de Suisse, d'Allemagne**

D' + страна (имя существительное мужского рода,  
начинающееся с гласного)  
**d'Iran, d'Israël**

DU + страна (имя существительное мужского рода,  
начинающееся с согласного)  
**du Canada, du Japon**

DES + страна (имя существительное  
множественного числа)  
**des États-Unis, des Pays-Bas**

## Annexe 2

### Titres

Les chefs d'États et de gouvernements	Главы государств и правительств — президент, премьер министр
Le président + <i>adjectif</i>	Президент страны
Le président français	Президент Франции
Le vice-président américain	Вице-президент США
L'ex-président	Бывший президент
Le président de l'Assemblée Générale de l'ONU	Председатель Генеральной Ассамблеи ООН
Le président de la Douma	Председатель Государственной Думы
Adjoint (e)	Заместитель
Adjoint au Ministre, ministre adjoint	Заместитель министра
Le porte-parole de ...	Пресс-секретарь
Homologue (m)	Лицо, занимающее аналогичный пост

## Annexe 3

### Institutions

L'Élysée	Елисейский дворец, резиденция
La présidence	Администрация президента республики
Le Palais Bourbon	Бурбонский дворец, Национальное собрание
Le Luxembourg	Люксембургский дворец, Сенат
Le Matignon	Матиньонский дворец, резиденция премьер-министра
Le Ministère des Affaires étrangères le Quai d'Orsay	Министерство иностранных дел
Ministère de l'Intérieur	Министерство внутренних дел
Le Ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi — Bercy	Министерство экономики, промышленности, труда
Le Ministère des Finances	Министерство финансов
Le Ministère de l'Éducation nationale	Министерство образования
Le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche	Министерство высшего образования, науки
Le Ministère de la Défense	Министерство обороны
Le Ministère de la Justice, Garde des Sceaux	Министерство юстиции, министр юстиции
Le Ministère de l'Agriculture	Министерство сельского хозяйства

## Annexe 4

### Sources d'informations

selon ... = d'après ...	по информации ..., по сообщению ..., по мнению...
citant une source à ....	цитируя источник в ...
confirmer	подтверждать
affirmer	утверждать
ajouter	добавлять
révéler	сообщать
noter	отмечать
indiquer	указывать
assurer	заверять
annoncer	объявлять
déclarer	заявлять
expliquer	объяснять
souligner	подчеркивать

## Annexe 5

### Dates

le premier mai/ le 2 mai 2009	первого/второго мая
en 2009	в 2009 году
du 2 au 6 mai	со 2 по 6 мая
mercredi dernier ≠ prochain	в прошлую ≠ будущую среду
d'ici 2 mois...	в течение ближайших 2 месяцев
d'ici 2015	к 2015 году
à la fin de ≠ au début de...	в конце ≠ в начале ...
vers le début ≠ vers la fin de...	к началу ≠ к концу ...
fin septembre ≠ début septembre	в конце сентября ≠ в начале сентября
en septembre	в сентябре
dans ... jours/mois (qui viennent)	через ... дней/месяцев
il y a ... jours/mois/ans	... дней/месяцев/лет тому назад
l'année/ la semaine prochaine ≠ passée — dernière	в будущем ≠ прошлом году
le mois prochain/passé — dernier	в будущем ≠ прошлом месяце
à la mi-septembre	в середине сентября
quinze jours	две недели
six/dix-huit mois	пол/полтора года
heure locale	по местному времени

## Annexe 6

### Sigles

<b>AFP</b> — Agence France Presse	Агентство Франс-Пресс
<b>AIEA</b> — Agence internationale de l'énergie atomique	МАГАТЭ — Международное агентство по атомной энергии
<b>BIRD</b> — Banque Internationale pour la reconstruction et le développement	Всемирный банк реконструкции и развития
<b>CEI</b> — Communauté des États Indépendants	СНГ — Содружество независимых государств
<b>CFDT</b> — Confédération Française Démocratique du Travail	Демократическая конфедерация труда Франции
<b>CGT</b> — Confédération Générale du Travail	Всеобщая конфедерация труда
<b>CNRS</b> — Centre National des Recherches Scientifiques	Национальный центр научных исследований
<b>ENA</b> — École nationale d'Administration	Национальная школа управления
<b>EUR</b> — euro	Евро
<b>FMI</b> — Fond Monétaire International	Международный валютный фонд
<b>G 8/20</b> — Groupe 8/20	«Большая восьмерка/двадцатка»
<b>L'X</b> — l'École Polytechnique	Политехническая школа
<b>ONU</b> — Organisation des Nations Unies	ООН — Организация Объединенных Наций
<b>OSCE</b> — Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe	ОБСЕ — Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
<b>OTAN</b> — Organisation du traité de l'Atlantique Nord	НАТО — Организация Североатлантического договора
<b>P. D.G.</b> — le Président Directeur Général	Генеральный директор
<b>PC</b> — Le Parti Communiste	Коммунистическая партия
<b>PS</b> — Le Parti Socialiste	Социалистическая партия
<b>SDF</b> — sans domicile fixe	БОМЖ — без определенного места жительства
<b>SIDA</b>	СПИД
<b>START</b> — Traité de réduction des armes stratégiques	СНВ — договор об ограничении стратегических наступательных вооружений
<b>UE</b> — l'Union européenne	ЕС — Европейский союз
<b>UMP</b> — l'Union pour un mouvement populaire	Союз за народное движение
<b>UNESCO</b> — L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture	ЮНЕСКО — Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
<b>URSS</b> — l'ex-URSS	СССР — бывший СССР

## Annexes

### Annexe 7

#### Articulations du discours

Логические отношения	Вводные конструкции
ограничение	du moins, au moins — по крайней мере en tout cas = de toute façon — во всяком случае outre — кроме voire même — даже
сравнение	aussi que, ainsi que, de même que — так же как par rapport à — по сравнению с
противопоставление	en revanche = par contre — напротив en fait — на самом деле
дополнение	par ailleurs — и кроме того, с другой стороны en outre — а также au fait — кстати
объяснение	c'est-à-dire — то есть par exemple — например de fait — на самом деле
обоснование	d'ailleurs — впрочем, к тому же
включение — исключение	y compris — включая sauf — за исключением
уступка	tout de même — тем не менее
уточнение	en effet — действительно
характер протекания действия	tout à fait — полностью sans cesse — не переставая de suite — подряд à la fois — одновременно en train de — в процессе ч.-л.
последовательность	tout de suite — сразу же à la suite de — после ч.-л. (из-за) par suite — впоследствии

### Annexe 8

#### Dérivation

##### Суффиксы имен существительных

-tion/-ation, -ment, -age	обозначает действие или состояние
-ité/-té	обозначает свойство или состояние
-ique	обозначает области науки, техники
-eur/-euse, -ien/-ienne, -iste	обозначает профессию или род занятий
-esse	обозначает качество
-ance/-ence	обозначает действие или состояние

##### Суффиксы имен прилагательных

-el/ elle, -al/ aux, -eux/ -euse, -ique	обозначает отношение к данной области науки
-able/ -ible	обозначает возможность или необходимость совершения действия
-ais/-aise, -ain/-aine, -ois/-oïse, -ien/-ienne	обозначает национальность, приверженность к.-л. идее
-ier/-ière	обозначает принадлежность к ч.-л.
-aire	обозначает отношение к ч.-л.

##### Суффикс наречий — -ment

##### Префиксы имен существительных, имен прилагательных и глаголов

dé-/dés-	изменяет значение слова, придавая ему отрицательный оттенок
re- /ré-	обозначает повторность действия или его возобновление
in-/im-/ir-/il-	изменяют значение слова на противоположное
a-	обозначает отсутствие к.-л. признака
sous- / sur-	означает превышение / понижение заданного уровня
pré-	обозначает предварительный характер действия
inter-	выражает взаимный или внутренний характер отношений

## Annexe 9

### Nombres

0 — zéro	22 — vingt-deux
1 — un (une)	30 — trente
2 — deux	31 — trente-et-un
3 — trois	32 — trente-deux
4 — quatre	40 — quarante
5 — cinq	41 — quarante-et-un
6 — six	50 — cinquante
7 — sept	60 — soixante
8 — huit	70 — soixante-dix
9 — neuf	71 — soixante-et-onze
10 — dix	80 — quatre-vingts
11 — onze	81 — quatre-vingt-un
12 — douze	90 — quatre-vingt-dix
13 — treize	91 — quatre-vingt-onze
14 — quatorze	100 — cent
15 — quinze	200 — deux cents
16 — seize	201 — deux-cent-un
17 — dix-sept	1000 — mille
18 — dix-huit	2000 — deux mille
19 — dix-neuf	1 000 000 — un million
20 — vingt	2 000 000 — deux millions
21 — vingt-et-un	

### Fractions

1,35 — un virgule trente-cinq
1/2 — un demi
1/3 — un tiers
1/4 — un quart
1/5 — un cinquième
2/5 — deux cinquièmes

### Puissances

10 m <sup>2</sup> — dix mètres carrés
10 m <sup>3</sup> — dix mètres cubes
2 <sup>2</sup> — deux puissance deux

% — pour cent

5% — cinq pour cent

## Annexe 10

### Résumé: règles à rédiger

**Le résumé** met en relief les éléments les plus importants du texte en laissant de côté les éléments jugés accessoires et en évitant tout ajout ou toute critique personnelle.

On devra en outre réduire le texte, selon les proportions demandées, généralement au quart ou au cinquième de son volume.

On devra faire preuve d'aisance de la rédaction en prenant une certaine distance par rapport au style et au vocabulaire de l'auteur.

Ce qu'il faut éviter	Ce qui est exigé
La paraphrase	La reformulation synthétique du texte
Le montage de citation	
La restructuration	Le respect de la démarche argumentative de l'auteur
L'analyse critique	Une parfaite objectivité
L'énoncé des éléments superflus	La réduction du contenu à l'essentiel

### Reformuler signifie énoncer un même propos en utilisant d'autres termes:

- les mots les plus courants dont le sens dans le texte, comme dans d'autres contextes, est évident ne doivent pas être reformulés
- les mots ou les expressions dont la compréhension demande une certaine analyse ou dont l'acceptation ou la construction présentent une certaine originalité dans le texte doivent être reformulés

### Pour reformuler on peut

- rechercher des synonymes pour les utiliser ensuite dans des phrases syntaxiquement modifiées
- substituer une affirmation par une négation ou vice-versa
- reformuler pour clarifier et rendre plus intelligible une formule abstraite ou obscure
- reformuler d'une façon synthétique pour condenser le passage à l'essentiel



# VOCABULAIRE

## Список обозначений:

- (f) — имя существительное женского рода  
(m) — имя существительное мужского рода  
(pl) — имя существительное множественного числа  
знаком ~ заменено словарное слово

## A

- abolir** — отменить  
**accès (m)** — доступ  
**accord (m)** — согласие, соглашение  
**accorder** — согласиться, допустить, предоставить  
**accueillir** — принимать  
**accusé (m)** — обвиняемый  
**accuser qqn. de qqch.** — обвинять к.-л. в ч.-л.  
**acquitter** — оправдать  
**adhérer** — вступить в организацию  
**adhésion (f)** — вступление (в организацию)  
**admission (f) à qqch** — принятие (в организацию)  
**adopter** — принять  
**adresser => s'~ à ...** — обращаться к ...  
**adversaire (m)** — противник, соперник  
**affrontement (m)** — столкновение  
**alerte (f)** — тревога; **être en état d'~** — находиться в боевой готовности  
**alerter** — мобилизовать, поднимать по тревоге  
**alliance (f)** — союз  
**allié (m)** — союзник  
**allongement (m)** — продление  
**ambassade (f)** — посольство  
**ambassadeur (m)** — посол  
**améliorer** — улучшать  
**amendement (m) à** — поправка в ...  
**annoncer** — объявить  
**annuler** — отменить  
**anticipé** — досрочный  
**appliquer** — применить  
**approuver** — одобрить  
**assassinat (m)** — убийство  
**assumer la responsabilité** — взять на себя ответственность  
**assurer la sécurité** — обеспечивать безопасность  
**attentat (m) à la voiture piégée** — взрыв машины, начиненной взрывчаткой  
**attentat (m)** — теракт  
**attentat (m) suicide** — теракт, совершенный террористом-смертником  
**augmenter** — увеличить  
**autoriser qqn. à faire qqch** — позволить к.-л. делать ч.-л.

**avoir lieu** — происходить

**avouer** — признать

## B

- baisse (f)** — понижение  
**baladeur (m) numérique** — цифровой плеер  
**bâton (m) de dynamite** — взрывное устройство  
**bilan (m)** — итог; **faire un ~** — подводить итоги  
**blessé** — ранить  
**bombe (f)** — бомба  
**bourrasque (f)** — порыв ветра  
**bourse (f)** — биржа  
**boursier (m)** — участник фондовых торгов, стипендиат  
**boycotter** — бойкотировать  
**briguer un poste** — собираться остаться на второй срок полномочий  
**bulletin (m)** — бюллетень для голосования  
**bureau (m) de vote** — избирательный участок

## C

- campagne (f) électorale** — избирательная кампания  
**candidat (m)** — кандидат  
**cause (f)** — причина; **à ~ de** — из-за  
**causer** — вызвать, быть причиной  
**cellule (f) de crise** — антикризисный комитет, штаб помощи пострадавшим  
**central (f) nucléaire** — атомная станция  
**chambre (f) basse du parlement** — нижняя палата парламента  
**chambre (f) haute du parlement** — верхняя палата парламента  
**chauffer** — нагревать  
**chômage (m)** — безработица  
**circonscription (f)** — округ  
**combattant (m)** — повстанец  
**commettre** — совершить (теракт)  
**commissaire (m) européen** — еврокомиссар  
**condamnation (f)** — осуждение, приговор  
**condamner** — осудить; **~ à qqch pour qqch** — приговорить к ч.-л. за ч.-л.  
**confiance (f)** — доверие

**confier** — доверить  
**confirmer** — подтверждать  
**conformément à** — в соответствии с ...  
**connecter** — подключать  
**connexion (f) sur (à) ...** — подключение к...  
**conséquence (f)** — следствие  
**consommer** — потреблять  
**consulter un site** — посетить сайт  
**contrer la crise** — бороться с кризисом  
**convoquer** — назначить (выборы), созвать (заседание)  
**coopérer** — сотрудничать  
**coupable** — виновный; *reconnaitre ~* — признать виновным  
**cour (f) d'appel** — апелляционный суд  
**cour (f) d'assises** — суд присяжных  
**cour (f) de cassation** — кассационный суд  
**cour (f) martiale** — военный трибунал  
**courriel (m)** — электронная почта  
**courrier (m) électronique** — электронная почта  
**crise (f)** — кризис; *être en ~* — переживать ~  
**croissance (f)** — экономический рост

## D

**date (f) fixe => à ~** — в назначенный день  
**décision (f)** — решение; *prendre une ~* — принять решение  
**déclarer** — объявить, провозгласить  
**défendre** — защищать  
**défiler** — выйти на улицу с демонстрацией  
**définitif (-ve)** — окончательный  
**dégât (m)** — ущерб  
**déjouer un attentat** — предотвратить теракт  
**délai (m)** — срок; *à brefs ~* — в кратчайшие сроки  
**dénucléarisation (f)** — превращение в безъядерную зону  
**dépasser** — превысить  
**déposer sa candidature à un poste** — выдвинуть свою кандидатуру на пост  
**dépouiller les bulletins** — разбирать бюллетени для голосования  
**député (-e)** — депутат  
**déroger à la loi** — противоречить закону  
**désaccord (m)** — разногласие  
**dette (f)** — долг  
**devancer** — опережать  
**développement (m)** — развитие; *pays en ~* — развивающиеся страны  
**dirigeant (m)** — руководитель  
**diriger** — руководить  
**dispositif (m)** — механизм, договоренности  
**dissoudre le parlement** — распустить парламент  
**droit (m)** — право

**droite (f)** — правые политические силы  
**droits (m, pl) d'auteur** — авторское право, авторские права

## E

**échange (m)** — обмен  
**effet de serre** — парниковый эффект  
**effondrer => s'~** — обрушиться  
**électeur (m)** — избиратель; *grand ~* — выборщик, член коллегии выборщиков  
**élections (f, pl)** — выборы  
**électoral (e)** — избирательный, предвыборный  
**élire** — выбрать  
**émissions (f, pl)** — выбросы  
**employé (-e)** — служащий  
**employeur (m)** — работодатель  
**emprisonner** — посадить в тюрьму  
**enlever qqn.** — похитить к.-л.  
**enquête (f)** — расследование; *effectuer une ~* — проводить ~  
**enquêter** — проводить расследование  
**enrichissement (m)** — обогащение  
**entamer** — начать  
**entretenir** — поддерживать, беседовать  
**environnement (m)** — окружающая среда  
**établir** — установить  
**état (m)** — d'urgence — чрезвычайное положение  
**déclarer ~** — ввести ~; *lever ~* — снять ~  
**état (m)** — состояние; *faire ~ de ...* — сообщать о ...  
**État (m)** — штат  
**eurodéputé (m) => député européen** — евродепутат  
**européen (-ne)** — европейский  
**évaluer** — оценить  
**examiner** — рассмотреть  
**exploser** — взорвать; *faire ~* — привести в действие  
**extraordinaire** — экстренный, чрезвычайный

## F

**faciliter** — облегчить  
**facilités (f, pl) de prêt** — механизмы кредитования  
**falsifier** — фальсифицировать  
**fichier (m)** — файл  
**fichier (m)** — sonore — звуковой файл  
**finaliser** — завершить  
**fiscal (-e)** — налоговый  
**fonctionnaire (m)** — чиновник  
**forces (f, pl) de sécurité** — силы безопасности  
**fournir** — предоставлять  
**fournisseur (m) d'accès à internet** — провайдер

## Vocabulaire

### G

**gauche** (f) — левые политические силы  
**gaz** (m) à effet de serre — газы с парниковым эффектом  
**gaz** (m) lacrymogène — слезоточивый газ  
**grève** (f) — забастовка; ~ générale — всеобщая забастовка; faire ~ — бастовать  
**hacker** (m) — хакер  
**hausse** (f) — повышение  
**honneur** (m) — честь, почесть

### I

**illégal** (-e) — незаконный  
**immigrer** — иммигрировать  
**imposer** — навязывать  
**impôt** (m) — налог  
**incarcérer** — посадить в тюрьму  
**incendier** — поджигать  
**indépendance** (f) — независимость  
**indépendantiste** (m, f) — сторонник независимости  
**influence** (f) — влияние  
**infraction** à qqch — нарушение ч.-л.  
**innocenter** — оправдать  
**inonder** — затоплять  
**inscrire** — вписать, записать  
**instaurer** — учредить, ввести  
**interdire** qqch./ à qqn. de faire qqch — запретить к.-л. делать ч.-л.  
**internaute** (m) — пользователь Интернета  
**intervenir** — вмешиваться, вступать в конфликт, выступать с речью  
**intervention** (f) — вмешательство, речь  
**investir** — инвестировать, вкладывать  
**issue** (f) — выход, исход; окончание; результат

### J

**judge** (m) — судья  
**juger** — судить  
**justice** (f) — правосудие

### K

**kamikaze** (m) — террорист-смертник

### L

**lancer** — начинать, предпринять  
**légal** (-e) — законный  
**législatif** (-ve) — законодательный  
**législatives** (f, pl) — парламентские выборы  
**lice** (f) => être en ~ — вступить в борьбу

**ligne** (f) => en ~ — онлайн  
**liste** (f) **électorale** — избирательный список  
**livrer** — поставлять, доставлять  
**logiciel** (m) — программное обеспечение  
**loi** (f) — закон

### M

**magistrat** (m) — судья, прокурор  
**majorité** (f) — большинство; former la ~ — сформировать большинство  
**mandat** (m) — срок полномочий  
**manifester** — проводить демонстрацию  
**méfiance** (f) — недоверие  
**mél** (m) — электронная почта  
**menacer qqn** — угрожать к.-л.  
**message** (m) — сообщение  
**messagerie** (f) — программа мгновенного обмена сообщениями (ICQ, MSN)  
**mesure** (f) — мера; prendre les ~ — принять меры  
**mesures** (f, pl) de sécurité — меры безопасности  
**mettre** => se ~ d'accord — прийти к согласию  
**mettre en place** — создать ~  
mettre en question — ставить под сомнение  
**mettre fin à ...** — прекратить ч.-л., положить конец ч.-л.  
**mettre le feu à qqch.** — поджечь ч.-л.  
**meurtre** (m) — убийство  
**militaire** — военный  
**militer** — бороться  
**minorité** (f) — меньшинство; **être en ~** — быть в меньшинстве  
**modalités** (f, pl) — условия, правила  
**moitié** (f) — половина  
**moteur** (m) de recherche — поисковая система  
**mouvement** (m) social — акция протеста

### N

**naviguer sur Internet** — пользоваться Интернетом  
**négociations** (f, pl) — переговоры  
**négociier avec ...** — вести переговоры с ...  
**nucléaire** — ядерный, атомный  
**nulle et non avenue** — недействительный (юр.)

### O

**obtenir** — получить  
**opposer** => s'~ à qqn./ qqch. — выступать против  
**ordinateur** (m) — компьютер  
**otage** (m) — заложник

## P

**paradis** (*m*) fiscal — офшорная зона  
**parlementaire** — парламентский  
**participer à ...** — участвовать в ...  
**patronal** (-e) => organisations ~ — организации, объединяющие руководителей предприятий  
**patronat** (*m*) — руководство предприятием  
**peine** (*f*) de mort — смертная казнь  
**permis** (*m*) de séjour — вид на жительство  
**perpétrer** — совершить (теракт)  
**perturbation** (*f*) — нарушение; повреждение ~ dans les transports en commun — нарушение работы общественного транспорта  
**pirate** (*m*) informatique — хакер  
**polluer** — загрязнять  
**pompier** (*m*) — пожарный, спасатель  
**poursuivre** — продолжать, преследовать  
**pouvoir** (*m*) d'achat — покупательная способность  
**préoccuper** => se ~ de qqch — быть обеспокоенным ч.-л.  
**préserver** — защищать  
**présidence** (*f*) tournante — временное председательство  
**président** (*m*) — президент, председатель  
**présidentielle** (*f*) — президентские выборы  
**prêt** (*m*) — кредит, ссуда  
**prévu pour ...** — намеченный на ...  
**privé** — частный  
**prix** (*m*) — цена  
**proclamer** — провозгласить  
**projet** (*m*) — проект  
**protéger** — защищать  
**provisoire** — предварительный  
**proximité** (*f*) — близость  
**public** (-que) — государственный

## Q

**quart** (*m*) — четверть

## R

**raison** (*f*) — причина  
**ralentissement** (*m*) — экономический спад  
**rallier**, se ~ à — присоединяться  
**rançon** (*f*) — выкуп; verser une ~ — передать выкуп  
**rapatrier** — вернуть на родину  
**rapport** (*m*) — доклад  
**ratifier** — ратифицировать  
**ravisseur** (*m*) — похититель  
**rayer** — вычеркнуть  
**rebelle** (*m, f*) — повстанец  
**recettes** (*f, pl*) fiscales — налоговые сборы

**réchauffer** — нагревать  
**recherche** (*f*) — поиск; lancer une ~ sur Internet — начать поиск в Интернете  
**réclamer** — выдвигать требования, требовать  
**recourir à qqch** — прибегнуть к ч.-л.  
**région** (*f*) — регион; une ~ touchée par ... регион, пострадавший из-за ...  
**regroupement** (*m*) familial — воссоединение семьи  
**rejeter** — отклонить  
**rejets** (*m, pl*) — выбросы  
**relance** (*f*) — активизация; un plan de ~ — план выхода из кризиса  
**relation** (*f*) — отношение  
**remporter** — победить  
**rendre** => se ~ en/ à/ dans ... — отправиться в ..., сдать  
**renforcer** — усилить  
**renouveler** — возобновить, обновить  
**renvoyer** — отложить  
**réplique** (*f*) — повторный толчок  
**reporter** — отложить  
**réseau** (*m*) — сеть  
**résilier** — расторгнуть договор  
**résoudre** — решить  
**responsabilité** (*f*) — ответственность  
**ressortissant** (*m*) de ... — выходец из ...  
**retirer** — вынимать; ~ sa candidature — снять свою кандидатуру  
**retirer des troupes** — вывести войска  
**retrait** (*m*) des troupes — вывод войск  
**réunion** (*f*) — совещание  
**revendication** (*f*) — требование (бастующих)  
**revendiquer un attentat** — взять ответственность за теракт  
**revendiquer** — выдвигать требования, требовать  
**rival** (*m*) — противник, соперник

## S

**salarié** (*m*) — сотрудник  
**sanctionner** — наказывать, применять санкции  
**scientifique** (*m*) — ученый, научный  
**scrutin** (*m*) — голосование, выборы  
**séance** (*f*) — заседание  
**secouriste** (*m*) — спасатель  
**secours** (*m*) — помощь; porter le ~ — оказать помощь  
**secousse** (*f*) — толчок, землетрясение  
**sécurité** (*f*) — безопасность  
**séisme** (*m*) — землетрясение  
**sénateur** (-trice) — сенатор  
**services** (*m, pl*) publics — государственные предприятия  
**session** (*f*) — заседание  
**siège** (*m*) au parlement — место в парламенте, депутатский мандат

## Vocabulaire

**signer** — подписать  
**simplifier** — упрощать  
**sinistré** (-e) — пострадавший  
**site** (m) — сайт, объект  
**solution** (f) — решение; trouver une ~ pour... — принять решение  
**sommet** (m) — встреча на высшем уровне  
**sondage** (m) — опрос; effectuer un ~ — провести опрос  
**sondé** (m) — участник опроса  
**sortant** => président ~ — президент, срок полномочий которого истекает  
**soutenir** — поддерживать  
**soutien** (m) — поддержка; apporter un ~ — поддерживать  
**statuer** — постановить  
**suffrage** (m) — голосование, выборы; ~ universel — всеобщие выборы; ~ direct — прямые выборы  
**surfer sur Internet** — пользоваться Интернетом  
**suspecter** — подозревать  
**suspendre** — временно прервать  
**syndicat** (m) — профсоюз

## T

**taux** (m) — уровень  
**taux** (m) d'inflation — уровень инфляции  
**taux** (m) d'intérêt — уровень процентной ставки  
**taux** (m) de change — обменный курс  
**taux** (m) de participation des électeurs — уровень активности избирателей  
**télécharger** — загрузить  
**témoigner** — свидетельствовать  
**tempête** (f) — ураган  
**tenir** — держать, se ~ — происходить  
**tension** (f), tensions — напряжение, напряженность  
**tenue** (f) des élections — проведение выборов  
**terme** (m) срок; à court ~ — краткосрочный; à long ~ — долгосрочный  
**terroriste** — террористический  
**tiers** (m) — треть  
**tir** (m) — выстрел; des ~ — стрельба, перестрелка  
**tirer sur qqn** — стрелять в к.-л.  
**toile** (f) — Интернет  
**tour** (m) — очередь, тур (в избирательной кампании)  
élire au premier ~ — избрать в первом туре  
**trafiquer** — подделывать  
**traité** (m) — соглашение; ~ sur ... — соглашение о ...  
**tremblement** (m) de terre — землетрясение  
**tribunal** (m) — суд  
**troupes** (f, pl) — войска  
**troupes** (f, pl) paramilitaires — полицейские подразделения  
**tuer** — убить

## U

**unanimité** (f) — единодушие  
**union** (f) — союз  
**urgence** (f) — срочность; d'~ экстренный, чрезвычайный  
**utilisateur** (m) — пользователь

## V

**vaincre** — победить  
**veiller** — следить  
**vigilance** (f) — бдительность  
**vigueur** (f) => entrer en ~ войти в силу (о документе)  
**viol** (m) — изнасилование  
**violence** (f) — насилие; violences беспорядки  
**voix** (f) — голос  
**vote** (m) — голосование, выборы  
**voter** — голосовать

*Учебное издание*

**Шейпак Светлана Александровна**

**ФРАНЦУЗСКИЙ МЕДИАТЕКСТ**  
**перевод и реферирование**

Издание подготовлено в авторской редакции

Дизайн и компьютерная верстка *А. Свяжин*  
Корректоры *Т. Торговичева, Г. Степковская, С. Bourgade*

Подписано в печать 16.04.2015 г. Формат 60×84/8.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.  
Усл. печ. л. 17,0. Тираж 100 экз. Заказ 492.

---

Российский университет дружбы народов  
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

---

Типография РУДН  
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41

*Для заметок*

---